

وليم شكسبير

سفيلين



تقديم
أ. د. مشاطي

إشراف
نظير عبود

دار
نظير عبود



واليم شكسبير

سَمِيلِي

تعريب

انطوان ر. ، مشاطي

بالشراف : نظير عبود

دار
نظير عبود

جَمِيعُ الْحَقُوقِ مَحْفُوظَةٌ
لِلدَّارِ النَّظْمِيَّةِ بِبُورْد

طبعة ١٩٨٩

ص.ب : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

اشخاص المسرحية

سمبلين	: ملك بريطانيا
كلوتين	: ابن الملكة من زواج سابق
بستيموس	: زوج ايموجان
بيلايوس	: نبيل مبعد ، متنكر باسم مورغن
غيداريوس	ابنا سمبلين ، محسوبان كابني بيلايوس
ارفيراكوس	الاول معروف بالاسم المستعار بوليدور ، والثاني كلدوال
فيلاريو	: روماني صديق بستيموس
ياشيمو	: روماني صديق فيلاريو
وجيه فرنسي	
وجيه هولاندي	
لوسيسوس	: قائد في الجيش الروماني
ضابط روماني	

ضابطان بريطانيان

بيزانيو : خادم بستيموس

كرنيليوس : طبيب

وجيهان من بلاط سمبلين

سجّانان

الملكة : زوجة سمبلين الثانية

ايسوجان : ابنة سمبلين من زوجته الاولى

هيلينا : مرافقة ايموجان

اشخاص في رؤيا عابرة

سادة وسيدات وشيوخ رومانيون وقضاة

وجنود ورسل وعدد من الخدم •

تجري الاحداث تارة في بريطانيا ، وطورا في ايطاليا

الفصل الاول

المشهد الاول

في قصر ملوك بريطانيا

(يدخل وجيهان)

الوجيه الاول: ليس هنا من احد لا يعبس ، لان مزاجنا لا تتحفه السماء
بأحسن من توجيهات الملك لأفكار رجال البلاط .

الوجيه الثاني: لكن ، ما الخبر ؟

الوجيه الاول: كان الملك ينوي ان يزف ابنته ووريثته في الحكم الى
وحيد زوجته الارملة التي اقترن بها مؤخرا . لكن هذه
الفتاة وهبت ذاتها لوجيه فقير انما جليل . فهي متزوجة
وشريك حياتها مبعده ، وهي نفسها سجينه ، ووضعيتها

تستدعي الشفقة والاسف • اما الملك فأظنه في حالة يرثى لها من الحزن والكمد •

الوجيه الثاني: هل الملك وحده في هذا المأزق ؟
الوجيه الاول: ان الشاب الذي خسرها هو ايضا في مثل حالها ، وكذلك الملكة التي كانت تتمنى اكثر من سواها تحقيق هذا الزفاف • ولكن لا احد من الحاشية ، مع ان الجميع يتظاهرون باستحسان ما يميل اليه الملك ، تراه مرتاحا الى هذه المشكلة التي أزعجت الكل •

الوجيه الثاني: ولماذا ؟

الوجيه الاول: لان الذي نجت الاميرة من براثن سيطرته رجل لثيم الطبع ومن أخط الناس • بينما من ظفروا بها وتزوجها هو رجل شهم شجاع ، انما يا للأسف مبعد بسبب بسالته • انه انسان عالي الاخلاق قلّ ان يوجد له مثيل ، ومتفوق على جميع أقرانه • وهو علاوة على ذلك وسيم الطلعة •

الوجيه الثاني: انت ترفعه عاليا جدا •

الوجيه الاول: اني أبيض ما يتحلّى به من فضائل يا سيدي ، وأقول في مدحه أقل مما يستحق •

الوجيه الثاني: ما اسمه ، وأين هو ؟

الوجيه الاول: انا لا أعرف بالضبط تاريخ أسرته • فوالده يدعى سيسيليوس ، وقد انضم بشرف الى كاسييلان في محاربه الرومان ، وحصل على تقدير تنسيوس الذي

خدمه باخلاص ونجاح مرموق ، فمنحه لقب ليوناتوس .
 قبل الوجيه المذكور ، أنجب سيسيليوس ابنين آخرين
 ماتا في حروب ذلك الزمان والسياف في يديهما . ولقد
 أثرت هذه المفاجعة على ايهما ، ففارق الحياة كمدا . اما
 ارملته النبيلة ، فكانت حبلى ، وماتت على اثر ولادة ابنه
 الذي شمله الملك برعايته وسمّاه بستيموس ، وربّاه ورعاه
 واعتبره كأحد أفراد اسرته ووفر له الثقافة التي سمح له
 عمره باقتبالها . وكان بستيموس يعبّ من العلم أينما
 لقيه كما يتنشق الهواء . وعندما شب اظهر مقدرة فائقة .
 فعاش في البلاط مشكورا محبوبا مع ان هذا من النادر
 حصوله في اوساط الحكام . وكان بستيموس نموذجاً
 صالحاً للشبان ، ومرآة للرجال الناضجين يصلحون
 سلوكهم بما تعكسه عليهم من صور المروءة والبسالة ،
 وللأجلاء من كهول الحاشية ولدا مدللاً يعاملهم جميعاً
 بحنكة ومجاملة . اما حبيبته التي يجد نفسه اليوم مبعداً
 بسببها ، فلا تنفك عن الاشادة بفضائله ومآثره الحميدة
 وعن اعلان اعجابها برجولته والتعلق بشخصه الكريم ، حتى
 ادرك الجميع وقوع اختيارها الصريح عليه هو رجل الثقة
 والشهامة .

الوجيه الثاني: انا احترمه وأقدره لا لشيء الا لما ترويه لي عنه . لكن
 ارجوك ان تخبرني ، أوليس للملك من ولد سوى هذه

الاميرة ؟

الوجيه الاول: لم يرزق غيرها • مع ذلك اذا كان الامر يهكم ، فاعلم بأن الملك كان له ابنان اختطفوا وهما في حادثة سنهما : الاول كان في الثالثة من عمره ، والثاني وهو لا يزال رضيعا • والى الان لم يتوصل احد الى الظن سوءا بأي مخلوق لاثامه بهذه الجريمة ، ولا الى معرفة ما حل بهما •

الوجيه الثاني: وكمن من الوقت مضى على هذا الحادث ؟
الوجيه الاول: نحو عشرين عاما •

الوجيه الثاني: وهل من الممكن اختطاف ابني ملك على هذه الصورة ، الا بسبب اهمال حراستهما دون ان يسفر البحث البطيء عن الاهتداء الى اي اثر لهما ؟

الوجيه الاول: مهما بدا لك ذلك غريبا ، ومهما كان حكمك على هذا الاهمال السخيف قاسيا ، فان ما رويته لك هو عين الحقيقة
يا سيدي •

الوجيه الثاني: اني أصدّقك •

الوجيه الاول: علينا الان ان نلوذ بالصمت • فها هو مولانا قادم بصحبة الملكة والاميرة •

(يخرجان وتطل الملكة وبستيموس وايموجان)

الملكة : لا يا بنيّتي ، كوني على يقين بأنك لن تجدي في شخصي
العداوة التي يلصقها الناس بزوجة الاب ، ولن أخصك الا
بالسهر والعطف عليك • فأنا مكلفة برعايتك ولن اكون

لك الا حارسة تستأثر بالمفتاح الذي يقفل باب قلبك . وأنت
يا بستيموس ، كن واثقا بأني سأهدىء روع الملك المستاء
منك ، وسأتولى الدفاع باخلاص عن قضيتك حتى أقنعه
بقبولك صهرا له ، بالرغم من اني لا ازال ارى شر الغيظ
في عينيه • يجعل بك ان تنحني قليلا امام مشيئته بكل ما
لديك من صبر تمليه عليك حكمتك المعهودة •

بستيموس : ان أذنت لي يا صاحبة السمو ، سأرحل في هذا اليوم •
الملكة : انت تعرف ما يحقق بك من أخطار • فأنا خارجة الى الحديقة
لاني اشفق على عاشقين تربطهما المودة وتفصلهما مرارة
القلق ، وأنتما لا تجهلان ان الملك أمر بأن لا تبقي معا
مجتمعين •

(تخرج الملكة)

ايموجان : قبحا لهذه اللياقة المنافقة ، وتباً للنعومة التي تختبىء وراءها
هذه الشرسة المرائية التي تتظاهر بالعطف والحنو ! ان
غضب والدي يضايقني يا زوجي الحبيب ، لكن الاحترام
الذي أكنه له يخفف ما يسببه لي من الكدر • لا بد لك
من ان ترحل ، وأن أظل وحدي أجابه نظرات والدي
الغاضب ، لا يساندني في مقاومتي سوى ثقتي بأن في
الدنيا جوهرة عزيزة على قلبي لا يتسنى لي ان القاهها
ثانية •

بستيموس : يا مالكة فؤادي ، يا حبيبتني ، لا تبكي لتلا يظن من يراك

انك تكتنين لي حنانا اكثر مما أستحق • سأظل أوفى
الازواج وأخلصهم للعهد • سيكون مقري في روما عند
احد اصدقاء والدي يدعى فيلاريو ، لا أعرفه الا بالمراسلة •
فلا تؤخري عليّ تحاريك يا ملاكي ، وسأرتشف بعينيّ
كل كلمة تكتبينها لي كأنها قطرة ندى ، حتى ان كان
الحبر علقما او سمّا زعافا •

(تعود الملكة)

الملكة : تكلم باختصار • فان باغتتنا الملك لست أدري الى أي مدى
يصل انزعاجه من حضورك (على حدة) • ما همّ ذلك •
سأبعد خطاه عن هنا لاني لا أريد ان أسبب له أي حزن
سأدفع ثمنه كأنه ضريبة على حماقتي التي تكلفني باهظا •
بستيموس : عندما سأوافيك لابتئذ انك بالرحيل ثقي بأن غيابي وإن
طال أمده ما تبقيّ لنا من العسر ، سيزيد ألم فراقنا مرارة •
فالوداع •

ايموجان : لا ، ابقَ بعض الوقت • فهذا الفراق سيكون قصيرا كأنك
ذاهب في نزهة وجيزة على صهوة جوادك •

(تنزع خاتما من اسبعاها)

خذ يا حبيبي هذا الخاتم الذي تزينه ماسة ثمينة قد
اهدتني اياها والدتي ، واحفظه يا حياتي الى حين زواجك
من امرأة اخرى بعد وفاتي انا ايموجان •

بستيموس : ماذا تقولين ؟ أأتزوج انا امرأة غيرك ؟ يا الهي اشملي
برأفتك ولا تحرميني مالكة فؤادي بل احمني من معانقة اية
امرأة اخرى الى أن تحضر منيتي • (يضع الخاتم فسي
اصبعه) • ابقَ انت في اصبعي طالما حفظك شعوري
بالواجب في حوزتي • وأنتِ يا احلى الحلوات ألا يكفيك
ما ينوبك من خسارة باصرارك على عدم استبدالي بمحب
آخر ، وفي ارتباطك بي انا الرابع الاكبر • ضعي انتِ
ايضا هذا في معصمك عربونا لمودتنا الحميمه لانه قيد
الحب الذي أود ان اظل اسيره • (يضع اسوارا فسي
معصمها) •

ايموجان : يا الهي متى سنلتقي ثانية ؟

(يصل سمبلين فجأة برفقة بعض الوجهاء)

بستيموس : ها هو ذا الملك ، يا للاسف •
سمبلين (لبستيموس) : اليك عني ايها الحقير • أغرب عن وجهي • واذا
لوّثت بعدما اصدركه من امر ، بلاطي بحضورك غير
المرغوب فيه ، فموتا تسوت • أهرب لان وجودك بقربي
يسمم كياني •

بستيموس : حرسك الآلهة ، وباركك اهل الخير الذين يعيشون في
بلاطك • انا ذاهب (يخرج) •

ايموجان : طعم الموت ليس أمرّ من هذا الكلام الجارح •
سمبلين : تباً لك من امرأة قاسية القلب ! فانك بدلا من ان تجددي

- شبابي ، تثقلين كاهلي بمئات الاعوام وتزيدين همومي *
 ايموجان : ارجوك يا مولاي ان تطرد عنك هذا الغيظ * فأنا لا اريد
 اغضابك بل اشعر بعاطفة نحوك اقوى بكثير ، تزيل عني
 كل حزن وكل خوف *
- سمبلين : وتزيل عنك ايضا كل نعمة وكل رعاية *
 ايموجان : لم اعد أبالي بالنعم لاني فقدت كل امل بالحياة السعيدة *
 سمبلين : انت التي يتسنى لك ان تقتربي بآبن الملكة ؟
 ايموجان : بل انا مسرورة جدا بعدم قبولي به لاني اخترت النسر المحلق
 وتحاشيت الصقر الجارح *
- سمبلين : لقد فضلت متسولا ، وشئت ان تجعلني من عرشي ملاذ لئيم
 خسيس *
- ايموجان : كلا ، قل بالاحرى اني اضفت اليه درة نادرة *
 سمبلين : ما احقر دناءتك !
 ايموجان : يا مولاي انا لا ذنب لي ان احببت بستيوسوس الذي لم يقع
 عليه اختياري الا لاني جعلت منه رفيق صباي ، وهو رجل
 يستحق أنبل النساء ويفوقني فضيلة * فالكسب لسي
 بحصولي عليه *
- سمبلين : ماذا تقولين ؟ هل جنت ؟
 ايموجان : على ما يبدو يا مولاي ، واني اسأل الساء ان تشفيني *
 فأنا لست سوى ابنة راع ، وحيبي بستيوسوس هو ابن
 جارنا الراعي نظيره *

سمبلين : ما اغباك ! (للملكة) قل لي كيف اجتمعنا ؟ انت لا

تتصرفين حسب اوامري • خذوها واسجنوها •

الملكة : صبرك عليّ • (لايموجان) هدئي روعك يا ابنتي ، هدئي

رووعك • (لسمبلين) يا مليكي الكريم ارجوك ان تدعنا

معا ، وحاول ان تجد لنفسك بعض الغزاء في التفكير بأمور

أهم من هذه •

سمبلين : آه ! ليتها تصاب بنزف دم كل يوم حتى تشيخ وتموت

بسبب جنونها •

(يخرج مع الوجهاء ويدخل بيزانيو)

الملكة : قبحاً لك • (لايموجان) عليك ان تتخذي قرارك النهائي •

هاهوذا خادماك • (ليزانيو) ما وراءك من الاخبار ، يا

سيد ؟

بيزانيو : يا مولاتي ، لقد استلّ ابنك سيفه في وجه سيدي •

الملكة : املي ان لا يكون قد لحق بأحد مكروه •

بيزانيو : كان ممكناً ان ينقضي الامر كذلك ، لو لم يعتبر سيدي هذا

اللقاء لعباً بدل الاقتتال ، اذ كان بعيداً عن الغضب ،

فتمكن الحاضرون من التفريق بينهما •

الملكة : انا في غاية الامتنان •

ايسوجان : ان ابنك بطل في نظر والدي ، وبثولّيهِ الدفاع دوماً عن

حقوقه لا يتردد في اشهار سيفه • يا له من شجاع !

كم أود ان اراها وجها لوجه في افريقيا ، وأن اكون

بقربهما ، وفي يدي مسلة لوخذ المتفهمر منها • (ليزانيو)
لماذا غادرت سيدك ؟

يزانيو : نزولا عند امره • فانه لم يسمح لي بمرافقته الى المرفأ •
وقد زودني بتعليماته التي ارى من واجبي تنفيذها حالما
يسرّك ان تستعيني بي •

الملكة : لا شك في ان هذا الرجل كان ولا يزال خادما امينا لك •
واني اراهن على سعادتي بأنه لن يتبدل حيالك •
يزانيو : بكل تواضع أشكر سموك •

الملكة (لايموجان) : ارجوك ان تسيري معي بضع خطوات •
اسوجان (ليزانيو) : اسألك ان تعود بعد نصف ساعة لأتحدث اليك •
اذ لا بد من ذهابك الان الى سيدك لتراه وهو يصعد الى
السفينة • وحتى ذلك الحين ، اتركاني وحدي • (يخرجان)

المشهد الثاني

في شارع عريض بضواحي القصر

(يدخل كلوتن وبصحبه وجيهان)

الوجيه الاول: مولاي ، انصحك بأن تغير قميصك لان عنف تصرفك
جعلك تلهث كأنك المغلوب ، فالهواء الذي تنفثه ينسبىء

بانفعالك ، وليس من انفاس في الجو انقى من التي تخرج

من صدرك •

كلوتن : اذا كان قميصي ملطخا بالدم أستبدله حالا • فهل جرحته ؟
الوجيه الثاني (على حدة) : لا لعمري ، لم تخدش حتى طرف اصبعه •
الوجيه الاول: مجروح ؟ هل تظن ان جسمه قوقعة تخترقها المياه ؟ تسأل
ان كان مجروحا ؟ ألا أعلم ان جلده كالدرع وانه لم يثصب
بأي اذى •

الوجيه الثاني (على حدة) : انه يتجاهل ان جلده مرهق بالديون وأنه
يهرب من دائنيه الى أقاصي المعمورة •

كلوتن : لم يشأ الشقي ان ينتظرنى •
الوجيه الثاني (على حدة) : كلا ، هو هارب على الدوام من وجهك •
الوجيه الاول: انه يتجنبك • ومع ان ميدانك فسيح جدا فقد وسععه
بتنازله لك عن الكثير من مجاله •

الوجيه الثاني: ليس اوسع من مدى اصابع يده ، بينما لديك مساحات
المحيط بأسره • تباً له من محتل !

كلوتن : كم وددت ان لا يفرّق احدي بيني وبينه •
الوجيه الثاني (على حدة) : وأنا ايضا قبل ان يجندلك ويجعلك تقيس
وأنت على التراب طول قامتك وحماقتك •

كلوتن : لا تنس انها تعجب هذا الغبي وترفضني •
الوجيه الثاني (على حدة) : ان كان حسن الاختيار ذبنا ، فهي حتمنا
هالكة •

الوجيه الاول: مولاي ، كم وكـم قلت لك ان جمالها وعقلها لا ينسجمان،
فهي واجهة رائعة ، لكنني على يقين بأن دماغها جامد
التفكير *

الوجيه الثاني (على حدة) : هي لا تلمع حيال المغفلين خشية ان تضايقها
قلة ادراكهم *

كلوتن : هيا ، انا عائد الى غرفتي ، وأتمنى ان يكون قد اصابه
مكروه *

الوجيه الثاني (على حدة) : انا لا أتمنى ذلك الا اذا كان قد سقط
كالحمار ، الامر الذي لا يسبب لاحد ضررا بالغا *

كلوتن : ألا تأتي معنا ؟

الوجيه الاول: يسرني ان أرافق سيادتك *

كلوتن : هيا بنا اذا نذهب سوياً *

الوجيه الثاني: حبا وكرامة ، يا مولاي *

(يخرجون)

المشهد الثالث

في احدى غرف القصر

(تدخل ايموجان ومعها بيزانيو)

ايسوجان : أود ان تمضي الى المرفأ وتسأل عن سيدك في جميع السفن *

ان كتب بي ، ولم تصلني رسالته ، سأكون كالمحكوم عليه
الذي اضاع كتاب الغفو عنه • ما هي آخر كلمات
قالها لك ؟

ييزانيو : مليكتي ، مليكتي !
ايموجان : وهو يلوح بمنديله ؟
ييزانيو : ويرسل اليك القبل ايضا ، يا سيدتي •
ايموجان : تباً له من قليل الاحساس ! ارى المنديل افضل مني ! وهل
هذا كل ما فعله ؟

ييزانيو : كلا ، يا سيدتي • لقد بقي على ظهر السفينة بقدر ما يسمح
البعد لعيني ان تراه ، ولأذني ان تسمعه • وكان في يده
قفاز وقبعة ومنديل يلوح به باستمرار ، كأنه يعبر عن
مشاعره في كل خلجة وكل خفقة من فؤاده المشتاق • ما
ابطأه في تقبله هذا الفراق ، وما أعجل السفينة فسي
اقلاعها •

ايموجان : كان عليك ان لا تغادره ، ما دامت عيونك تبصره مهما بعد
طيفه وقل حجبه وأصبح اصغر من العصفور •
ييزانيو : هذا ما فعلته يا سيدتي •

ايموجان : لو كنت مكانك لحدقت فيه وأرهقت عيني لكي أظلم
ابصره ، حتى تغييه المسافة الشاسعة التي تفصله عني ،
وحتى يبدو لي ارفع من ابرة الخياطة • أجل كنت تبعته

بأنظاري حتى يغدو أصغر من بعوضة ويختفي في المدى
البعيد ، حينئذ أدير ظهري وأبكي • لكن يا ييزانيو الطيب
القلب ، متى ستردني اخباره ؟

يزانيو : كوني على ثقة يا سيدتي بأنها ستصلك في اقرب فرصة •

ايموجان : عندما غادرته كانت لديّ أمور كثيرة أحدثه عنها • وقبل ان

يتسنى لي ان أبيتّن له كيف سأفكر فيه في بعض الساعات،
وما عسى ان تكون خواطري هذه ، قبل ان يتسنى لي ان
أحلف بأن نساء ايطاليا لن يعتبروه كخائن عهدي وملوث
شرفه قبل ان أوصيه بأن يتصل بي مبتهلا الى الله في الساعة
السادسة باكرا وظهرا وعند منتصف الليل ، اذ اكون وقتئذ
متضرّعة الى السماء لاجله ، وقبل ان امنحه قبلة الوداع
بين كلمتين مداعبتين ، حضر والدي نظير هبوب إعصار
الشمال ، فذوت جميع آمالنا المنتعشة كما تذبل الازهار
النضرة ، وهي لا تزال براعم • (تدخل سيّدة) •

السيدة : الملكة يا سيدتي ، تسأل سموك ان تذهبي اليها •

ايموجان : عجلّ يا ييزانيو في تنفيذ ما اوصيتك به ، وسأوافي الملكة
حالا •

يزانيو : امرك مطاع ، يا سيدتي •

(يخرجان)

المشهد الرابع

روما - في قاعة المائدة في منزل فيلاريو

(يدخل فيلاريو وياشيمو والفرنسي والهولندي والاسباني)

ياشيمو : صدّقني يا سيدي ، لقد رأيته في بريطانيا وكانت سمعته حينذاك آخذة في السمو ، وكانت تصرفاته تبشر بتجلي القيم التي يعترف له بها الجميع . وكنت انظر اليه بدون أي اعجاب حتى عندما جرى تعداد صفاته على رؤوس الاشهاد اثناء حضوره ، وكان باستطاعتي ان أتبينها بندا •

فيلاريو : انت تتكلم عن زمن لم يكن فيه ، كما هو اليوم ، يتمتع بكامل شخصيته الظاهرة والباطنة •

الفرنسي : انا رأيته في فرنسا ، وكان بيننا كالشمس الساطعة ينظر اليه الكثيرون بعين الجراءة ، كما ينظر هو اليهم •

ياشيمو : ان مغامرة اقترانه بابنة الملك زادت ثقته بنفسه لان صفات امرأته ضاعفت مزاياه الذاتية ، لكنها أوحّت ، بدون شك ، بفكرة خاطئة جدا الى جلاله الملك •

الفرنسي : فتمّ ابعاده •
ياشيمو : انما هناك مودّة الذين يعطفون على ايموجان ويأسفون

لهذا الزنهي الجائر المخذي ، الذي يساهم بشكل نادر في ترسيخ مكانة بستيموس لديها • اذ لا سبيل الى دعم هذا الاختيار الا بالثناء عليه وإن يكن من غير السهل التراجع عنه ، وهذا بالذات ما جعل الاميرة تتشبث برجل لا يملك ثروة ولا لقبا • لكن كيف يجروء على المجيء للسكوث معك ؟ وكيف توطدت العلاقات بينكما ؟

فيلاريو : كان والده رفيقي في حمل السلاح • وأنا مدين له بحياتي مرارا عديدة • (يدخل بستيموس) هذا هو صاحبي البريطاني ، فأرجوك ان تستقبله بالحفاوة التي يليق بوجه من مستواك الثقافي ان تحيط بها غريبا يتستع بمثل مكائته • أتوسل اليك ان تزيد معرفتك بهذا المولى الذي أوصيك به كأحد اصدقائي النبلاء • وألمي وطيد بأن يكشف لك المستقبل عن عظم شأنه فذلك افضل بكثير في نظري مما أبيضنه لك عنه اثناء حضوره •

الفرنسي (لبستيموس) : لقد عرفته في مدينة اورليان ، يا سيدي • بستيموس : ومنذ ذلك الحين ، بقيت مدينا لك بجميل سأرده أضعافا بدون ان استطيع تسديده لك بكامله •

الفرنسي : انت تبالغ جدا في تقدير صنياعي يا سيدي • لقد كنت سعيدا عندما صالحتك مع مواطنك • اذ كان حقا من المؤسف جدا ان تتلاقيا وأتما تضرمان ، كل منكما لرفيقة ، هذه النيات المشبوهة لاجل مسألة تافهة لا تستحق

• العداوة •

بستيموس : العفو يا سيدي ، كنت في تلك الايام مسافرا شابا قليل الخبرة وكنت أفضل ان أتصرف بغرور على هواي مخالفا ما يرتئيه غيري ، وآبى ان أنقاد في اعمالى الى توجيهات من هو أدرى منى • انما الان وقد نضج تفكيرى واكتمل رشدى وأدركت كنه الامور فبدون الغمز من قناة احد أصرح بأن مشاجرتى لم تكن ابدا غير مفيدة •

الفرنسي : لعمري ، لقد كانت المسألة حقا تافهة ، لا تستحق الاحتكام الى السيف لاسيما بين رجلين كان احدهما لا محالة قضى على رفيقه قضاء مبرما ، او هلك كلاهما معا •

ياشيمو : هل لي ان اسألك بدون تطفّل ، ما هو موضوع الخلاف ؟
الفرنسي : أعتقد ان لا مانع من ذلك • وبما ان المشادة علنية لا يجوز لاحد ان يستاء من سرد تفاصيلها • كانت المناقشة تدور مساء الامس على وتيرة مألوفة ، عندما اخذ كل واحد يشيد بحسناوات بلاده • في تلك الاثناء راح هذا الفارس يؤكد ، وكان مزمعا ان يدعم تأكيداتة حتى باللجوء الى سفك الدم ، ان صديقته أجملهن وأفضلهن وأعقلهن وأطهرهن ولا غبار عليها ولا سبيل الى اغرائها لانها محصنة اكثر من جميع نساءنا في فرنسا •

ياشيمو : بدون شك ، هذه السيدة ليست من عداد الاحياء ففى عصرنا الحاضر • او ان رأي هذا الوجه مغاير لما هو

شائع في هذه الايام •

بستيموس : هي لا تزال محافظة على عفتها ، كما لا ازال انا محافظا على شعوري •

ياشيمو : لا يسمعك ان تضعها في مرتبة تفوق مصاف نساء ايطاليا •

بستيموس : عندما يتحداني احد هنا كما في فرنسا ، لن ابدل حرفا واحدا من رأيي فيها وان اتهمت بأني حبيبتها لا صديقها •

ياشيمو : قارنوا احدى نسائكم بنسائنا العاقلات الجسيلات ، فتروا

ان هذا رائع بالنسبة الى البريطانية • واذا كانت حبيبتك

تفوق حقا كل من عرفت من النساء نظير هذه الماسة التي

تكسف كل ما شاهدهتسه من ماس في حياتي ، (يبرز

بستيموس الخاتم الذي يضعه في اصبعه) سأضطر اذ ذاك

الى القبول بتفوقها على عدد كبير من السيدات • فأنا لم

اشاهد أندر ماسة في الكون ، وأنت لم تقع عينك على

أنبل امرأة في الدنيا •

بستيموس : لقد جاء ثنائوك عليها حسب تقديري اياها وموازيا اطراءك هذه الماسة •

ياشيمو : بكم تقدّر قيمة هذا الحجر الكريم ؟

بستيموس : اكثر من كل كنوز هذا العالم مجتمعة •

ياشيمو : في هذه الحالة ، إما ان تعتبرها فريدة عصرها ، وقد ماتت،

وإما ان تقديرك هو حتما اكثر مما تستحقه امرأة عادية

سلبت لك •

بستيموس : انت واهم • فلكل شيء ثمن • واذا كان لديك ثروة ، وكنت مغاليا دفعت لي قيمة هذا الخاتم مهما غلا ، او كنت صادقا فتحصل عليه كهبة • أما تلك التي حدثتك عنها فليست سلعة للبيع والشراء بل هي فقط هدية سماوية •

ياشيمو : وهل منحتك اياها الآلهة ؟

بستيموس : وبرعايتهم سأحتفظ بها على الدوام •

ياشيمو : يمكنك التبجح بأنها تخصك • ولكن كما تعلم ليس مستبعدا ان تحط الطيور الغريبة على حوض الجيران تساما كما ان سرقة خاتمك ليست بمستحيلة • ثم ان بين درّتين لا تقدّران بثمان تكون الاولى هزيلة والثانية سريعة العطب ، فيأتي اللص الماهر او رجل البلاط الداهية ويحاول امتلاك الواحدة او الاخرى ، وربما كلا الاثنين معا •

بستيموس : ان بلادك ايطاليا لا تحوي رجل بلاط محنكا قادرا على الظفر بشرف حسائي فاذا وصفتها بالهزيلة من جراء هذه المخاطرة ، فاني أشك بأن لديك استعدادا لسلبها ، ولذا تراني لا اخشى على خاتمي من الاختلاس •

فيلاريو : دعكم من هذا يا سادة •

بستيموس : انا مسرور يا مولاي بهذا الفارس الشهم الذي اشكره لانه لا يعدّني غريبا • وها نحن بتنا اصدقاء منذ اول كلمات تبادلناها •

ياشيمو . : بمحادثة أطول من هذه خمسة أضعاف ، سأتولى اكتساب
 قلب السيدة الجميلة وأجعلها تسيرني حتى الاستسلام
 اليّ اذا تسنى لي ان اناك حظوة في عينيها وأغازلها .
 بستيموس : كلا هذا مستحيل .

ياشيمو : اني اجرؤ على المراهنة بنصف ثروتي لقاء خاتمك الذي لا
 يوازيها بتاتا على ما أعتقد ، تشجعني على ذلك سمعتها اكثر
 من ثقتك بها هذه الثقة العمياء . وأنا مصمم على الرهان،
 ولكي لا تبخسني جدارتي ، أعرض عليك ان أحاول القيام
 بتجربة على اية امرأة في الدنيا .

بستيموس : اراك تبالغ كثيرا في اقتناعك هذا المهووس . وأنا أشك
 بوصولك مهما أوتيت من مكر ودهاء الى النتيجة التي
 تنوّاها .

ياشيمو : اية نتيجة ؟

بستيموس : سيكون نصيبك الفشل حتما . ثم ان هذه المحاولة كما
 تدعوها تستحق امرا أخطر ، ألا وهو العقاب الصارم .

فيلاريو : كفى يا سادة . لقد جاءت هذه المناقشة عرضا ، فلتنته كما
 بدأت . أستحلفك ان تتعرف بصديقتي معرفة اوفى .

ياشيمو : انا مستعد لان ارهن املاكي وأملاك اهلي لضامن ما
 اسلفت .

بستيموس : اية امرأة تختار لاجل هذه التجربة ؟

ياشيمو : امرأتك التي تثق بطهارتها وتصر على اثبات أمانتها . دلني

على البلاط الذي تعيش فيه ، وأنا أراهن بعشرة آلاف
دينار مقابل خاتمك بأني بدون اية امتيازات ، غير فرصة
محادثتها بعض الوقت ، سأسلبها هذا الشرف الذي
تتصور انت انه في حصن حصين *

بستيموس : انا أراهن على كل ما يخصني من ممتلكات لقاء ما تملك انت
من الذهب ، لاني احرص على خاتمي حرصي على اصبعي
الذي اصبح خاتمي جزءا منه *

ياشيمو : انت عاشق اعمى ، وهذا ما يوحى اليك بالثقة • وان
تسنى لك شراء جسد امرأة طاهرة ، فلن تستطيع المحافظة
عليها من الفساد • انا ارى ذلك بوضوح ، فهل لديك ما
يقلق بالك في هذا المجال ؟

بستيموس : هذه الثروة اصبحت مألوفة على شفيتك لكثرة تكرارها •
في الواقع آمل ان تفكر جديا في المسألة •
ياشيمو : انا سيد امري وأقوالي ، وأقسم لك بأني مستعد لتنفيذ
ما تعهدت به •

بستيموس : هل تعتقد بذلك فعلا ؟ اذا انا موافق على المراهنة بهذه
الماسة الى حين عودتك • فلنختم حديثنا عند هذا الحد •
ان فضيلة حبيبتني تفوق بسموها افكارك الخسيسة • وأنا
أتحدى تحريضك • فإليك بخاتمي •

فيلاريو : انا لا أود ان يتم هذا الرهان •
ياشيمو : بحق السماء ، انا موافق • واذا جئتك باثباتات كافية تبرهن

على امتلاكه أثمن كنز في جسم حبيبته فان مبلغ العشرة
آلاف دينار الذي يخصني يصبح لك نظير ماستك . اما
اذا رجعت بدون ان احصل على هذا الشرف الذي انت
واثق من حرمانه اياه ، فان ذهبي وهذه الجوهرة والسيدة
ايضا ، وجوهرتك معها ، جميعها لك ، بشرط ان تؤمّن لي
الوصول اليها بموجب رسالة توصية .

بستيموس : انا راضٍ بهذه المطالب . وليكن بيننا عقد اتفاق مكتوب .
وهنا تنتهي مسؤوليتك . وعندما تتم مهمتك في مرادتها
عن نفسها ، اذا لم تقدم لي برهانا دامغا على انك ظفرت
بها ، فأنا لن أناصبك العداء ، لانها لا تستحق الخلاف
فيما بيننا . لكن اذا لم تثبت لي انك نجحت في اغرائها
فستسدد لي بحد هذا السيف جميع حسابك عن ادعائك
المهين وعن تهجمك على عفتها .

ياشيمو : هاتِ يدك ، فالاتفاق تام مبرم على هذا الاساس ، وستكتب
لنا بنود الاتفاق هيئة شرعية ، وسأذهب حالا الى بريطانيا
خشية ان تغير رأيك وتعطل عن هذا الرهان الذي اخشى
ان يلغيه مرور الزمن . سأجلب معي ذهبي وأسجل رهانا
فورا .

بستيموس : انا موافق .

(يخرج بستيموس وياشيمو)

الفرنسي : أعتقد بأن هذا الرهان قائم حسب الاصول المرعية الاجراء؟

فيلاريو : لن يتخلى عنه السنيور ياشيمو • فهيا نلحق بهما •

المشهد الخامس

بريطانيا - في جناح الملكة

(تدخل الملكة وتتبعها نساؤها ثم كرنيليوس)

الملكة : ما دام الندى لا يزال يكسو الارض ، اذهبن واقظن هذه
الزهور • من منكن لديه الورقة ؟

السيدة الاولى: انا يا مولاتي •

الملكة : عجلن اذا •

(تخرج النساء)

والآن يا سيدي الطبيب ، هل اتيتم بالدواء ؟

كرنيليوس : نعم ، حسب امرك يا صاحبة السمو • ها هو ، يا مولاتي •

(يسلمها حنجورا صغيرا) لكني أتوسل اليك يا سيديتي ،

ان لا تستائي من سؤال يدفعني ضميري الى طرحه : لماذا

طلبت مني هذا المركب السام الذي يسبب الموت البطيء ،

ويقتل على مهل بصورة اكيدة •

الملكة : انا متعجبة يا دكتور من سؤالك هذا • اولست تلميذتك منذ

زمن بعيد ؟ أولم تتعلم مني تركيب العطور وصنع المربى الذي يغازلني الملك غالبا لاجل الحصول عليه • وبما اني ماهرة الى هذا الحد ، ولا تظنني عفريتة ، بل تجد من العدل ان ازيد معلوماتي بمعارف جديدة ، تراني أجرب مفعولها على مخلوقات غير مأسوف عليها ، لا على كائنات بشرية • وهكذا اختبر قوتها وأحوّر مفعولها ببعض المحلولات ، ومن هنا اقف على مدى تأثيرها في شتى المجالات •

كرنيليوس : ان هذه العمليات تقسّي قلب سموك ، والتحاليل لن تتم بدون استدراج الخطر وبعث التفرز والحذر •
الملكة : كن مطمئن البال •

(يدخل بيزانيو)

(على حدة) تبأ لهذا الغبي • سأجري عليه اول اختباراتي لانه يخص بستيموس عدو ابني الوحيد • (بصوت عال) ما وراءك من الاخبار يا بيزانيو ؟ يا دكتور ، لم أعد بحاجة الى خدماتك فيمكنك الان ان تمضي •

كرنيليوس (على حدة) : تصرفك يثير شكوكي ، وأرجو ان لا تسببي أي أذى •

الملكة : إسمع هذه الكلمة • (تحدث بصوت خافت الى بيزانيو) •
كرنيليوس (على حدة) : انا لا احب هذه المرأة • هي تعتقد بأنها تملك سمًا عجيبا بطيئا • اني اعرف نفسيها ولا أريد ان أفسد

مخلوقا مريبا نظيرها على دواء جهنمي مضر كما تظن . فان
ما اعطيتها اياه قادر على التخدير فقط وتنويم الحواس
موقنا . هي تجربه اولا على الكلاب والقطط ، ثم مسن
يدري فيما بعد على من من المخلوقات البشرية تجربه ؟
لكن ليس في الموت الموقت الذي ينجم عنه من خطر غير
تخدير عابر للذهن تليه حياة جديدة أنشط من السابقة .
فأنا اخذتها بما أدعي بأنه من السموم ، وضميري مرتاح
لاني أموه عليها الحقيقة هكذا بصورة مضمونة .

الملكة : انتهت مهمتك ايها الطبيب . فودعا الى ان أحاج اليك
ثالثة .

كرنيليوس : استأذنك بالانصراف (يخرج) .

الملكة : تقول انها لا تنقطع عن البكاء والنحيب . ألا تظن ان مرور
الزمان يكفكف دموعها ويدع عقلها يتغلب على قلقها
وهواجسها . باشر عملك وعندما تأتي لتبشرني بأنها تحب
ابني سأقول لك حينئذ : بيزايو ، انت عظيم كسيدك ، بل
اعظم منه لان احواله اخذت تتدهور ولم يعد قادرا على
تصعيد أنفاسه ، ما دام مجده قد أفل في هذه الساعة .
لقد اضحى غير قادر على العودة ، كما انه لا يستطيع البقاء
حيث هو . وتبدل مكانه لا يعني سوى تحويل بؤسه من
سيء الى اسوأ ، وكل يوم جديد يغرقه اكثر فأكثر . ماذا
تنتظر من اتكالك على شخص تميد مشيته ولا يقوى على

النهوض وليس له من نصير يسانده ؟

(تسقط الملكة من يدها الحنجور الذي اعطاها اياه
كرنيليوس فالتقطه بيزانيو)

انت لا تدري ماذا تلم يا مسكين • احتفظ به لمعالجة
الامراض لانه دواء شاف صنعته انا بيدي ، وقد انقذ الملك
مرات عديدة من الموت المحتم ، ولا اعرف أنجع منه •
احتفظ به كعربون لكل الخير الذي أتمناه لك يا بيزانيو •
ساعد سيدتك ونور طريقها المظلم • افعل ذلك كأنك
تنصرف من تلقاء ذاتك • فكّر في الفرصة الملائمة التي
تنفسح امامك لتخدمها باخلاص • ولا تنس انها سيدتك
لمدى العمر وانك فوق ذلك تعتمد على ابني لكي يسهل
لك مهامك وقد أستحصل لك من الملك على الترقية التي
تنوق اليها • وأخيرا انا ذاتي بنوع خاص اكون ساهمت
في اظهار مقدرتك • أتؤكد لك بأني سأعمرك دائما بالنعم
وسأكون الى جانبك في كل صعبك • هيا ناد لي نسائي
ولا تغفل ما اوصيتك به • (يخرج بيزانيو) هو لص خبيث
وأمين معا • لانه رجل ثابت الولاء ، لا يتزعزع اخلاصه
ولا يحيد عن وفائه ، لذا يتكل عليه سيده • هو مستشار
ايموجان ، يشدد دائما عزيمتها لتتمسك بزوجها • ولقد
اغطيته هنا ما يستخدمه ليحرم ، عن غير قصد ، سيدته
الحسنة سعادتها وهي ذاتها فيما بعد ، ان لم تليّن موقفها

المتصلِّب ستذوق حتما هذا الاكسير الشافي • (يعود
يزانيو بصحبة سيدات يحملن زهورا) • هذا جميل ،
جميل جدا • احمل هذه البنفسجات وهذه الازهار
المتنوعة الى حجرتي • الوداع يا يزانيو ، فكّر جيدا بما
قلته لك •

(تخرج وتتبعها نساؤها)

يزانيو : أجل لن انسى • لكن اذا اتفق لي ان تخونني أماتني نحو
سيدي الكريم فسأخنق نفسي بيدي • هذا كل ما يسعني
ان افعله لاجلك •

(يخرج)

المشهد السادس

في جناح ايموجان

(تدخل ايموجان)

ايموجان : والد صارم ، وامرأة اب لثيمة ، وطالب زواج غبي يصرّ
على الاقتران بامرأة زوجها مبعد • آه ! اين انت يا قريني

العزیز ، یا سیدی ومالك فؤادي ، انت مصدر آمالی
والآلامی ، ان غیابك عني یضاعف عذابی • لیت اللصوص
اختطفونی نظیر أخوی " • ألا قبحا لمن یتعلقون بكل ما
هو مجید ، وستقی للمتواضعین الذین یرون فی الاكتفاء
بالامانی البسیطة منهل سعادتهم وهنائهم • (یدخل یزانیو
ویاشیمو • وعلى حدة تنفحص یاشیمو) من هو هذا
الرجل الغریب ؟

یزانیو : یا سیدتی ، انه وجیه رومانی یأتیک برسالة من قبل مولای
زوجك •

یاشیمو : ما لك تغیر لونك ، یا سیدتی ؟ ان بستیموس الکریم
یتمتع بصحة جيدة ویبلغك أحر سلاماته ، یا صاحبة
السمو • (یمد رسالة الى ایموجان) •

ایموجان : شکرا لك ، یا سیدی • حللت على الرحب والسعة •
یاشیمو (على حدة) : ان مظهرها رائع ، واذا كانت نفسها كذلك بهیة فهي
عنوان السعد • تشجعی یا سیدتی وتسلحي من قمة
رأسك الى أخمص قدمیک لأبارزك كما فعل الاسبرطي وهو
یفر ، وإلا هربت انا بدون عراك •

ایموجان (تقرأ) : «هو من أنبل المراتب ، وسماحة روحه قد غمرتني
بالافضال ، فأرجو ان تعاملیه بالمثل كما تفعلین بحبیبك
المخلص •

• بستیموس »

انا لا اتلو بصوت عالٍ سوى هذه الاسطر • اما بقية
الرسالة فتبهج فقط مهجة فؤادي وتفعمها بعرفان الجميل •
أرحب بك ايها الضيف الكريم بأجمل ما ينطق به لساني،
وأبرهن لك عن خفاوتي بكل ما يسعني ان ابذله فسي
سبيك •

ياشيمو : اشكرك يا سيدتي الجميلة • هل اصاب الرجال مس من
الجنون ؟ لقد زودتهم الطبيعة بعينين للتأمل في أديم
السماء وكنوز البر والبحر ، بعينين لا تخلط بين الكواكب
المتألقة في كبد الفلك والاحجار الملساء المبعثرة على رمال
الشاطئ • أوليست حواسنا مجهزة بأدوات عجيبة تتيح لنا
التمييز بين القبيح والجميل ؟

ياشيمو : ما هو مصدر دهشتك ؟
ياشيمو : ليس ضعف النظر طبعاً ، لان القروذ ذاتها اذا وضعت بين
اثنيين من فصيلتها تميل الى الاجمل بينهما وتبتعد عن
الاقبح مرسله صيحات الاستنكار حيال الاولى ومبدية
حركات التحييد نحو الثانية ، ولا قلة التبصر اذ حتى
المغفل حين يوجد في مثل هذا الموقف لا يسعه ان يتصرف
خلافاً لهذا المنطلق البديهي ، ولا عديم الذوق لان البشاعة
المقذعة متى واجهت روعة الكمال تنفر من الجمود ولا تقوى
على مقاومة الاغراء الذي تنجذب اليه صاغرة •

ياشيمو : ماذا تقصد بهذا الكلام ؟

ياشيمو : ان التمرغ في الملذات يدع الشهوات ، عندما تدركها
 التخمّة بدون ان ترتوي ، تهرب قبل ان يمتلىء جوفها اثناء
 ازردادها أطيب المأكّل وقبل ان لا يبقى امامها الا القمامة .
 ايموجان : سيدي الكريم ، أي احساس يحملك على هذه الاجنحة
 المحلقة ؟ ألا تشكو من أي انحراف في مزاجك ؟
 ياشيمو : كلا يا سيدتي ، انا على احسن حال • (لبيزانيو) أتوسل
 اليك يا سيد ، ان تنازل وتوعز الى خادمي بأن ينتظرنني
 حيث غادرته ، لانه غريب عن هذه الديار ويستولي عليه
 الارتباك •

بيزانيو : كنت يا سيدي على وشك الخروج لاستقباله • (يخرج)
 ايموجان : تقول ان زوجي على احسن ما يرام • فكيف صحته ؟
 ياشيمو : جيدة جدا ، يا سيدتي •
 ايموجان : أملّي ان يكون سعيدا •
 ياشيمو : هو في غاية الابتهاج ، وليس هناك غريب منشرح الصدر
 نظيره حتى دعي البريطاني الماجن •
 ايموجان : عندما كان هنا كان يميل الى الكتابة بدون ان يعرف لماذا •
 ياشيمو : انا لم أره ابدا حزينا • ففي بيئته هناك فرنسي هو مولى
 كبير على ما يظهر متدكّه يحب فتاة غاليّة مقيمة في أملاكه
 وتبدو ملتبهة العواطف • فالبريطاني المرح أعني زوجك
 يضحك ملء رئتيه بدافع اشواقه الفياضة هاتفا : كيف
 يتسنّى للرجل ان يتمالك عن الانسياق ، عندما يدرك عبر

التاريخ أو عن طريق السماع أو بمجرد خبرته الشخصية،
نفسية المرأة وما لا يستطيع مانع أن يصدها عنه ، ويقضي
حياته في ندب عبوديته وحظه العاثر باستمرار ؟

ايموجان

: هل يسوغ لمولاي أن يتكلم هكذا ؟

: أجل يا سيدتي • أن المرء يضحك أحيانا حتى تدمع عيناه •

ياشيمو

ما اعظم التسلية التي يلاقيها الانسان هناك ، اذ يسمع
التهكم المتواصل على الفرنسي • ولا اهمية لذلك ما
دامت الظروف تجمع على أن هنالك رجلا تقع عليه كل
الملامة في هذه المهزلة •

ايموجان

: آمل أن لا يكون هو •

: لا ، ليس هو • مع ذلك يسعه أن يظهر عرفانا بالجميل لما

ياشيمو

تمنّ عليه الطبيعة من نعم غزيرة ، هو شخصا موهوب ،
ولقد استمد منك ، أنت التي يعتبرك رصينة ، خيرا لا
يقدر بشن • لكني مهما اضطرت للاعجاب به ، أراني
مدفوعا أيضا للاشفاق عليه •

ايموجان

: للاشفاق على من ؟

: عليه وعلى مخلوق آخر ارثي لِحالهما من كل قلبي •

ياشيمو

: هل أنا احدهما يا سيدي ؟ اراك تطيل النظر اليّ ، فهل

ايموجان

تجد فيّ فجیعة تستحق شفقتك ؟

: كم هو محزن أن يهجر المرء الشمس المشرقة ويقبع في كوخ

ياشيمو

حقير معتم بقرب رجل مهووس تثقل كاهله الكروب !

ايموجان : ارجوك ، يا سيدي ، ان توضح جوابك على سؤالي : لماذا
ترثي لحالي ؟

ياشيمو : كنت مزمعا ان أيسن لك ان كثيرات غيرك يتمتن ... لكن
هذا من صنيع الآلهة التي تستفز للانتقام وليس من
خصائصي انا ان أتحدث عنه •

ايموجان : يبدو عليك انك تعرف امرا يهمني ، فأرجوك ان تكشفه
لي ، لان الخوف من الكارثة غالبا ما يكون أشد ايلاما من
العلم بوقوعها • إما لان لا سبيل الى معالجتها ، او اذا
تنبه المرء اليها في حينها ، لا يمكنه استدراكها وتلافيها •
أعط اللثام عن السر الذي تلمح اليه وتكتمه عني هكذا •
ياشيمو : لنفترض ان في وسعي ان اطبع قبلاتي على هذا الخد

النضير وعلى هذه اليد البضة التي تتطلب ملامستها
والتشبث بها ، من الرجل اغداق أسخى عهود الحب ، فاني
بهذا الشعور الذي يأسر نظراتي الوجلة ويسمرها
بجمالك ، عندما أعاني ظمأ الشوق ، اروي غليلي هكذا
بحرية ، كأنني اطيّر الى الجنة • واذا كررت معانقتك
بأذرع خشنة مأكرة ، عذب النفاق ضميري بدون انقطاع ،
واذا اغمضت اجفاني اخيرا ، وشرر الخبث والخداع
يتطاير من عيوني كضوء يغشاه الدخان الكثيف ويشوبه
القتام الاسود ، اكون مستحقا كل نيران الجحيم لمعاقبتي
بصرامة على غلاظتي وخيائتي الفظيعة •

(يقترّب من ايموجان ليعانقها)

- ايموجان : النجدة ، يا بيزانيو •
- ياشيمو : دعيني أثبت لك اخلاصي بتقبيل شفتيك •
- ايموجان : اليك عني يا غادر • كم الوم نفسي على استماعي اليك
هكذا طويلا • لو كان لك ذرة من الشرف لما فاتحتني بهذه
الوقاحة ، ولاحترمت طهر فضيلتي دون ان تجسر على
ابداء السفالة الدنيئة التي ترمي اليها • انك تلوّث سمعة
وجيه بعيد جدا عما رميته به من تهمة كبعذك عن الشهامة
والاباء ، وتلاحق هنا امرأة شريفة تمقتك اكثر من ابليس
واللعين • النجدة ، يا بيزانيو •
- ياشيمو : ما اسعدك يا بستيموس ! لان ايمان زوجتك بك يستحق
ثقتك بها ، كما هو حال فضيلتك النادرة حيال أمانتها
الصامدة • طال عمرك ، يا زوجة اكرم مولى تفاخر بمروءته
البلاد جمعاء ، لانك لا يسعك الا ان تكوني رفيقة ابل
الرجال • جودي عليّ بعفوك • انا لم اكلمك بهذه اللهجة
الا لأعرف كم هي عميقة جذور وفائك • هذه المرة أود ان
أرسم لك صورة صادقة عن زوجك : يكفيني ان اقول انه
أكمل رجل وجدته على وجه الارض ، وانه قديس طاهر
الذيل تجله كل الفئات وتعشقه جميع القلوب •
- ايموجان : اراك تعوض عليه عما سلبته اياه منذ لحظة •
- ياشيمو : هو اشبه ياله نزل من عليائه الى ما بين البشر • له مهابا
تضعه في مصاف الخالدين • فلا يغيظنك ايتها الاميرة

الموقرة ، اذا تجرأت وجربت ايمانك بروايتي المزيفة .
 فالاختبار اثبت لي صواب ثقتك بالرجل الكامل الذي وقع
 عليه اختياريك الصائب والذي لا يدع مجالا للخطأ
 والتراجع . ان المودة التي أكنها له في أعماق قلبي حملتني
 على امتحان عواطفك ، لكن الآلهة ميّزتك عن سائر
 النساء بالطهر والنقاء من كل شائبة . فأكرر التماسي
 عفوك .

ايموجان : اعتذارك مقبول وتعويضك كافٍ ، يا سيدي . لذا يمكنك
 ان تستعين بسلطتي في البلاط للوصول الى اهدافك .
 ياشيمو : استترك يا سيدتي . كدت انسى ان ألتبس ايضا من
 سلوك خدمة طفيفة ، ولكن هامة جدا ، تتعلق بقرينك وبني
 انا وبنبلاء آخرين يهمهم الامر .

ايموجان : ماذا تريد ؟
 ياشيمو : نحن اثنا عشر رومانياً ، بيننا زوجك الذي نعتبره خيرة
 الرجال ، قد ساهمنا في جمع مبلغ من المال لشراء هدية
 للامبراطور . وبما ان الاختيار لانجاز هذه المهمة قد وقع
 عليّ ، بادرت الى شرائها من فرنسا ، وهي عبارة عن
 مجموعة أوانٍ رائعة الصنع . في الحقيقة هي تحف رفيعة
 الذوق فخمة ونادرة وذات قيمة كبيرة . وبما اني غريب
 عن هذه الديار ، اتوق الى حفظ هذه الاواني في مأمن
 فهل تسمحين لي بإيداعك اياها ؟

ايموجان : بكل طيبة خاطر ، وأتمهد بشرفي ان احرص عليها كل
الحرص ، بما انك مهتم هكذا بأمرها يا سيدي ، وسأخبرها
في حجرة نومي •

ياشيمو : هي مرصوفة في صندوق تحت حراسة رجالي • فائذني لي
بأن ارسلها اليك هذه الليلة ، ما دامت سفيتتي ستقلع غدا •
ايموجان : لا ، لا ، هذا غير ممكن •

ياشيمو : العفو يا سيدتي • اني أستدرك قلبي بتمديد اقامتي هنا •
فأنا من منطقة غاليا حيث كنت ، ولم أجتز البحار الا لوفاء
وعدي بأن أقابل سموك •

ايموجان : اشكرك على ما تعجشمته من غناء ، وأرجو ان لا ترحل غدا •
ياشيمو : لا بد لي من السفر يا سيدتي • فأستحلفك ان تبلّغي
تحياتي الى زوجك عندما تكتبين اليه هذا المساء بالذات •
لاني تجاوزت المهلة المحددة لتقديم الهدية ، والامر كما
ترين في غاية الاهمية •

ايموجان : سأكتب اليه • فارسل لي الصندوق الذي اعدك بأن
أحافظ عليه ، وأن أردّه لك بكل امانة • فأهلا وسهلا •
(يخرجان) •

الفصل الثاني

المشهد الاول

امام قصر ملوك بريطانيا

(يدخل كلوتن واثنان من الوجهاء)

كلوتن : هل في الدنيا اسوأ من حظي العاثر ؟ عندما اشرفت على
بلوغ مرامي ابصرت غيري يفتنم الفرصة السالحة . فخسرت
مئة دينار على الفور . وبعد ذلك ، لا ادري أي علاج يأتي
ليلومني على ما أتلفظ به من شتائم ، كأني أستعير منه هذا
السباب ، ولا حق لي في التصرف هكذا على هواي .
الوجه الاول: وماذا ربح من ذلك ؟ لقد ألقمته عشرين حجرا وأخرسته .

الوجيه الثاني (على حدة) : من حسن طالعي كان للضحية
دماغ اكبر من دماغ المعتدي . وإلا لما بقي له ذرة من
العقل .

كلوتن : عندما يكون السيد مستعدا للآهانة ، لا يجمل بالحاضرين
ان يقاطعوه . أليس كذلك ؟

الوجيه الثاني: أجل ، يا مولاي . (على حدة) ولا ان يخدش هو آذانهم .
كلوتن : هل يريد هذا الكلب المختال ان أراضيه انا ؟ وهل هو من
مستواي ؟

الوجيه الثاني (على حدة) : هو ليس سوى أحرق .
كلوتن : ولا شيء في الدنيا يضايقني اكثر منه . سحقا له من جبان!
وددت ان لا اكون هكذا نبيلًا ، فلا يجسر احد على
منازلتي ، لاني ابن الملكة ، ولم اجد الى الان غبيا يسعفه .
ان يقاتلني بجرأة . عليّ ان أظل اتبخر كديك لا يجد له
مزاحما .

الوجيه الثاني (على حدة) كديك مسمّن منتفخ الاوداج ، انت لا تجاريه
الا بالصياح والتشامخ فقط .

كلوتن : ماذا تقول ؟

الوجيه الاول: لا يليق بسيادتك ان تقارن نفسك بجميع الاشخاص
الذين تهينهم .

كلوتن : لا ، انا اعرف ذلك . ولكن لا بد لي من ان أهين من هم
دونني مرتبة .

الوجيه الثاني: هذا لا يليق الا بسيادتك *

كلوتن : هذا بالضبط ما أردده *

الوجيه الاول: هل سمعت بأن اجنبيا وصل الى البلاط هذا المساء ؟

كلوتن : تسأل عن اجنبي ؟ لست ادري *

الوجيه الثاني (على حدة) : حقا هو فتى غريب الاطوار ، لا يدري بشيء *

الوجيه الاول: نعم ، لقد جاء ايطالي يقال انه من اصدقاء بستيموس *

كلوتن : أي بستيموس ؟ هذا السافل المبعد ؟ مهما كان الامر ،

فصديقه هو حتما شخص آخر * ومن حدثك عن هذا

الاجنبي ؟

الوجيه الاول: احد أتباع سيادتك *

كلوتن : هل من مانع لان أذهب وأراه ؟ وهل ذلك يخالف الاعراف ؟

الوجيه الاول: انت لا يمكنك ان تخالف يا مولاي *

كلوتن : هذا ليس سهلا على ما اظن *

الوجيه الثاني: انت في الواقع بلغت غاية الحمق ولا تستطيع ان تحيد

قيد شعرة عن قول السفاهات *

كلوتن : انا ذاهب لأرى هذا الايطالي ، ولاسترد منه هذه الليلة ما

خسرته اليوم في اللعب * هيا تعال معي *

الوجيه الثاني: سأتبعك عسا قليل * (يخرج كلوتن مع الوجيه الاول) *

(وحده) هل من الممكن ان تكون عفريته ماكرة كأمة قد

ولدت هذا الحمار ، او ان تكون امرأة لا تفوت ذكاءها

شاردة ولا واردة قد انجبت ابنا مغفلا كهذا ، لا يعرف

خمسه من طمسه • لهفي عليك ايتها الاميرة ايموجان ،
 ضحية اللؤم والعدر ، كم تتعذنين بين والدك الذي يتحكم
 به أهواء امرأة ابيك ، هذه الافعى التي لا تتورع عن حياكة
 المؤامرات لك في كل حين ، وبين طالب زواج بغيف يصير
 على الاقتران بك بالرغم من وجود زوجك العزيز على قلبك
 حيا في المنفى ، وعلى الطلاق الفظيع المطلوب منك بإلحاح
 لهذه الغاية الدنيئة • اني أسأل السماء ان تصون سعادتك
 وتحفظ نقاوة نفسك الطاهرة ، وألتمس لك طول العمر
 وعودة قرينك المبعد وسلامة ملكك المهدد •

(يخرج)

المشهد الثاني

(حجرة نوم ايموجان ، مفروشاتها فخمة ، الأرض يكسوها
 السجاد ، وعلى الطاولة اثناء من الفضة منقوش عليه مشهد
 لقاء انطونيوس وكليوباترا عند نهر سدنوس في صقلية •
 في الصدر موقد من حجر فوقه تمثال ديانا تستحم والى
 جانبها كوبيدون المجنح يقف بروعة وبراعة • وهنا وهناك
 بعض اللوحات ، والسقف مزين بملائكة مجنحة • في
 الزاوية صندوق ، وايموجان في سريرها منشغلة بالقراءة
 على نور مشعل يرتكز على طاولة بقربها) •
 (تدخل احدى تابعاتها المدعوة هيلينا)

ايموجان : من الآتي الى هنا ؟ أأحدى نسائي ، هيلينا ؟
هيلينا : نعم يا سيدتي • انا في خدمتك •
ايموجان : كم الساعة الان ؟
هيلينا : قاربت منتصف الليل ، يا سيدتي •
ايموجان : لقد قرأت مدة ثلاث ساعات ، فتعبت عيني • ضعي علامة
على الصفحة التي وصلت اليها ، واذهبي الى النوم • لا
تأخذي المشعل بل اتركيه مضاء • فاذا استطعت ان تنهضي
باكرا في الساعة الرابعة ارجوك ان توقطيني • لقد غلبني
النعاس • (تخرج هيلينا) ايها الآلهة ألتمس حراستك
وأتوسل اليك ان تحميني من الجنّيات ومن أشباح
الليل • (تستسلم الى النوم • فيخرج ياشيسو من
الصندوق) •
ياشيسو : ها قد خلا لي الجو • بالنوم يريح الانسان حواسه المتعبة •
هكذا وقف مواطني «تركاز» بلطف على السجادة الناعمة
قبل ان يوقظ الحساء العفيفة التي اغتصبها • ايها
السارحة في جزيرة الاحلام ، كم زينت مضجعتك بالزنبق
الناصع البياض كشرافتك المعطرة ، وكم أتمنى ان أضمتك
الى صدري وأن اطبع على خدك ولو قبلة واحدة ! ايها
المرجانة الفريدة، ما أغلاك على قلبي بنضارتك وأنفاسك
العطرة المنتشرة في جو هذه الحجرة ! ها هوذا المشعل
يرنو اليك كأنه يتأمل اجفانك المسدلة كالستائر الجيرية

المزركشة بألوان لازوردية ، والمذيكة بشراريب ، زرقتها
تحاكي صفاء أديم السماء • لكن عليّ ان لا أضيّع الوقت
وأغفل عن مشروعي • ولكي أتذكر تفاضيل الحجارة
بحذافيرها عليّ ان أسجل ما يقع عليه نظري •

(يسحب دفترًا صغيرًا من جيبه ويكتب بعض الملاحظات)

اللوحات الزيتية • النافذة بقرب السرير الفخم • السجادة
تمثل اشخاصًا ومشاهد ومواضيع شهيرة • عليّ ايضا ان
اكتب ملاحظات عن جسمها هي لانها أهم الف مرة من
وصف الاثاث ، وتزيد قيمة معلوماتي هذه • ايها النوم
الشبيه بالموت ، أثقل أجفانها وأفقدتها حواسها لتصبح
كأنها مسجاة في نعش وسط معبد مهيب • (يتسرع
اسوارها من يدها) • سأحتفظ بهذا الاسوار الذي كان
ملتفا حول معصمها كمقدمة مستعصية وقد انتزعت كبرهان
قاطع دامن ، وكوخز ضمير للزوج اليأس • على نهدها
الايسر علامة مؤلفة من خمس بقع تحاكي النقاط الارجوانية
البارزة على كم زهرة الربيع • وهذه ضمانة لا يقوى
الزوج على دحضها لان البوح بهذا السر الخفي يضطره الى
الاعتقاد بأنني خلعت القفل وسلبته كنز سعادته • وهذا
يكفيني • (يتظاهر بالكتابة على الطاولة) كانت تقرأ قصة
«تاري» والورقة مطوية عند مقطع استسلام فيلومال •
هذا كافٍ • لأرجع الى الصندوق وأقفله • عجل بالرحيل

يا تننّين الليل ، واطلع يا نور الفجر بسرعة ، وافتح يــــ
غراب البين عينيك ، لاني مختبئ في ظلمة الرعب الرهيب ،
وبالرغم من وجود ملائكة الجنة هنا لا تفارقني شياطين
الجحيم • (تدق الساعة الكبيرة) واحدة ، اثنتان ، ثلاث ،
ها هي الساعة الثالثة • حان الوقت ، حان الوقت •

(يعود الى الصندوق)

المشهد الثالث

تحت نوافذ جناح ايهوجان

(يدخل كلوتن برفقة بعض الوجهاء)

الوجيه الاول: عندما تخسر ، يا صاحب السيادة ، تبدو اللاعب الاكثر
جلدا والأشد رباطة جأش بين جميع من يتداولون لعب
الورق •

كلوتن : ليس من انسان لا يتأثر بالخسارة •
الوجيه الاول: ولكن من النادر ان يوجد لاعب اكثر صلابة من سيادتك
في الخسارة • لانك لا تتحمس الا عندما تربح فقط •
كلوتن : الربح يشجع كل الناس • فاذا توصلت الى كسب قلب

اللينة ايموجان أمسي اغنى الاثرياء • اقترب الصباح على
ما ارى ، أليس كذلك ؟

الوجه الاول: أجل ، طلع النهار ، يا مولاي •
كلوتن : كم أود ان تكون هنا جوقة موسيقية ! فلقد نصحني
البعض ان اسمع حسنائي أحلى الالحن في كل صباح ،
لانها تتغلغل الى صميم النفود على ما يقال •

(بدخل الموسيقون)

اضبطوا آلاتكم جيداً ، وان تمكنتم من ايقاظها بأناملكم
فذلك أولى ، وإلا لجأنا الى اللسان ايضاً • واذا لم يفعل
ذلك فيها فلتظل على ما هي • انما انا لن اراجع ابداً عن
عزمي • فابدأوا بعزف مقطوعة شهيرة ثم اتبعوها بنغم
آسنر شجي ترافقه كلمات رقيقة وبعدئذ ندعها تفكر
في الامر •

نشيد

اسمعي البلبل يشدو على باب السماء
ها هو فابوس إله النوم يوقظه الغناء
فيرسل فارسه الى الينبوع يستحم
بقرب الزهرة العطرة المتفتحة الكم
وشقيقاتها الورود تبهر بألوانها الانظار
وجموعها ترقب، وقد سئمت الانتظار
فافتحي عينيك يا زينة الحسان

وانهضي واطربسي لأعذب الالحان

ها هو الصبح قد بان

كلوتن (للموسيقين) : هيا انصرفوا الان • فان أثّرت فيها موسيقاكم

فاني لمقدّرّها حق قدرها • اما اذا لم تؤثر فيها فتكون في

أذنيها علة لا تقوى على شفائها شعيرات الحصان

المربوطة بالقوس ، ولا مصران العجل الذي صنع منه

الوتر ، ولا لأصوات الخصيان والقيان فيها من علاج •

(يخرج الموسيقيون ، ويدخل سمبلين بصحبة الملكة)

الوجيه الثاني: ها هوذا الملك •

كلوتن : يسرني ان اكون مستيقظا في ساعة متأخرة من الليل ، فهذا

دليل على اني افقت من النوم باكرا • ولا يسع الملك الا ان

يرعى اخلاصي هذا بعطفه الأبوي • السلام على جلاتك

وعلى والدتي النبيلة •

سمبلين : ما لك تنتظر في هذه الساعة على باب ابنتي ؟ أولم تشأ

العنيدة ان تراك ؟

كلوتن : لقد أتحفتها ببعض الموسيقى ، ولكنها لم تتنازل الى

سماعها •

سمبلين : لم يمض على نفي حبيبها زمن طويل ، فلم يتسن لها ان

تنساه • لا بد من مرور بعض الوقت لمحو ذكراه من قلبها،

ولن تلبث ان تصبح لك •

الملكة : انت مدين كثيرا للملك الذي لا يغفل عن وسيلة يخدمك بها

حيال ابنته • فواظب على مغازلتها ، وابحث عن الفرص
وضاعف اهتمامك بها مهما ابدت لك من جفاء ، وتصرف
بما يلهمك فؤادك من اللياقات التي لا بد لك من احاطتها
بها • أطعها في جميع الامور ما عدا التي ترمي الى ابعادك
عنها ، والتي يجب عليك حياؤها ان تعتمد قلة الفهم
والاحساس الى ان تميل اليك في نهاية المطاف •
كلوتن : قلة الفهم والاحساس ؟ لا قبل لي بارتضاء هذه النقائص
لنفسي •

(يدخل رسول)

الرسول : اسمح لي ، يا مولاي • هناك سفراء قادمون من روما
بينهم القائد لوسيوس •
سمبلين : انه رجل ممتاز • واذا كانت مهمته التحذير فليس الذنب
ذنبه • يجب علينا ان نستقبله بما يليق من حفاوة بشخصه
وبمقام من ارسله الينا ، ثم نظرا لما يستحقه هو لقاء ما
قدمه لنا من خدمات جليلة • (لكلوتن) يا ابني العزيز ، بعد
ان تحيي حبيبتك يمكنك ان توافيني ، لاني بحاجة اليك
لاستقبال هذا الروماني • تعالي ايها الملكة •

كلوتن (وحده) : سأكلهما ، ان كانت مستيقظة ، وإلا تركتها نائمة تحلم
(يطرق الباب) اسمحوا لي بالدخول • انا اعرف ان
نساءها يثخن بها احاطة الاسوار بالمعصم ، فلماذا لا
أرثو احداهن ؟ الذهب يفسح المجال دوما للدخول الى
كل مكان تقريبا • والذهب قد اغرى حراس ديانا ،

فجرّوها كالنعجة الى الذبح • والذهب يهلك النييل
الشريف وينقذ اللص الحقيّر ، وكثيرا ما يرسل الى المشنقة
الحقيّر والشريف معا • لا احد يدري ما يسهه ان يفعل
او لا يفعل • انا أود ان أستميل احدى هؤلاء النساء
لتدافع عن قضيتي ما دمت لا ائقن أسلوب المرافعة في
دعوي • (يطرق الباب) اسمحوا لي بالدخول •

(تقترب احدى المرافقات من الباب)

المرافقة : من الطارق ؟
كلوتن : وجيه •
المرافقة : ومن هو هذا الوجيه ؟
كلوتن : ابن سيدة رفيعة المقام •
المرافقة (تفتح) : كثيرون ممن هم أطرف منك لا يحق لهم ان يتذرعوا
بهذا القول • فساذا ترغب ، يا صاحب السيادة ؟
كلوتن : مقابلة سيدتك ، هل هي متأهبة ؟
المرافقة : للملازمة حجرتها •
كلوتن (يعطيها كيسا) : هذا بعض المال لكي تخصّيني بمديحك حيالها •
المرافقة : ماذا تبغي ؟ أتريد رأيي الخاص بك ام الثناء الذي قد
تستحقه ؟ ها هي الاميرة قادمة (تأتي ايموجان بغتة) •
كلوتن (لايموجان) : نهارك سعيد ، يا احلى الحسان • اسمحيلي بيدك
الناعمة •

(تنسحب المرافقة)

ايموجان : نهارك سعيد يا سيدي • انت مستعجل جدا لتلقّي الخيبة ، هذا الصباح • فلا شكر لك عندي على مسعاك، ويمكنني ان أصرح لك بأنني عاجزة عن مدحك السذي ليس لديّ منه ذرة امنحك اياها •

كلوتن : مع ذلك ، أقسم لك بأنني احبك •
ايموجان : ان كفاك التلميح ، اعتبرت تصرفك رصينا • انما مهما اقسمت من يمين ، فلن يكون نصيبك مني الا النفور والازدراء •

كلوتن : ما هذا الجواب ؟
ايموجان : ردّي هو من قبيل الخشية ان تهتف : «ان السكوت علامة الرضى» • ارجوك ان تكف عن ملاحقتي • ما دمت أعلن لك اني سأقابل تزلّلك هكذا على الدوام • لا بد للرجل المدرك الفهيم بعد هذا الصد من ان يعرف كيف يلزم حده وينصرف •

كلوتن : ان أصررت على التثبث بتخبّطك في هوسك خبط عشواء، سيكون اذعائي لمشيّتك جريمة في حق ذاتي ، انا لست مستعدا لارتكابها •

ايموجان : الوغد الوقح فقط لا يعرف الغيظ سبيلا الى صدره •

كلوتن : أنتسبين الوقاحة اليّ انا ؟

ايموجان : نعم ، وان كنت انا مهووسة ، فعليك انت بالفطنة ، ، ولا تخرجني فتغضبني • وهكذا نشفى كلانا معا من بلوانا •

انا آسفة يا سيدي ، لكون سلوكك الشاذ ينسيني تصرف
 المرأة اللطيفة لأكلمك باللهجة اللاتقة • كن على يقين بأني
 أعرف جيدا ما أريد ، وأعلن لك بكل صراحة من جديد
 عدم اكترائي بك ، لا بل كرهني الشديد لك ، مهما حكمت
 على قلبي بأنه قدّ من الصخر الأصمّ • ويؤسفني جدا ان
 لا تكون قد ادركت ذلك حتى الان ، وإلا لما اضطررتني
 الى ترديده عليك مرارا عديدة •

كلوتن : انت ترتكبين خطأ فظيحا بعصيانك مشيئة والدك ، لان
 العقد الذي تدّعين بأنه يربطك برجل حقير عاش على
 الاحسان وعلى فضلات البلاط ما هو الا مستند فاسخ
 باطل • للناس البسطاء حرية الزواج كي ينجبوا الصعاليك
 وينشروا البؤس حولهم بارتباطهم على هواهم • انسا هذه
 الوثيقة محرمة عليك بطبيعة انتسابك الى التاج الذي لا
 يحق لك ان تدنسي شرفه باتصالك بمحتال خسيس هو
 سائس خيل سخيف بل فتى وضع الاصل كهذا الذي
 تتمسكين به •

ايموجان : ما اقسى قلبك ! لو صرت ابن الاله المشتري ، وأنت لا
 تستحق ان تكون حتى موطىء نعله ، لبقيت تافها لا تصلح
 لان تكون خادمه • بل سيكون لك شرف عظيم ، بسبب
 ما تنطوي عليه نفسك الخبيثة ، ان توصلت الى العمل
 كأجير جلال في مملكته • ولسوف يقتلك الحقد والحسد،

إذا نلت هذا الامتياز •

كلوتن : ليت الصواحق تنزل على صاحبك وتمحقه !
 ايموجان : لن تحل به مصيبة اعظم من تعرّضك اليه بالسوء • فـان
 اصغر بثرة تبرز في جسمه لهي في نظري أظهر وأغلى من
 كل شعر رأسك عندما تصبح كل شعرة صعلوكا نظيرك
 (تنظر الى ساعدها) والآن (تصرخ) اليّ يا ييزانيو •
 (يدخل ييزانيو) •

كلوتن : انتِ اذاً تحتقريني !
 ايموجان (ليزانيو) : اذهب حالا بسرعة ، ونادر وصيفتي دوروتي •
 كلوتن : أحتقريني الى هذا الحد ؟
 ايموجان : الى متى ستظل تطاردني ايها الابله المغرور ؟ اذهب وقل
 لوصيفتي ان تأتي بأسواري الذي سقط من معصمي بدون
 انتباه ، فهو هدية من سيدك زوجي • لتحلّ عليّ اللعنة ،
 اذا كنت أريد ان يفارقني حتى ولا اكراما لاكبر ملك في
 اوروبا • يخيل اليّ اني شاهدته هذا الصباح ، وأنا على
 يقين بأنه كان يوم امس في معصمي ، لاني قبّلتُه بالنيابة
 عن صاحبه (على حدة) ارجو ان لا يذهب هذا الغبي الى
 زوجي ويخبره بأنني ارضى عنه بأي بديل •

يزانيو : انا أستبعد ان يكون قد ضاع •
 ايموجان : هذا كل املي • فاذهب وجثني به بدون تأخير (يخرج
 ييزانيو) •

كلوتن : لقد اهتسني اهانة لا تغتفر عندما صرحت لي بأنك

تمقتينني •

ايموجان : أجل ، أؤكد لك ذلك تكررارا • وان اردت ان ترفع شكواك

الى القاضي ، فأنا مسنعة لان أعيد امام الشهود ما قد

قلته لك مرارا •

كلوتن : سأعلم أبائك بالامر •

ايموجان : وأخبر أمك ايضا ، فهي حاميتي ، وأنا واثقة بأنها ستبيّن

لك خنائك الفاضح • وبناء على ذلك اتركك وأنت في

أشد غيظك (تخرج) •

كلوتن : سأنتقم منك لاحتقارك اياي ، وسترين كيف سأرد لك

الصاع صاعين •

(يخرج)

المشهد الرابع

روما - في منزل فيلادريو

بستيموس : لا تخف يا سيدي • أريد ان أتيقن من رعاية الملك التي

أكدت لي انه يحيط بها ايموجان بصورة لا تقبل الشك •

فيلاريو : وما هي وسائلك لجعل الملك يعتقد فكرتك ؟
 بستيموس : ليس لديّ اية وسيلة • انا مضطر الى انتظار موافقتها
 المحققة لا محالة مع مرور الزمن • اني أرتجف من برد
 هذا الشتاء ، آملا ان تجيئي الايام المقبلة بالدفع الذي
 أتمناه • وعلى هذا الرجاء المترجح ، اضع اتكالسي
 لتسديد ما يتوجب عليّ نحوك كصديق • فان اخفقت
 ستدركني المنية وأنا لا ازال مدينا لك بالكثير •

فيلاريو : ان مودتك وصحبك تعوض عليّ مالي مع الفائدة • وفي
 هذه اللحظة ، لا بد للملك من ان يكون قد علم بأنباء
 أغسطس العظيم ، وها هو لوسيوس يقوم بالمهمة على أكمل
 وجه • أعتقد بأن سمبلين سيلبي الطلب ويرسل المتأخر من
 الجزية • وإلا عليه ان يستعد لمواجهة الرومانيين هنا من
 جديد ، وهو لا يزال يذكر ما تحمل شعبه من الآلام •

بستيموس : أما انا ، وان لم اكن رجل دولة ، ولا أمل لي بأن اصبح
 واحدا ، أظن ان ذلك سيؤدي الى الحرب ، وستسمع
 قريبا بأن الجيوش الموجودة حاليا في مقاطعة غاليا قد
 احتلت شواطئ بريطانيا التي لا تعرف الخوف قبل ان
 يدروا بأن اية جزية قد دفعت • ان مواطنيّ مدربون
 اليوم تدريبا أفضل مما كانوا عليه حين ابتسم يوليوس
 قيصر لقلة خبرتهم ، بالرغم مما يقدره فيهم من شجاعة لا
 تهاب المنايا • والآن وقد أضيف انتظامهم الى بسالتهم فان

المتحدي سيلمس كم ارتقى الشعب البريطاني في سلكه
التقدم • (يدخل ياشيمو) •

فيلاريو : ما وراءك ، يا ياشيمو ، من الاخبار ؟
بستيموس : لا بد للغزلان الاكثر رشاقة من ان تجر عجلاتكم على
الارض ، وأن تنفخ أشرعتكم كل الرياح مجتمعة لتجتاز
سفنكم البحر بمثل هذه السرعة •

فيلاريو : أرحب بك ، يا سيدي •
بستيموس : ان الجواب الذي تلقيته هو على ما أظن سبب رجوعك
العاجل •

ياشيمو : في الحقيقة ، أعترف بأن زوجتك من اجمل ما شاهدت
من النساء •
بستيموس : وهي من أظهرهن ، وإلا لكنت أطلقت بحسنها من النافذة
لتغري المستهترين أمثالك وتنغمس معهم في حماسة
الملذات •

ياشيمو : هذه رسالة منها موجهة اليك •
بستيموس : أظنها لا تحوي الا أبناء مطمئنة •
ياشيمو : ربما • (يفتح بستيموس الرسالة ويقرأها) •
فيلاريو (لياشيمو) : هل كان لوسيوس في بلاط بريطانيا عندما كنت انت
هناك ؟

ياشيمو : كان قدومه منتظرا ، ولكنه لم يكن قد وصل بعد •
بستيموس : الى هنا ارى الامور تجري على ما يرام • (يُري خاتمه

ياشيمو) هل هذا الحجر الكريم لا يزال يحافظ على
بريقه ، ام تراه قد فقد لمعانه كي لا تضعه كحلية في
اصبعك ؟

ياشيمو : ان خسرت سأدفع قيمته ذهباً ، وسأسافر مسافةً مرتين
أطول لأقضي بسرور ليلة ثانية اروع من التي قضيتها في
بريطانيا لاني ربحت هذا الخاتم •

بستيموس : المسألة خطيرة جداً ، ان كانت قد قبلت بسهولة •

ياشيمو : كلا ، كلا ، لاسيما امرأة امينة نظير زوجتك •

بستيموس : لا تموّه خسارتك بالتهريج يا سيدي • أملي ان تكون عالماً
بأننا لا يسعنا والحالة هذه ان نظل اصدقاء •

ياشيمو : هذا واجب علينا يا سيدي العزيز ، طالما تقيّدت انت
باتفاقنا • لو لم أبيضّن لك معرفتي الاكيدة بزواجك ، لكانت
مناقشتنا امتدت الى ابعد الحدود • لكنني في الوقت
الحاضر اعلن لك اني كسبت رضاها وخاتمك دفعة واحدة •
ولم أعشّ احداً منكما • لاني لم أتصرف الا حسب اتفاقي
مع كليكما •

بستيموس : اذا تمكنت من اثبات ادعائك مضاجعتها ، فان خاتمي مع
يدي ملك لك ، وإلا فبعد اساءتك التي تتبجح بها بحق
فضيلتها وعفتها يتحتم على احدا ان يتخلى عن سيفه
لخصمه او ان يجرد احدا مزاحمه من السلاح ، ونهدي
سيفينا معاً لاول القادمين •

ياشيمو : ان التفاصيل البديهة التي أنوي تقديمها لك ستقنعك حتما .
 واذا اقتضى الامر سأؤكدكها لك بحلفان اليمين ، وأنا لا
 أشك بأنك ستحملني على القيام بهذه الرسميات حالما
 تجدها ضرورية .

بستيموس : تابع كلامك .

ياشيمو : لننتحدث أولا عن حجرة نومها . انا أقر بأنني لم أندس في
 سريرها، وأعلن ان ما شاهدته في جوانب الغرفة يسترعي
 الانتباه . هي مكسوّة بالسجاد ومزينة بأثينة فضية نادرة،
 يمثل احدها كليوباترا عند التقائها برجلها الروماني ، وهي
 تحفة رائعة تشهد بمهارة اليد التي صنعتها ، وتسبأوي
 أضعاف قيمة معدنها ، وقد أعجبت ببراعة نقوشها ، ودقتها
 تنطق بحيويتها وروعها .

بستيموس : كل هذا صحيح . ولا يستبعد ان تكون قد سمعت وصفه
 مني او من أي شخص آخر سواي .

ياشيمو : هناك أخبار خاصة تزيدك يقينا بصحة معلوماتي .

بستيموس : عليك ان تثبت ذلك ، وإلا تعرض شرفك للالهانة .

ياشيمو : الموقد قائم في جنوب الحجرة ، وفوق بلاطه رسم ديانا
 العفيفة في الحمام ، لا ينقص ابداعها سوى النطق .
 فالفنان الذي رسم هذه اللوحة الصامتة كان خلافا أصيلا،
 فاق الطبيعة ببراعة وعبقريّة .

بستيموس : هذا ايضا لا يستغرب ان تكون حصلت عليه من رواية ماء،

اذ كثيرا ما جرى الحديث عليها •

ياشيمو : السقف موشى بملائكة من ذهب نافر ، كما ان هناك تمثال
من الفضة لكوييدون مجنح ، واقف على رجل واحدة •
بستيموس (وقد عيل صبره) : الامر الاهم هو شرفها • لنفرض انك
شاهدت كل هذا بأم عينك وانك تمتاز بقوة الذاكرة ،
فوصفك محتويات الحجرة ليس برهانا على انك ربحت
الرهان •

ياشيمو (يسحب اسوار ايموجان) : انا واثق بأن لونك سيتمتع عند رؤية
هذه المجوهره (بيرزها) انظر (يقربها منه) • الان انا أمسك
بالدليل القاطع ، لان هذا الاسوار هو من صنف خاتمك
معدنا وصياغة ، وأنا مصمم على الاحتفاظ بكليهما •
بستيموس : بحق السماء • دعني ألقِ عليه نظرة ثانية ، لأرى ان كان
حقا عين الاسوار الذي اهديتها اياه ؟

ياشيمو : اؤكد لك انه هو ذاته • فقد خلعت زوجتك من معصمها
وأهدتني اياه ، وأنا لا ازال معجبا بطريقة تقديمه لي ، اذ
ضاعت قيمته • لانها عندما اهدتني اياه صرحت لي قائلة:
«لقد تشبثت به في الماضي بكل قواي» •

بستيموس : ألا يحتمل ان تكون قد اترعته هي لترسله الي ؟

ياشيمو : وهل هذا ما كتبت لك ؟

بستيموس : لا ، لا • ان ما قلته انت صحيح • (يريه خاتمه) • خذ هذا
ايضا لان رؤيته تكاد تقتلني • فالشرف ليس دائما حيث

يتألق الجمال ، والحقيقة ليست حيث تبهر الظواهر ،
والحب ليس حيث يحوم اكبر عدد من الرجال ، والمرأة لا
ترتبط بقسمها حيال من توهمه بأنها متعلقة به اكثر من
فضيلتها التي لا وجود لها في الواقع ، فكل هذه الامور
باطلة •

فيلاريو : هدىء روعك ، يا سيدي • خذ خاتك لانني لم اربحه بعد•
اولا يحتمل ان تكون قد اضاءت هذا الاسوار ؟ ومن
يدري ان كانت احدى نساءها قد قبضت مبلغا من المال
لسرقته منها ؟ رد لي خاتمي • ثم أورد لي بعض العلامات
الفارقة في جسمها ، فهي أضمن من غيرها • لان الاسوار
لا بد من ان يكون قد سرق منها •
ياشيمو : أقسم لك بالاله المشتري اني حصلت عليه حين اتزعتة
هي من معصمها •

بستيموس : هل هو صادق حقا ؟ انه يحلف بالاله المشتري • لا شك
عندي ، بل انا واثق ، بأنها لم تضيّعه ، انما استأثر به ،
لان النساء المرتبطات بقسم ييقين شريفات • لكن ، هل
يمكن ان توافق هي على انتقاله الى غريب ، الا اذا سلمته
اياها تسليما حين استسلمت اليه ، وهذا برهان قاطع على
عارها ، وثمان زهيد لتحوّلها الى عاهرة • (يعرض الخاتم)
هيا ، خذ أجرك • ولتنازعك اياه جميع أبالسة الجحيم •
فيلاريو : هدىء روعك ، يا سيدي • هذا غير كافٍ لاقناع رجل لا

يتطرق الريب الى قلبه •

بستيموس : لا تنطق امامي بعد الان بكلمة واحدة • فليس لدي من شك في انه قد اعتدى عليها •

ياشيمو : هل تريد اثباتات اخرى ؟ ان فوق نهدها علامة متوارية قليلا • وأقسم لك بحياتي بأني عندما قبلتها تجددت في أحشائي الرغبة بعد الارتواء مما قد غنمته منها • ألا تذكر هذه البقعة ؟

بستيموس : أجل وهي تشير الى علامة اخرى اكبر منها ، ووحدها فقط تقود الى هوة الجحيم •

ياشيمو : هل تريد ان تسمع المزيد ؟

بستيموس : دعني من وصفك هذا ، ولا تعدد لي غيره ، لان واحدا يساوي الملايين •

ياشيمو : أقسم لك ...

بستيموس : لا أريد حلفانا • فلو اقسمت لي ، بعدما سردته الان ، بأنك لم ترتكب جرما لاعتبرتك منافقا وصممت على قتلك ، حتى ان أكدت لي انك لم تأت أي منكر •

ياشيمو : انا لا اقصد الانكار •

بستيموس : سحقت لها ! لو كانت حاضرة هنا لقطعت لحمها اربا اربا • سأذهب الى بريطانيا وأنفذ فيها وعيدي حتى في عقر دارها وأمام عرش ايها • أجل سأنزل بها ما تستحقه من العقاب (يخرج) •

فيلاريو (يشير الى بستيموس المنصرف) : لقد اخرجته الغضب عن صبره •
(لياشيمو) وربحت انت • تعال تتبعه ونبدد عنه ما تملكه
من الغيظ •
ياشيمو : هيا بنا •

(يخرجان)

المشهد الخامس

روما - في مكان منفرد

(يدخل بستيموس)

بستيموس : أولا يمكن خلق الرجال بدون اشتراك المرأة في نصف
هذا العمل ؟ يخيل اليّ اننا كلنا اولاد الزنى ، ولا ادري
اين كان الرجل الاصيل الذي ادعوه ابي ، حين جئت بي
امي ، وأخشى ان يكون رجل آخر مختال خدّاع قد
دقني بمطرقته ؟ مع ان والدتي تعتبر طاهرة كديانا عصرها،
نظير زوجتي في الوقت الحاضر بالنسبة الى ولدها العتيد
العجيب • فالى الانتقام • كم مرة طلبت مني العدول عن

رغباتي الشرعية والتمست مني الامتناع ، وخذاهما
 متورّدان حياء الى حد يستفز رصانة الاله ساتيرن . كنت
 أعتقد بأنها أظهر من الثلج القابع في الظل ، واذا بياشيمو
 الشاحب اللون ينبري من بين جميع الشياطين في ساعة
 مشؤومة ، بل ربما أقل من ساعة ، منذ الدقائق الاولى
 وبدون ان ينبس بينت شفة ، كخنزير جرمانى قذر قضى
 لباته منها . ولتغطية هذه الجريمة الاخلاقية البشعة ، لم
 يلقَ منها سوى مقاومة طفيفة شكلية كان يتوقعها ، وبعناق
 واحد وضمة واحدة التحم جسده التين بجسدها النجس .
 ليتني قادر على ادراك ما ينوبني من المرأة . اذ ليس في
 الرجل من ميل دنيء لا يستنده من المرأة بكل تأكيد . هل
 تعلم الكيد والنفاق الا من المرأة ؟ والمداينة الا منها ،
 والجحود الا منها ايضا ، والدعارة والبذاءة الا منها هي ،
 والحقد والتشامخ والطمع والانجراف في سيل الاهواء
 الفاسدة ، والازدراء والحسد والنسيمة والتقلّب وكافة
 النقائص والعيوب الظاهرة والمستترة التي يوسوس بها
 ابليس لم يتعلمها الا منها لانها لا تصدر دائما الا عنها
 بأجمعها او معظمها ، لا بل كلها بدون استثناء ولا أدنى
 ريب . في الواقع ليس من امرأة تصد امام الاغراء
 والاستدراج . سأبادر الى التنديد بها ، سأكرههما
 وألعنها . لا ، لا ، ان التفنن في المقت يجب ان يستبدل

بالصلاة ، لكي لا تسيطر عليها اشواقها المنحطة ، وحينذاك
لا يتسنى للشيطان ان يسومها عذابا أشد وطأة وإيلاما.
• (يخرج)

الفصل الثالث

المشهد الاول

في القاعة الكبرى من قصر ملوك بريطانيا

(يدخل سمباين ومعه الملكة وكلوثن ومرافقون من باب ،
ثم يدخل لوسبوس وحاشيته من باب آخر)

سمباين : تكلم الان • ماذا يريد مني أغسطس قيصر ؟
لوسيوس : عندما بات يوليوس قيصر ، الذي لا يزال ذكره خيا في
أعين الناس ، تقليدا خالدا على اللسنة وفي الاسماع ،
جاء الى هذه البلاد واستولى عليها عمه كاسيبلان ، وقد
أشاد قيصر بالثناء عليه والافتخار بمنجزاته المجيدة، فتعهد
هو وخلفاؤه بأن يدفعوا لروما جزية سنوية مقدارها ثلاثة

آلاف كيس من المال لم تسدها انت في هذه الايام •

الملكة

: ولن تسدد ابدا للقضاء على الاطماع المستقبلية •

: سيتربع على العرش عدة قياصرة قبل ان يولتى يوليوس

كلوتن

قيصر جديد جدير • لان بريطانيا وحدها عالم قائم بذاته •

ونحن الان غير مستعدين لدفع أي مبلغ بغية المحافظة على

حقوق تنقلاتنا •

: ان الظروف التي ساعدت الرومان في الماضي على اخذ

الملكة

أموالنا تساعدنا بدورنا على استردادها الان منهم • تذكر،

يا صاحب الجلالة، في ذات الوقت اجدادك الملوك الاشداء،

والعقبات الطبيعية التي تحفل بها جزيرتك ، وهي كحديقة

نبتون المليئة بالحواجز الصخرية الصعبة التسلق والامواج

الهائجة والشواطئ الرملية التي تصدع مراكز اعدائك

حتى أعالي أشرعتها بدلا من ان تساندها • هنا أحرز قيصر

فوزا باهرا بفتح هذه البلاد ، لكنه لم يفاخر قط بأنه اتى

ورأى واتتصر • لان كارتته الاولى التي حلت به أقصته

عن سواحلنا ، فانكسر مرتين ، وتحطمت سفنه كلعب هزيلة

تقاذفتها جبال أمواجنا المتلاطمة وهشمتها كقشور البيض

على نواتيء صخورنا • واذا بالمغفل كاسيبيالان ، وهو على

وشك استعباد سيف قيصر ، يستمتع باذكاء نار الحماس

في مدينة «لود» ويستنهض همم البريطانيين •

: هيا بنا • لم يعد من موجب لدفع الجزية ، لان مملكتنا

وتن

صارت اقوى مما كانت عليه في اي زمان مضى . وكما
قلت لك لم يبقَ لقيصر من هبة تفرضه على العالم كنسر
معقوف الانف ، لان ذراعه لم تعد صلبة .

سمبلين : دع أمك يا ابني تنهي حديثها .

كلوتن : لا يزال بيننا عدد كبير من ذوي القبضات القوية نظير

كاسيبالان ، ولست أدعي انني منهم ، انما انا ايضا لسي
ذراع ، فكيف ولماذا تدفع الجزية ؟ اذا كان قيصر قادرا
على حجب الشمس عنا وراء ستار ، او على اخفاء القمر في
جيبه سندفع له الجزية لنحظى بالنور ، وإلا ارجوك ان
تكف عن ذكر هذه الجزية .

سمبلين : لا بد لك من ان تعلم اننا قبل ان يفرض علينا الرومان

الطغاة جزييتهم كنا احرارا ، وان عنجهية قيصر الذي يطمع
في امتلاك أقطار الدنيا فرضت علينا هذا النير ظلمنا .
فانتفاضة الخلاص من الاستبداد واجبة على كل شعب
مناضل ، كما ندعي ذلك . ولنقل هنا لقيصر ان ملوسسيوس
كان احد أسلافنا ، وهو الذي سن شرائعنا وتقاليدينا
التي حاول سيف قيصر ان يقطع أوصالها . ان كفاحنا المنقذ
سيكون السلطان الذي تتمسك به مهسا كان غضب روه
هائلا . أجل لقد وضع ملوسسيوس شرائعنا وهو اول مر
ككل رأسه بتاج من الذهب ونصب نفسه ملكا .

لوسيوس : انا مستاء ، يا سمبلين ، من اعلانك ان لقيصر الذي اخضع

عددا كبيرا من الملوك يتسابقون الى خدمته ، اكثر مما في جيشك من ضباط ، وان يوليوس قيصر هو عدوك اللدود . فاعلم اني باسم قيصر أشهر عليك الحرب ، وسأنزل بك الذل والدمار . لان ثورة لا تقاوم تنتظرك ، بعد هذا التحدي وكل ما بدر منك نحوي شخصيا .

سمبلين : اهلا بك يا لوسيوس . لقد جعل قيصر مني فارسا ، ففضيت معظم اوقات شبابي تحت امرته . وهو الذي شرفني بثقته العالية ، يحاول اليوم تجريدي من سلطتي ، ويضطرني الى الاستماتة في الدفاع عن بلادي وعن عرشي . لقد أكد لي البعض ان اهالي مناطق بانون ودلماسيا قد لجأوا الى السلاح لاسترداد حريتهم . فلكي لا تتلقى درسا مماثلا ، علينا نحن البريطانيون ان لا نظل مكتوفي الايدي ، وأؤكد لك ان قيصر لن يجدنا مطلقا هكذا .

لوسيوس : هل افهم ان وعيكم يتكلم الان ؟
كلوتن : لقد صرح جلالة الملك بأنه يرحب بك . فامكث معنا راضيا مدة يوم او يومين او اكثر . واذا اتيت فيما بعد لرؤيتنا بمقصد آخر ستجدنا معتمدين ضمن حزامنا المؤلف من مياه البحر المالحة . فان تغلبت علينا انتقلت ملكية هذه المياه اليك ، لكن ان قضيت نحبك اثناء المغامرة ، سيصبح جيشك وليمة فاخرة لغرباننا وينتهي الامر .

لوسيوس : انت قلت ، يا مولاي •
سمبلين : انا اعرف ما يبهج السيد ، أما هو فلا يجهل ما يفرحني • ومع
ذلك أرحب بك •

المشهد الثاني

في القصر

(يدخل بيزانيو وفي يده رسالة)

بيزانيو : ما الامر ؟ هل هناك خيانة زوجية ؟ ولماذا تسميني الغول
الجاني الذي يشكو منه سيدي بستيموس ؟ اني أتساءل
عما بلغ سمعك من أخبار مشؤومة ؟ ومن هو الايطالي
المتهور الذي ينفث سمومه فيما بيننا ، وقد استغل بمنتهى
السهولة استعدادك لتصديقه ؟ هل هي أمنية لا غير ؟ كلا ،
ثم كلا • انا واثق بأن هذا الاغتيال قد مرّغها في الوحل
بسبب أمانتها ، مع انها صدّت نظير إلهة فوق مستوى
البشر لا بصفتها امرأة ، جميع الهجمات الشهوانية التي
شنها عليها والتي تحطم أمتن الفضائل • آه ، يا سيدي !
ها انت اصبحت أضعف منها نفسيا وأقل ايمانا بما كنت

عليه في الماضي . كيف تريدني ان اقتله باسم المودة والامانة
وقد اقسمت لك يمين الاخلاص يوم قبلتني في خدمتك ؟
انا افديها بدمي . ان كنت تعتبر ذلك خدمة ، ولن يجرو
احد على اتهامي بالتقصير ، وأكون في نظر الجميع قد أدت
واجبي الانساني كاملا نحوها ونحوك ايضا . لقد امرتني
بأن اقتلها ، والرسالة التي وجّهتها اليها تحرضني على
التصرف حسبما تأمرني به سيدتي . فتباً لك ايها الورقة
الملعونة . السوداء كالجبر الذي يغطي صفحتك ، ايها
الورقة العديمة الاحساس . هل يسعك ان تكوني شريكة
في سلوك دنيء كهذا ولا تحافظي على نصوع بياضك
الاصيل ؟ ها هي سيدتي قادمة . (تدخل ايسوجان) انا لا
افهم شيئاً من الاوامر المطلوب مني تنفيذها .

ايسوجان : ما الخبر ، يا بيزانيو ؟

بيزانيو (يسلمها ورقة) : سيدتي هذه رسالة لك من مولاي .

ايسوجان : ممن ؟ من مولاك ؟ بل هي من مولائي انا ، من عزيزي
بستيسوس . انه استاذ ضليع في علم الفلك ويعرف لغة
النجوم كما اعرف انا خط يده . وهو يتنبأ بالمستقبل كمن
يقرأ في كتاب مفتوح . ايها الآلهة ارضي عني واجعلي
محتوى هذه الرسالة تطمئني عن مولاي وحبيبي الذي
ارجو ان يكون متمتعاً بصحة جيدة وقائماً بنصيبه مما
يعانيه بسبب فراقني من آلام ، بعضها يقوّي أواصر الحب

ويفضي الى الخلاص وهذه منها ، وراضيا بكل ما قسم
له ، ما عدا هذا البعاد المرير • استأذنك ايها الختم
الشمعي • (نقض الرسالة) • مبارك انت ايها النحل صانع
مادة هذا الختم العزيز • ان العشاق وموقعي عرائض
الاحتجاج لا يتسبون لك هذا المصير ، لانك ترسل المدينين
الى السجون كما تكتم رسائل الغرام المغلقة • ارجو ايها
الآلهة ان تكون الاخبار سارة • (تقرا) : «ان عدالة ابيك
وغضبه اذا فاجأتني في هذه الاحوال لا تخيفني حدتها ما
دمت انت قادرة • يا أعز مخلوق لديّ ، على احيائي بنظرة
من عينيك • اعلمي اني مقيم في ملفورد هافن في ضواحي
مدينة كسبري • فتصرفي بما يوحيه اليك حبك واخلاصك
لي • وسعادتك تؤكد لك بأني سأظل امينا على عهدك
وتعلقي بك يزداد باستمرار » •

بستيموس

يا له من مخلوق عظيم ! هل تسع يا بيزانيو ؟ هو موجود
في ملفورد هافن • قل لي ما هي المسافة التي تفصلنا عنه؟
إذا كان الانسان لاسباب تافهة يستطيع ان يقطعها متمهلا
في مدة اسبوع ، لماذا لا اجتازها انا وأطير الى هناك في
يوم واحد ؟ هيا يا بيزانيو الامين ، انت تنوق مثلي الى
مشاهدة سيدك • انت لا تبالي في تقدير الامور نظيري

لكنك مشتاق بكل جوارحك الى ذلك ، ولو أقل مني لان حماستي تتعدى كل الحدود • هيا اجب ، تكلم بسرعة • على مستشار الحب ان يواصل حديثه بدون انقطاع حتى ترتوي الأذن من ساعه • ما هي المسافة الى ملفورد ؟ ستخبرني اثناء الطريق ، من أمكن لبلاد غاليا مصيرا أسعد من هذا ؟ ولكن كيف السبيل للرحيل من هنا ؟ وبأية حجة أتدفع لتبرير غيابي ذهابا وإيابا ؟ قبل كل شيء كيف الخروج من هنا ؟ وإلا ما نفع البحث واستنباط الحيل ؟ سنتكلم عن ذلك فيما بعد • ارجوك ان تعلمني ، كم من الاميال يمكننا ان نقطع على متن الحصان من ساعة الى اخرى ؟

بيزانيو : عشرين ميلا بين طلوع شمسين يا سيدتي ، وهذا يكفي ، بل يزيد •

ايسوجان : ماذا تقول يا بيزانيو ؟ ان رجلا يسير الى اعدامه لا يشي بثل هذا البطء • لقد بلغني ان رحلات تست على ظهر الخيل بموجب رهان ، كانت اسرع من حبات الرمل المتدرجة في بطن الساعة الرملية • هذا طبعاً من قبيل المزاح • اذهب وقل لوصيفتي ان تتنصع المرض وتدعي بأنها تريد العودة الى والدها ، ثم استحصل لي على ثياب للسفر في زي خادم لدى وجيه قروي ، ولا تساوم بالسعر •

يزانيو : الافضل لك يا سيدتي ، ان تفكري مليا في الامر قبل ان
تقدمي عليه .

ايموجان : امامي الان ارى صديقي الوحيد ، وما عداه يمينا ويسارا
والى الورا لا ابصر الا ضبابا كثيفا مضللا . فأرجوك ان
تعجل في السعي للرحيل . نفث ما أمرك به ، اذ لا مجال
لأي قول آخر . وليس من طريق سالك غير الذي يؤدي
الى ميلفورد .

(يخرجان)

المشهد الثالث

منطقة جبلية في بلاد غاليا .

في صدر المسرح كهف لا يظهر منه سوى مدخله ،
وفي احدى الزوايا قبر .

(باتي بيلاريوس وغيداريوس وافيراكوس الى المسرح
الواحد تلو الآخر من مدخل الكهف)

بيلاريوس (وهو لا يزال في الكهف) : هذا يوم رائع ، يجمال بنا ان
نقضيه خارج مسكن سقفه قليل الارتفاع كهذا . احنوا

رؤوسكم يا اولادي ، فهذا الباب يعوّدكم السجود للسماء
ويدعكم تجشون للصلاة كل صباح . فلا أبواب الملوك
قناطر عالية يستطيع العساقلة فقط اجتيازها وقامتهم منتصبه
وقبعتهم على رأسهم بدون ان ينحنوا للسلام على الشمس
المشرقة . (وقوفا خارج الكهف) نحبيك ايتها السماء
الصادية : نحن وان عشنا في قلب الصخر ، نحترمك
ياجلال اكثر ممن يحيون في المدينة .

غيداريوس : أحبيك ايها الفلك العظيم المترامي الاطراف .
ارفيراكوس : أحبيك ايها الفضاء الرحب رمز الانعتاق .

بيلايوس : والآن الى ممارساتنا الجبلية : الى الاعالي يا اصحاب
الارجل الفتيه . اما انا فسامشي في هذا السهل على مهل .
لاحظوا جيدا ، عندما تروني من فوق صغيرا بحجم
العصفور ، ان المكان هو الذي يصغر الانسان او
يكبره ، حينئذ يسكنكم ان تفكروا بسا رويته لكم من
أخبار الامراء وانحرافاتهم ودسائسهم في البلاط . حيث
الخدمة لم تعد واجبا مقدسا بل وهبا موهبا بظواهر
الحقيقة . وهذا الاقتناع يعلمنا ان نستخلص العبرة من
كل ما يقع نظرنا عليه . فعابا ما : لارضاء غرورنا ، نرى
الخنفساء الحقيرة الهزيلة في مأمن من النسر القوي الجناح،
بينما في عالمنا الباطن لا يزال النبل ارفع من توسل
الوضاعة ، وعلو الاخلاق أجدى من حياة الخنوع الذي

يفرض استيفاء الاجر بدون أي عناء ، والترفع عن الدنيا
أجلّ من الاختيال بلبس الحرير بدون دفع أدنى ثمن •
كثيرون يحييهم من يخلع عليهم الجدارة بغير استحقاق
فيظلون من اهل الحقارة الى الابد ، وهذا أسلوب عيش
مزيف بعيد عن بساطة حياتنا الوداعة الهنيئة •

غيداريوس : انت تتكلم عن خبرة • أما نحن المساكين الذين لا جناح لنا،
فلا نظير الى اقصى من مجال عشنا ، ولا ندري أية رياح
تهبّ بعيدا عن مسكننا • ربما كانت هذه الحياة القائعة
أسعد ما في الوجود ، اذا اعتبرت العيش الهادئ فردوسا
ارضيا بالنسبة اليك بعدما عانيت من الاهوال في فترة من
مراحل عمرك ، فلامت عمرك الآخذ في العتو • اما نحن
فلا نجد فيها اكثر من زريبة يهيم عليها الجهل ، ورحلة لا
تتجاوز حدود الطريق ، بل سجننا لكل منا كأنه مدين لا
يجسر على تخطي باب بيته خوفا من الالتقاء بدائنسه
اللجوج •

ارفيراكوس : بماذا ترانا نستطيع ان نتحدث عندما تدركنا الشيوخوخة
مثلك ؟ عندما نسع المطر والريح ينقضان علينا في معظم
ايام فصل الشتاء ونكون محجوزين في كهفنا • فبماذا
تسلى طوال اوقات الجليد ؟ نحن نكاد لا نبصر من
دنيانا شيئا كأننا بهائم محجور علينا ، نسراوغ كالثعلب
ليتسنى لنا ان تنتقل من مكان الى آخر ، نقاتل كالدب

لنسد جوعنا ، ونحصر دهاءنا في التقاط أنفاسنا لعننا
نوسّع قفصنا الضيق وفي داخله عصفور سجين يتغنى
بعبوديتنا ويوهمنا بأننا احرار •

بيلاوريوس : ما هذا الكلام ؟ ليتكم عرفتم ما في المدينة من مهالك ، خبرتها
انا بنفسى ، وما في البلاط من دسائس ومؤامرات يحاول
بواسطتها من يتسنّم القمة ان يستمر في الاحتفاظ
بمكائته ، لان الصعود لا بد من ان يعقبه السقوط من
العلو المشرف على الانحدار المدوّخ المرهق نظيره • ليتكم
عرفتم هموم مهنة الحرب حيث يسعى الرجل الى الاخطار
تحت ستار الشرف والمجد • وحيث ان مات وهو لا يزال
جاذباً وراء مبتغاه ، غالبا ما يجازى باللوم بدل الشكر ،
وأحيانا يعاقب على ما اتاه من خير ، والألكنى ان يضطر
الى الخضوع للمراقبة المتواصلة • يا اولادي هذه القصة
يستطيع العالم ان يطالعها في سيرتي • ان جسمي النحيل
يحمل آثار طعنات سيوف الرومان • كانت سمعتي متألفة
في ما مضى ، وكان الملك سمبلين يحبني • وعندما يأتي
على ذكر الجندي الباسل ، لم يكن اسمي مستبعدا • كنت
شجرة وارفة الظلال مثقلة بأشهى الثمار • لكن ذات ليلة
هبّت العواصف عليّ وانقضّت الظلمات ، سمّوها ما
شتم ، فسقطت عن كاهلي الى الارض جبتي المذهبة
وأصبحت عريانا ، وعرضة لعوادي الزمان •

غيداريوس : ما اقسى تقلبات الايام •
 بيلاريوس : ذنبي الوحيد ، كما قلت لكم مرارا ، هو شهادة زور وتهمة
 باطلة ألصقتها بي وغدان حقيران ، سببت لي فقدان التقدير
 في عيني سمبلين الذي حجب عني ما أولاني من ثقة ، اذ
 ادعيا امامه بأني حليف الرومان • فأبعدني ، ومنذ عشرين
 عاما أضحت وحدتي بين هذه الصخور كل دنياي • فعشت
 في ظلها حرا شريفا ، ورفعت الى السماء صلوات تفوق
 كل ما قمت به طوال حياتي الماضية • هيا بنا نرجع بسرعة
 الى جبلنا ، لان حديثنا ليس خرافة صيادين ، اول من
 يصيب منهم الطريدة يسمى سيد العيد ويدين له الاثنان
 الآخران بالولاء • وهكذا لن يخشى الاذى الذي لا يخلو
 منه مجتمع مهما سما • سألحق بكم الى الوديان •

(يذهب غيداريوس وأفيراكوس)

بيلاريوس (وحده) : كم يصعب على المرء ان يطفىء شعلة الطبيعة
 المضيئة • فهذان الولدان يجهلان انهما ابنا الملك
 ووالدهما سمبلين لا يعلم انهما على قيد الحياة • هما
 يظنان انهما ولدائي ، وان ريبا على هذه الصورة المتواضعة
 في كهف ينحنيان عند بابه ليدخلا • فان افكارهما تتأطح
 سقوف القصور العالية ، وهما يستوحيان الطبيعة في
 أبسط الامور وأكثرها تعقيدا ، وهذا بالذات ما يدل على

كرم محتدهما الملكي الذي يتعدى مظاهر غيرهما • ها هوذا
بوليدور وريث العاهل سمبلين على عرش بريطانيا ، وكان
ابوه يدعو غيداريوس • بحق السماء عندما أجلس على
مقعدي وأروي وقائع حروبي ألاحظ كأن خياله يرفرف
حول رأسي • واذا ذكرت ان عدوي سقط هكذا مجذلا
على الارض واني وطئت عنقه بقدمي ، يصعد حالا دمه
النيل الى وجنتيه ، ويتصبب العرق من جبينه ، وتتوتر
أعصابه ويروح يتابع وصفي بانتباه وإباء • اما اخوه
الاصفر كلدوال وكان يدعى سابقا ارفيراكوس ، فهو ذو
خلق مماثل ، بل يفوق اخاه حيوية مقرونة بتفكير ثاقب
وبعد نظر • اسمعوا لقد سقطت طريدة • ما أشبه بك يا
سمبلين ! ان ضييري والسماء يشهدان بأنك ظلمتني اذ
نفيتني • لذلك خطفت لك ابنيك في سن دون الثالثة
من العمر بغية حرمانك من وريث لقاء اغتصابك منسي
أرزاقني • وأنت يا أرفيل كنت مرضعتهما فجعلاك في مقام
والدتهما ، وأثر وفاتك ذهب كل يوم لتكريم ضريحك •
وأنا ييلاريوس بالرغم من استبدالي اسسي بمورغن ،
يعتقدان بأنني ابوهما • (يسمع صوت بوق بعيد) ها قد
سقطت طريدة اخرى • (يذهب) •

المشهد الرابع

في ضواحي ميلفورد هافن

(يدخل بيزانيو وتتبعه ايموجان)

ايموجان : لقد قلت لي عندما ترجلنا عن ظهر الحصان ان المكان يتسع
لاثنين • ولم تكن أمي تصبو الى مشاهدتي اول مرة كما
كنت انا اتوق الى الوصول الى هنا • عزيزي بيزانيو ، اين
بستيموس ؟ مالي اراك حائر النظرات ؟ لماذا هذا التنهيد
المتصاعد من أعناق صدرك ؟ ان مظهرك هذا يجسد ما
يتلطم في رأسك من قلق قاتل ، يرسم على ملامحك
الكئيبة الوجلة قبل ان يستولي الضياع على ذهني المرهق •
ماذا جرى ؟ لماذا تقدم لي هذه الورقة وعيونك تائهة ؟ ان
كنت تبشرني بالخير فصرح لي به مبتمما ، وان كنت
تذرني بالشر فبا عليك الا ان تحتفظ بمحيالك الحزين •
(تفتح الورقة التي سلبها اياها بيزانيو) الكتابة بخط
زوجي • فهل سلبته عقله ايطالية ساحرة لعينة وضيق
عليه حرج موقعه • تكلم يا صديقي • لان كلامك يخفف
عني وطأة الضربة التي ربما جعلتها هذه الرسالة
قاضية عليّ •

بیزانیو : تفضلي اقراي ، فتجدي فيّ ، انا الخادم المسكين ، رجلا
أذله سوء الطالع •

ایموجان (تقرأ) : ان سيدتك ، يا بیزانیو ، قد استسلمت الى سواي في
سريري ، ولديّ شهادات تدمي قلبي • انا لا أتکلم عن
افتراضات وهیة بل عن وقائع واثباتات دامغة لا يتطرق
الشك اليها نظير الانتقام الذي أتحيّنه وأود تنفيذه في
هذه المهمة • فعليك يا بیزانیو ان تقوم مقامي ، اذا لم
يخامرك نكس العهود • اتزع روحها من صدرها بيديك
القويتين ، وأنا مستعد لان أتيح لك الفرصة لذلك في
ميلفورد هافن حيث تجذبها رسالتي حتما • وهناك اذا لم
تقص عليها ، اذا لم تؤكد لي تحقيق أمنيّتي هذه ، تكون
شريکها في العار وخائنا مثلها •

بیزانیو : ما حاجتي الى استخدام الحسام ؟ فهذه الورقة ستسبب
ذبحها من الوريد الى الوريد • كلا ، ان ما يقتلها هو سم
الاغتيال السريع المفعول والقاطع اكثر من حد السيف •
واللسان الجراح افطع من جميع تماسيح النيل ، وأعتى من
الرياح التي تدهور الفارس وهو على صهوة جواده ، لانه
يرشق بالندالة جسيع من في العالم من ملوك ودول وملكات
وعذارى وقوادات ، حتى يدفن الاسرار في أعماق القبور
حيث تتسلل أفعى النميمة الرقطاء • فما رأيك يا سيدتي؟
ایموجان : أنا غير امينة لا أحافظ على طهارة سريريه في حظيرة زواجنا

المقدس ؟ ما معنى الخيانة ؟ هل هي التمدد ساهدة بدون ان يعرف النوم الى عيني سيلا ، وأنا أفكر فيه ، وأن ابكي الساعات الطويلة حسرة على فراقه ؟ او مهما قلّ رقادي بعد السهر المضطرب ان يتخلله حلم يهيمن فيه الخوف على مصيره البائس ، وأن أستيقظ على صوتي المخنوق من شدة الرعب ؟ هل هذا يعني خيانة ما عاهدته عليه من العفة ؟ اجبني يا يزانو *

يزانوي : واأسفاه ، يا سيدتي النبيلة !
 ايسوجان : أنا خائنة ؟ اني أحتكم الى ضميرك ، يا ياشيمو * عندما اتهمتك بقلة الحياء ، كنت في نظري ندلا حقيرا * اما الان وقد تبدل موقفك فتبدو لي شريفا * اذ لا بد من ان تكون هناك ايطالية منتهكة قد أغوته بتبرجها وغنجها ، لاني انا المسكينة التعيسة لست الان سوى ثوب عتيق عفا عليه الزمن ، لا يساوي شروى فقير ، ولا بد من رمية مع النفائات * ان تنكر الرجل لوعوده هو الذي يدفع المرأة الى الخيانة ، وأكثر مظاهر الفضيلة بعد الخيانة ، يا زوجي العزيز . ستترأى خداعة كاذبة وغير طبيعية ، لانها ترتدي ملابس الامانة لاصطياد المحبين *

يزانوي : ارجوك ان تنصتي اليّ يا سيدتي الكريمة *
 ايسوجان : بعد خسارة بعض ضعف النفوس اصبح معظم الرجال الصادقين حقا متهمين بالدناءة ، وبكاء المراوغين قد حظ

من كرامة الدموع الطاهرة الوفية ومرّغ في الوحل أرق
 مشاعر الشفقة • كذلك انت يا بستيسوس لوث بانحطاطك
 أظهر الناس ، وحسبت الامناء والشجعان كأنهم أنزال على
 غرارك ، لا يتورعون عن ارتكاب مثل جريرتك الفظيعة •
 هيا يا ييزانيو ، لا تحد عن أمانتك ونفّذ ما أوصاك به
 سيدك • فعندما تراه تبدو على الاقل عادلا في اطاعتي
 والخضوع لمشيئتي • (تجرّد سيف ييزانيو من غسده
 وتناوله اياه) • انظر ، ها انا يبدي أمتشق حسامك ،
 فتناوله واغمده في صدري مستودع حبي النقي • لا
 تخشّ لوما ، فقلبي خال من أي احساس غير العذاب ،
 وسيدك لم يعد ساكنا فيه ، مع انه كان حقا كنزي الوحيد
 الغالي • افعل ما طلبه منك : أطعني • لقد عهدتكَ دوما
 باسلا في كل المجالات ، فما بالك الان تبدو جبانا ؟

ييزانيو (يرمي بالسيف الى الارض) : اليك عني ايها الحد الخيش • لن
 تكون يوما سبب هلاكي •

ايسوجان : ما هذا التردد ؟ يتختم عليّ ان اموت ، وإن لم تنفذ انت هذا
 الحكم ، تكون قد عصيت اوامر سيدك • ان الشريعة
 الالهية التي تحرّم الانتحار تشل يدي وتسعني عن
 الاقدام عليه • هيا ، هذا قلبي ، فخلصني مسا أحس بثقل
 خاق يجثم على صدري • (تفك أزرار صدر ثوبها وتسحب
 اوراقا) انتظر لحظة ، انتظر • انا ارفض كل حماية ، لان

طاعتي تعادل خضوعك • ماذا ارى ؟ رسائل بستيموس
 المستر بالامانة ؟ لكن ، كم وكم من الكتابات لا تحوي
 سوى الكفر والدجل • اليك عني يا مفسدة تصميمي •
 لن تكوني ابدا بعد الان درعا يقي فؤادي • ربما خدع
 الانبياء الكذبة بعض المغفلين المساكين ، لكن مهما عانى
 الانسان من ظلم الخيانة لا بد من ان يعاقب الخائن بعذاب
 أشد ايلا • (تمزق الاوراق وتلقيها في الهواء) • وأنت
 يا بستيموس ، انت الذي حملتني على عصيان ابي الملك
 الذي كره الي احترام الامراء امثالك ستكتشف فيما بعد
 ان الامر لم يكن مناسبة مبتذلة بل تضحية نادرة • وأنا
 اتألم عندما افكر بأن لهفتك قد بردت حبال من يعذب هواك
 مهجتها ، وان ذكري لا بد من ان تهيج يوما أشجانك •
 استحلفك يا بيزانيو ان تعجل في انجاز مهنتك ، فها انا
 كالحمل الذي يتوسل الى جلاده • اين سكينك ؟ اراك
 تتبالمأ في تنسيم ما اوصاك به سيدك ، لاسيما اني انا ايضا
 بت اتوق الى هذه النهاية المريحة •

بيزانيو : سيدتي الكريمة ، منذ ان تلقيت امر تنفيذ هذه المهمة
 البشعة لم تعرف عينا سبيلا الى الرقاد لحظة واحدة •
 ايسوجان : نفض واذهب الى النوم •
 بيزانيو : لا بد للسهاد من ان يرهق عيني كي انام •
 ايسوجان : لماذا قبلت المهمة اذا ؟ لماذا ضللتني بحججك الفاسدة ؟ ما

الغاية من وجودنا هنا ؟ لماذا تعبك وتعبي وتعب خيولنا في
المجيء الى هذا المكان ؟ ان الواجب يناديك والفرصة
سانحة ، وأنا قلقة جدا بسبب غيابي عن البلاط الذي لا
انوي العودة اليه . لماذا أوصلتني الى هنا ، اذا كنت مزعما
ان ترخي القوس المشدود المصوب اليّ انا الضحية
المائلة امامك باذعان ؟

بيزانو : اني أماطل لأربح بعض الوقت وأتملص من هذه الفعلة
الشنيعة . لذلك اختلقت ذريعة منقذة ، فاستمعي الي يا
سيدتي العزيزة بصبر وحلم .

ايموجان : تكلم حتى يكلّ لسانك ، لكن تكلم . لقد بلغني اني متهمه
بالدعارة . واذا مزق أذني هذا التزوير الدنيء لم اعد
أبالي ، لاني لا أعتقد بوجود جرح اعيق من هذه التهمة
الباطلة ، يستطيع بلسم على وجه الارض ان يشفيه .
تكلم اذا .

بيزانو : لقد افترضت يا سيدتي انك لن ترجعي بعد الان الى
البلاط .

ايموجان : هذا في الظاهر ، لاسيما انك جئت بي الى هنا لكي تقتلني .
بيزانو : كلا ، ثم كلا . لو كنت ذكيا بقدر ما انا شريف وأمين لتحتم
عليّ ان أتمم مشروعي كما يرغب سيدي قرينك الذي
انقاد الى اللسنة الشريرة . هناك شخص سافل بارع
المكيذة قد دبّر لكما معا هذه الورطة الجهنمية .

- ايموجان : طبعا هناك عاهرة رومانية •
- يزانيو : لا ، لا • بحياتي • صديقني اني سأوهمه فقط بأنك مت ،
وسأرسل اليه دليلا مضرّجا بالدم حسب امره ، وغيابك
الطويل عن البلاط يثبت ادعائي •
- ايسوجان : لكن يا صديقي ، ماذا اصنع انا في هذه الاثناء ؟ اين أمك ؟
كيف اعيش ؟ ومن يساعدني على تذليل مصاعب هذه
الحياة الشاقة عندما اكون قد مت في نظر زوجي ؟
- يزانيو : واذا عدت الى البلاط ؟
- ايموجان : لا لم يبق لي من بلاط ، ولا من اب ، ولا من كابوس
جهنمي يفرضه عليّ وجود هذا النبل الخبيث كلوتن الذي
ضيق عليّ الخناق حتى كدت اجدني في حصار مزمن •
- يزانيو : اذا لم تعود الى البلاط وجب عليك ان لا تبقي فسي
بريطانيا •
- ايموجان : الى اين أرحل ؟ هل تشرق الشمس على بريطانيا فقط ؟ أولا
يتوالى النهار والليل الا في بريطانيا ؟ ان بلادنا جزء من
هذا العالم الواسع ، ولست انا كل ما فيه ، لا بل هي عش
عصفور صغير مثلي وسط مستنقع فسيح • ثم لا تنس
ان عددا لا يحصى من الاحياء ، يعيش خارج بريطانيا •
- يزانيو : انا مسرور لانك تفكرين في العيش بعيدا عن هذا المكان.
سيصل السفير الروماني لوسيوس غدا الى ملفورد هافن.
فاذا ظلت هواجسك تضايقك بسبب حظك العاثر ، اذا

عرفت كيف تكتسبن ما لا يمكن البوح به بدون اشارة
الشكوك والمخاطر حولك ، تشقين لنفسك طريقا سريلا
حافلا بالإفمال المؤنسة . وربما وصلت الى جوار بستيموس
او على الاقل الى اقرب نقطة من مكان وجوده . واذا لم
تهتدي اليه فان صوتا امينا سيرشدك باستمرار للتعرف اليه
على الوجه الانسب .

ايموجان : اسألك ان تبين لي وسيلتك . فان لم تشكل على حياتي
خطرا يؤدي الى هلاكي غمرت باتباعها .

بيزانو : هنا تكمن الصعوبة . عليك ان تنسي انك امرأة ، وأن
تطرحي عنك عبء الحيرة وتلوذني بالاذعان وتتحاشي
الوجوم الخجول الذي يستولي على النساء عامة او
بالحري على لطافة المرأة ، وأن تعتصبي بالشجاعة
والاقدام . عليك ان تتأهبي دائما لردات الفعل كي تدفعي
الضيم عنك وأن تثيقي بدهاء كالشعب حتى لا تترددي
في المغامرة بعفتك ، وتتغلب على قساوة التجربة ، اذ ليس
من السهل تحاشي السقوط امام جرأة القبلات ، وتجنب
الانسياق في سيل المعريات الطاغية التي تثير الغيرة
والحسد .

ايموجان : هيا اختصر . انا أستشف قصدك ، وأكاد اشعر بأني صرت
رجلا .

بيزانو : باشري في تلبس هذا الوضع الجديد . وبما اني توقعت

منك القبول استحضرت لك في حقيتي ملابس أرجوانية
 وقبعة وجزمة ، أي هندام رجل بكامله • فارتديه ان شئت
 يا سيدتي ، ثم قلّدي مظهر شاب في عمرك ، واذهي الى
 النبيل اوسيسوس ، واطلبي منه ان يقبلك في خدمته •
 عدّدي له مواهبك ، فسرعان ما يقدرها ، اذا كانت أذنه
 صاغية • وأنا واثق بأنه سيرحب بك مبتهجا لانه كريم
 فاضل • هل يعوزك مال ؟ انا مستعد لان اعطيك كل ما
 املك وأتعهد بأن أؤمّن لك كل ما تحتاجين اليه حاضرا
 ومستقبلا •

ايموجان : انت السيد الوحيد الذي تركته لي السماء كي ينجدني في
 حياتي • ارجوك ان تذهب • فهناك لا تزال مسائل عديدة
 تنتظر الدرس • لكننا سنستفيد من الظروف على قدر
 الامكان • ولقد اعتدت هذه التجربة التي أواجهها بشجاعة
 نادرة • ارجوك ان تذهب حالا •

بيزانيو : حسنا يا سيدتي • لنختصر الوداع خشية ان يلاحظ غيابك،
 وان تحوم حولي الظنون بأنني ساعدتك على الهرب من
 البلاط • سيدتي النبيلة ، هذا حنجور اعطتني اياه الملكة،
 وقالت لي ان محتواه دواء سريع المفعول • فاذا شعرت
 بدوار وأنت في البحر ، وأحسست وأنت على الارض
 بوجع في معدتك تكفيك نقطة واحدة منه لازالة آلامك •
 (يسلمها ثياب الرجل) ابحتي عن مخبأ وثرثري بهندام

الرجال • اني ألتمس من الآلهة ان تسدد خطواتك في

طريق النجاح •

ايموجان : آمين ، ثم آمين • اشكرك جزيل الشكر • (يفترقان)

المشهد الخامس

امام باب قصر ملوك بريطانيا

(يدخل سمبلين ومعه الملكة ثم كلوتن ولوسيوس وبعض الوجيهام)

سمبلين : هنا ، اقول لكم الوداع •

لوسيوس : اشكرك يا مولاي ، لقد كتب لي امبراطوري يستدعيني ،

وعليّ ان أرحل • انما يؤسفني ان لا أعتبرك صديقا

مخلصا •

سمبلين : ان مواطنيّ يا مولاي ، يأبون حمل نير مليكك • وأنا ان لم

أسايرهم رموني بالتقصير •

لوسيوس : وبناء على ذلك ، اسألك يا مولاي ان تضع تحت تصرفي

حراسا يرافقونني حتى ملفورد هافن • (للملكة) لتحلّ على

جلالتك جميع البركات • (للملك) وعليك ايضا يا صاحب

الجلالة •

سمبلين (للوجهاء): ارجوكم يا سادتي ، ان تمشوا في الموكب وتقدموا
للقائد ما يستحقه من الحفاوة ومراسم التشريفات • الوداع
ايها النبيل لوسيوس •

لوسيوس (لكلوتن): هات يدك يا مولاي •
كلوتن : ها هي تمتد اليك كصديق • غير اني ، في المستقبل ، اخشى
ان تمتد اليك كخصم •

لوسيوس : مولاي ، لا بد للاحداث من ان تناصر الظافر • الوداع •
سمبلين : سادتي الكرام ، لا تتركوا الوجيه لوسيوس وتعودوا قبل
ان يجتاز مدينة «سافرن» • (لوسيوس): أتمنى لك
التوفيق • (يخرج لوسيوس والوجهاء) •

الملكة (على حدة): هذا اللئيم يرحل من هنا ، وشرف الضيافة يحتم علينا
ان نساعد على الابتعاد عن ديارنا بأمان •

كلوتن : من حسن الحظ ، هذا ما يطلبه البريطانيون الشجعان •
سمبلين : كتب لوسيوس الى الامبراطور وأخبره بما يجري عندنا •
المهم ان تكون مركباتنا وفرساننا على أتم الأهبة في الوقت
المناسب • فالقوات التي يهيئها العدو في غالبا سرعان ما
تكون جاهزة للمعركة فتتحرك لمقاتلة البريطانيين •

الملكة : ليس هذا وقت الغفوة ، بل السهر والعمل بسرعة ونشاط •
سمبلين : ان ثقتنا بصلاح ما جرى تدعيم جرأتنا • لكن ، يا مليكتي
اللطيفة ، اين ابنتي ؟ لم تظهر في حضور الروماني ، ولم
تقدم لي اليوم واجباتها • وهل اصبحت فتاة مشاكسة اكثر

منها خاضعة كما يظهر لي ؟ أدعوها للمشول أمامي لان كيل

صبري قد طفح (يخرج وجيه من الحاشية) •

الملكة : مولاي الملك ، منذ ابعاد بستيموس ، لاحظنا انها تعيش في

عزلة • وان يشفيها سوى مرور الزمن • فالتنس من

جلالتك ان تتحاشى توجيه الكلام القاسي اليها • فهي

امراة حساسة جدا لا تتحمل الملامة وتعتبر في هذه

الظروف كل لفظة ، وان لطيفة ، كأنها اهانة . وكل اهانة

كأنها الموت الزؤام • (يعود الوجيه من مهنته) •

سمبلين : اين هي ، يا سيدي ؟ وكيف تفسر هذا السكوت ؟

الوجيه : لا تخنق يا مولاي • رأيت الشقق جميعها مغلقة ، ومهما

رفعت صوتي لم ألقَ على ندائي من جواب •

الملكة : مولاي ، في آخر مرة ذهبت لمشاهدتها ، رجتني ان اعتذر

اليك لانها وهي منزوية في جناحها بسبب انحراف مسحتها ،

لا يسعها ان تؤدي ما عليها من فروض الاحترام نحو

شخصك • هذا ما ألحت علي بأن انقله اليك ، غير ان مهام

البلاط الكثيرة الملقاة على عاتقي جعلتني اسهو عن ابلاغك

اياها في حينه •

سمبلين : ان ابوابها مقفلة ، ولم يبصرها احد منذ بعض الوقت •

أتمنى ان لا تكون مخاوفي في محلها • (يخرج بعجلة) •

الملكة : اتبع الملك ، يا بني •

كلوتن : منذ يومين لم أبصر خادمها القديم ييزانيو الذي تتكل عليه •

الملكة : اسرع اذا * (يخرج كلوتن) * أجل ، ان يزانو يخلص الود
لبستيموس * ولقد اعطيته مخدرا ، فما العمل ان تغيب
ليتناوله وهو يعرف مدى مفعوله * لكن ماذا حل بها هي؟
هل حطمها اليأس ، ام اغتنمت الفرصة لترحل الى زوجها
وحبيبها بستيموس ، معرضة نفسها إما للموت او للذل
والهوان ، وفي كلا الحالين انا بالغة مرادي ، اذ باختفائها
استولي على تاج بريطانيا الذي يؤول اليها * (يعود
كلوتن) ماذا جرى يا بني؟

كلوتن : بات هربها مؤكدا * فاذهبي وهدئي روع الملك الذي
يهذي ، ولا يجرؤ احد على الدنو منه *

الملكة : هذا افضل * كم أتمنى ان لا يطلع عليه الصباح (تخرج) *
كلوتن (وحده) : انا احبها وأكرهها في آن واحد ، لانها جميلة ونبيلة
ومتمتعة بميزات رائعة قل ان تتصف بها سيدة اخرى *
كل ما في سواها من حسنات لا يعادل ما تتحلى وتنفرد
هي به من خصال حميدة * في الحقيقة هي وحدها تحتكر
كل الفضائل وتفوق جميع بنات جنسها * لذلك انا احبها.
لكنها تمقتني وتفضل عليّ بستيموس الذي تخصصه بكل
عواطفها * وهذا ما يشوب رصاصتها وعدوبتها ويحزنني على
حسم الموقف حتى بالانتقام منها ، لاني لا اطيع ان اكون
منبوذا * (يعود يزانو بغتة وبعجلة) * من هنا ؟ هل تنهيا
للهرحيل ، يا مغفل ؟ اقترب مني * الان وقعت في قبضتي

ايها الماكر الحقيير • اين سيدتك ؟ اجنبي فورا ، والا
ارسلتك حالا الى الجحيم •

بيزانيو : ارجو حلمك ، يا مولاي الكريم •

كلوتن (ويده على سيفه) اين سيدتك ؟ أصدقني القول بحق الاله
المشتري ولا تدعني أكرر سؤالي • تبأ لك من شقي خبيث •
انا مصمم على اقتزاع سرّك من صدرك ان اقتضى الامر
بحد سيفي • قل لي هل هي مع بستيموس السافل الدنيء
الذي لا يساوي اكثر من درهم واحد في ايام الغلاء ؟

بيزانيو : عجا يا مولاي ، كيف تكون معه وهو في روما ؟ منذ متى
اختفت ؟

كلوتن : اين هي يا مختل ؟ اقترب مني ولا تتردد في الجواب •
اخبرني بكل ما تعرفه عنها • اين هي ؟

بيزانيو : آه ! يا سيدي الفاضل ، ليتني اعلم •

كلوتن : ايها المحتال الدجّال ، اخبرني على الفور اين سيدتك ؟
كفاك ماطلة ، تكلم ، وإلا انقلب صمتك حكما عليك
بالاعداء ، ايها المخادع (يهدد بيزانيو بسيفه) •

بيزانيو : هذه الورقة ، يا سيدي ، تحوي كل ما تريد ان تعرفه عن
هربها •

(يقدم له الرسالة التي استلمها من بستيموس •
ياخذها. كلوتن)

كلوتن : سألاحقها حتى درجات عرش اغسطس (يقرأ الرسالة) •

بيزانيو (على حدة) كان عليّ إما ان افعل هذا او ان اهلك • هي الان بعيدة جدا وفي مأمن من شره ، وما يطلع عليه من الرسالة قد يدفعه الى السعي اليها لتحقيق مأربه ، لكنه لن يتمكن من إلحاق أي ضرر بها •

كلوتن : هه ، ها •

بيزانيو (على حدة) : سأكتب الى سيدي ان زوجته ماتت ، بينما انا أتمنى لها ، هي سيدتي ايموجان، ان تسافر بأمان وتعود بسلامة •

كلوتن : هل هذه الرسالة حقيقية ، يا محتال ؟

بيزانيو : أجل يا سيدي ، على ما أعتقد •

كلوتن : لا شك في ان الكتابة بخط بستيموس ، لانني أتذكر طريقته •

فاذا اردت يا غبي ان تخدمني باخلاص ، وأن تقوم كما يجب بكل ما اطلبه منك، أي ان تنفذ حالا وبأمانة ما أمرك به ، سأحتفظ بك في خدمتي وأعاملك كرجل شريف ، فتنعم بكل ما اجود به عليك من مال ورفعة •

بيزانيو : من كل قلبي ، يا مولاي •

كلوتن : هل حقا تريد ان تخدمني بوفاء ؟ فيما انك ثابت بصبر على

ارتباطك بمصير المتسول الحقير بستيموس ، طبعاً عندما اغدق عليك الخيرات ، ستبذل جهدك لتخدمني بأمانة •

هل انت موافق ؟

بيزانيو : بكل سرور ، يا مولاي •

كلوتن : مد يدك اذاً وخذ هذا الكيس من المال • هل لديك ملابس

تخض سيدك القديم ؟

بيزانيو : نعم يا مولاي ، اني أحتفظ في منزلي بالبزة التي كان يرتديها عندما ودّع سيدتي •

كلوتن : فأول خدمة اطلبها منك هي ان تذهب وتجيئني بهذه البزة بدون امهال •

بيزانيو : انا طوع امرك ، يا مولاي • (يخرج)

كلوتن (وحده) : سأبضع بيزانيو الى ملفورد هافن • لكنني نسيت ان اطلب منه شيئاً ، سأسأله اياه بعد هنيهة • وهناك سأقتل بستي موس الصعلوك الحقيق • أود الحصول اولاً على هذه البزة • لقد قالت لي ايموجان يوما ، وأنا لا ازال أذكر حرفياً كلامها المريع ، انها تهتم بأبسط ملابس زوجها بستي موس أكثر من شخصي النبيل ، بالرغم مما أتعلّى به من الصفات • اذا سأغتنبها وأنا ارتدي ملابس بستي موس • سأبدأ بقتله تحت انظارها فتدرك اذ ذاك مدى عنفي وبطشي ، وتنال عقاب ازدرائها بي • وهو متى أصبح مجندلاً على الارض ، وبعد ان أصبّ على جثته التنتة جام غضبي وأكون قد تذوقت طعم انتقامي وأرويت غليلي منها وأنا اغيظها وأسحق كبرياءها بما افرضه عليها مرتدياً ملابس زوجها وحييها ، سأعود بها الى البلاط بعد ان أشبع جسمها ضرباً وأدوس كرامتها • لقد ابتهجت هي

باحتراري وسألتلذذ انا بالانتقام منها • (يعود ييزانيو

ببلاس بستيموس) هل هذه هي الثياب ؟

يزانيو : أجل يا مولاي النبيل •

كلوتن : منذ متى رحلت الى ملفورد هافن ؟

يزانيو : هي الان على وشك الوصول اليها •

كلوتن : احصل هذه الملابس الى غرفتي ، وهذا ثاني امر أصدره

اليك • اما الثالث فهو ان تكتم كل ما سمعت وشاهدت •

ومهما كنت مخلصا في السابق عليك ان ترتفع الان الى

مستوى المسؤولية التي أحملك اياها • سيتم انتقامي في

ملفورد ، وكم أود ان يكون لي جناحان لأطير بهما الى

عنايت في الحال • تعال وكن امينا • (يخرج) •

يزانيو : انت تأمرني بتسريع امائتي في الوحل • اما اخلاصي لك

فهو في نظري خسارة لا أريد ان ارتكبها بحق أوفى

الرجال • اذهب انت اذا الى ملفورد ، ولكنك لن تجد من

تطاردها • ألا حلتى عليها ايها البركات السماوية ، وعقلي

ايها العقبات طريق هذا المجنون كي يصل بعد فوات

الوان ، ولا يلاقي سوى العناء والخيبة والحسرة •

(يخرج) •

المشهد السادس

امام كهف بيلاريوس والشمس مائلة الى المغيب

(تصل ايموجان في زي فتى وهي تجر نفسها جراً من التعب)

ايسوجان : تبدو لي حياة الرجال منهكة • فأنا خائرة القوى اذ مضى عليّ يومان وأنا أفترش الارض لأنام • ولولا عزمي وتصميمي ، لما وصلت الى هنا • يا مدينة ملفورد ، عندما اراني اياك بيزانيو من اعالي الجبل لحت لي كأنك قريبة مرتسمة على الافق • فبحق الاله المشتري ، لماذا اجسد مساكنك تهرب جميعها امام البؤساء امثالي عوضا عن ان تؤمّن لهم المبيت ؟ لقد قال لي بعض المتسولين انني ضللت الطريق فهل كذب عليّ هؤلاء المساكين التعساء ؟ هل عرفوا ان في ذلك عقابا لي او تجربة قاسية ؟ لماذا لا ؟ فهذا لا يدهشني منهم ، ما دام الاغنياء نادرا ما ينطقون بالحقيقة ، والكذب على لسان الميسورين هو في نظري جريمة افظع من الغش الصادر عن المحتاجين المعدمين ، والخداع في أحكام الملوك افدح مما يتلبس به الفقراء المتسولون • ما انبلك يا زوجي العزيز ، لانيك لست محتالا أفاكا • الان وأنا أفكّر بك نسيت اني جائعة ،

وكدت منذ برهة اتهالك من الاعياء • (تبصر مدخل الكهف) • لكن ماذا ارى هنا ؟ هذا درب يوصل الى داخل الكهف الذي يبدو كأنه ملجأ مهجور • هل أستغيث ؟ كلا، انا لا اجسر على ذلك • لكن الجوع ، قبل ان يفتسك بالانسان يدفعه الى تحدّي الخوف • وكما ان الجبن ينجم عن الامان والاستقرار ، كذلك الفقر يفجر البسالة والاقدام • ايه ! هل من احد هنا ؟ ايها المجهول ان كنت بشرا متحضرا كلمني • وان كنت متوحشا هاجمني واقتلني او تكررّمْ بأبقائي على قيد الحياة • ما هذا السكون ؟ أليس من مجيب ؟ سأدخل اذاً ، وأنا مستلثة سيفي ، فلا بد من ان ترعب خصمي نصلة سلاحني ان لم أفزعه شخصيا ، وهو يكاد يأبه لي مع اني مستعمدة للقضاء على أي عدو يجرؤ على مفاجأتي • اعينيني ايتها السماء • (تغيب في الكهف ويصل بيلايوس وغيداريوس وأرفيراكوس) •

بيلايوس : هل تصرفت يا بوليدور حسب عهدي بك كأفضل صياد او كسيّد الغاب ؟ انا وكلدوال سنقوم بالطبخ والخدمة كما اتفقنا ، وهكذا نجز الشغل بسرعة ونصل الى مبتغانا • هيا بنا ، ان شهيتنا تجعل هذا الطعام البسيط من ألذ المأكولات • وكما ان من يقتله النعاس ينام حتى على الحجارة ، كذلك يجد الكسول الملل وسادة الريش

صلبة خشنة • (يتجه نحو الكهف) ها انا ادخل هذا

المأوى الذي أتوسم فيه خيرا •

غيداريوس : اني خائر القوى •

ارفيراكوس : وأنا قد انهكني الشعب ، انما شهيتي مفتوحة •

غيداريوس : في الكهف لحم بارد سنتلهي بأكله ريشما يتم شواء الطريدة •

(يتقدمون نحو الكهف) •

بيلاريوس (امام الكهف) : قفا ، لا تدخلوا يخيّل اليّ ان ساحرا يقبّع

هاهنا • ولا يستبعد ان يكون قد أكل زادنا •

غيداريوس : ما الامر ، يا سيدي ؟

بيلاريوس : بحق الاله المشتري ، لا بد من ان يكون هذا ملاكا او أعجوبة

سماوية • انظروا اليه كأنني به إله في شرخ الشباب • (تظهر

ايموجان عند المدخل بزي فتى) •

ايموجان : ايها السادة ، ارجوكم ان لا تؤذوني • فقبل ان ادخل الى

هنا ناديت ولم ألق جوابا ، وكنت مزمعا ان أتسوّّل او

ان اشتري ما تناولته من طعام • بشرفي لم اسرق شيئا ،

وما كنت سرقته حتى ان كانت الارض مكسوة ذهباً •

ها هو ثمن ما اكلت ، وكنت انوي ان اتركه لكم على

المائدة حالما انتهى من الاكل لأنصرف وأنا ادعو بالخير

لمضيفي •

غيداريوس : أتدفع لنا نقودا ايها الشاب ؟

ارفيراكوس : أوليس من الافضل ان يتحول ذهب الارض وفضتها الى

أحوال ، لأنها لا تساوي أكثر من الاصنام المصنوعة من
الطين •

ايموجان : اراكم مستائين • ألا اعلموا ، ان كنتم تريدون قتلي عقاباً
على ذنبي ، اني كنت قضيت نجبي جوعاً لو لم أبادر الى
اقتراف هذا الذنب بتناول بعض طعامكم •

بيلايوس : اين انت ذاهب يا صاح ؟

ايسوجان : الى ملفورد هافن •

بيلايوس : ما اسمك ؟

ايسوجان : اسمي امين يا سيدي • لي قريب راحل الى ايطاليا وسيركب
البحر من ملفورد • وأنا كنت ماضياً اليه لأرافقه ، عندما
شعرت بالجوع يسزق أحشائي ، فسمحت لنفسي بارتكاب
هذه الهفوة وأكلت •

بيلايوس : ارجوك ايها الشاب الوسيم ان لا تظننا عديسي الذوق ، ولا
تقيس نفوسنا الأبيّة بمظهر مأوانا الموحش • اننا نرحب
بك ، وقد هبط الليل • نسألك ان ترضى بتناول طعام
افضل قبل رحيلك عنا ونكون لك من الشاكرين على قبول
ضيافتنا • تعالوا يا فتيان نبتهج بصحبته ونقدم له ما
عندنا من طعام •

غيداريوس : لو كنت صبية ايها الشاب لغازلتك بحرارة وطلبت منك ان
تكون خطيبتي • بشرفي ، ما كنت ترددت لحظة في دفع
اغلى ثمن لقاء تحقيق هذه الامنية •

ارفيراكوس : كونه رجلا شهما أرتاح اليه ، يجعلني أحبه كأنه اخي •
(لايموجان) أجل ، لقد لقيت مني ايها الفتى ما تستحقه من
حسن الاستقبال بعد طول الغياب ، فأهلا وسهلا • إطمئن
وابتهج لانك وجدت فينا اصدقاء مخلصين •

ايموجان (على حدة) اصدقاء ؟ ليتهم كانوا لي اخوة ! لا تبخلي علي ايها
السماء بهذه النعمة • لكنهم ابناء ابي وأمي • ليت مصري
أقل اهمية ، وفي مستوى يعادل مستواك يا عزيزي
بستيموس •

بيلاوريوس : يخيل اليّ ان ههنا يجثم على صدره كالكابوس •
غيداريوس : كم أنسى لو استطيع انقاذه منه •
ارفيراكوس : وأنا ايضا ، بأية وسيلة وبأي ثمن ، ومهما كانت المغامرة
خطيرة العواقب •

بيلاوريوس : كلمة واحدة ، يا فتيان • (يتحدث الى الشابين بصوت
خافت) •

ايموجان : ما أظلم الدهر ! كبار النفوس ليس لهم من مسكن سوى
هذا الكهف • يخدمون ذواتهم ويكتفون بما ترتاح اليه
ضمائهم ، رافضين الجزية النافلة التي يفرضها المجتمع
بغير وعي على نخبة الناس ، وهي ليست بأنبل من هذين
الاخوين • سامحيني ايها الآلهة على هذا الكلام ، كم أود
ان أغير جنسي لأصبح رفيقهما ما دام بستيموس قد
خدعني وتخلي عني •

بيلاريوس : اتفقنا ، وسنعدّ ما اصطدناه لطعامنا (لايموجان) أدخل ايها الشاب الوسيم ، فالحديث يثملّ ويرهق عندما تكون المعدة خاوية . وبعد العشاء نسألك بدون تطفّل ان تروي لنا قصتك او ما تشاء ان ترويّه لنا منها .

غيداريوس (لايسوجان) : ارجوك ان تسير امامي .

ارفيراكوس : الليل للبوم ، والصباح للعصفور ليسا آنس لنا من مجيئك الينا .

ايموجان : شكرا ، يا سيدي .

ارفيراكوس : ارجوك ان تسير امامي (يغييون في الكهف) .

المشهد السابع

روما

(يدخل بعض شيوخ المجلس والقضاة)

الشيخ الاول: هذا هو رد الامبراطور : نظرا لانشغال عامة الشعب الان بسقاومة البانوثيين والدماسيين ، وبسبب هزال الجيوش المراقبة في بلاد «غاليا» لمحاربة البريطانيين العصاة : يحضّ جلالتّه الوجهاء على القيام بهذه الحملة . فيعيّن

لوسيرس قنصلا ، وعليكم اتم يا أفراد الشعب ان تعبثوا

!نفسكم حالا فيوليكم السلطة المطلقة • وليجيا قيصر •

واحد من الشعب: هل ارسوس هو القائد العام على جميع القوات ؟

الشيخ الثاني: نعم •

واحد من الشعب : وهو الان في بلاد «غاليا» ؟

الشيخ الاول: أجل ، مع البرش التي كلمتك عنها والتي ستدعمها

قواتكم الممبأة • ونصوص تكليفكم بالمهمة تحدد عدد

الرجال ومدة خدمتهم •

واحد من الشعب : سنقوم بواجبنا كاملا • (يتعدون) •

الفصل الرابع

المشهد الاول

في بلاد « غاليا » - بجوار الكهف

(يصل كلوتن)

كلوتن : ها انا بقرب المكان الذي سيجتمعان فيه ، اذا كان بيزانيو صادقا في افادته . كم تناسبني ملابس بستيموس ! فلماذا لا تناسبني ايضا امرأته التي صنعها من صنع خياطه ؟ لاسيما كما يقال ، أعذروني على هذا التعبير ، ان الالهواء تغري جميع النساء . لا بد من ان أقدم على المحاولة . انا اكاد اجرؤ على الاعلان لنفسي ، اذ ليس مغرورا من يتكلم وحده في غرفته امام المرأة ، ان تقاسيم جسمي مكونة

بتناسق كجسمه ، وأنا أصغر منه سنا وأقوى بنية ، لكنني
غير موهوب مثله ، انما الظروف الحاضرة تساعدني . انا
أرفع منه نسبا ، ونظيره قادر على القيام بجميع الاعمال ،
وأبرع منه في المعارك الفردية . مع ذلك ، هذه العنيدة
تجبه وتكرهني . فما قيمة الحياة ؟ بعد ساعة سأدحرج الى
الارض رأسك المنتصب الان فوق كتفيك ، يا بستيوس .
وسأغتصب زوجتك . سأمزق ثيابك تنفا تنفا امام عينيها ،
وبعد بلوغ أربي سأقودها الى والدها الذي قد يستاء مني
قليلا على هذه المعاملة الخشنة لكن والدتي المتسلطة على
مزاجه ستستغل الموقف وتحول لومه الى ثناء على همتي .
ان حصاني مربوط جيدا . فابرز ، يا سيفي . وهيا الى
سفك الدماء . ضعهما يا حظي في متناول يدي . ها هو
الموعد الذي ضربه لي ييزانيو قد حان ، والغبي لا يسمعه
ان يخدعني (يتعد) .

المشهد الثاني

في الكهف

(يصل بيلاريوس وغيداريوس وأرفيراكوس، ثم ثاني
ايموجان الى المسرح عبر مدخل الكهف)

بيلاريوس (لايموجان) : انت غير مرتاح ، يا بني . فابق في الكهف

ونحن لن تتأخر في العودة اليك حالما ننتهي من الصيد .
ارفيراكوس : هيا ابق ، يا عزيزي . أولسنا اخوة ؟
ايموجان : الانسان شقيق الانسان . أما الاجر فيختلف عن مثيله في
الجودة بالرغم من كونهما كلاهما من طين واحد . انا
متوعلك الصحة قليلا .

غيداريوس (لبيلاريوس وأرفيراكوس) : اذهبا اتما الى الصيد ، وأنا
ابقى معه .

ايموجان : لست مريضا الى هذا الحد ، ولا من الموسوسين الذين
يظنون ان منيَّتهم قد ادركتهم حين يمرضون . فأرجوكم
ان تدعوني وتذهبوا كلكم الى مشاغلكم اليومية لان تغيير
العادة معناه التنازل عن الكثير . انا منحرف الصحة فقط
وملازمتكم اياي لا تساعدني على الشفاء لان المؤانسة لا
تريح من لم يتعودها . انزعاجي غير خطير ، ما دمت قادرا
على تحمُّله . ارجوكم ان تثقوا بي وتذهبوا . فأنا لا اقوى
على اختلاس قشة . وان مت فالخسارة غير جسيمة .

غيداريوس : لقد قلت لك اني احبك كثيرا ، كما احب والدي .

يلاريوس (لغيداريوس) : ماذا ، ماذا تقول ؟

ارفيراكوس (لبيلاريوس) : ان كان كلامي هذا خطأ ، يا سيدي ، فاني
أضسه الى خطأ اخي . لست ادري لماذا احب هذا الفتى ؟
وقد سمعتك تقول ان الدافع الى الحب لا يحتاج الى
مبرر . هيئوا نعشا على الباب ، واسألوني من سيموت اولا

فأرد : طبعاً ليس هذا الفتى •

بيلايوس (على حدة) : ما انبل هذا الوداد ! انه دليل على كبر النفس وعراقة الحسب • الجبناء وحدهم ينجبون الصعاليك ، كما ان الاشرار لا يخلّفون سوى الانذال • فالطبيعة في كل مكان تزخر بالطحين والنخالة وبالاقدار والازهار • انا لست اباهما ، لكنني لا ادري كيف أحبا هذا الغريب اكثر مني ؟ (بصوت عالٍ) الساعة الان التاسعة صباحا •

ارفيراكوس (لايموجان) : وداعاً يا اخي •

ايموجان : أتمنى لكم صيداً موفقاً •

ارفيراكوس : وأنا أتمنى لك الصحة والعافية • (لبيلاريوس) : انا تحت تصرفك يا سيدي •

(بيلايوس وارفيراكوس وغيداريوس يتحدّثون بصوت خافت)

ايموجان (على حدة) : يا لهم من أوفياء كرماء ! يا الهي ، كم سمعت من الكذب قبل الان ! لاسيما بين اهل البلاط الذين يدّعون ان خارج مجتمعهم كل البشر فاسدون • وها هو الاختبار يكذب اقوالهم • ان امبراطورية البحار تعج بالمشعوذين الغادرين ، بينما الانهار التي تصب فيها تحوي ألذ الاسماك التي تغذيها • آه ! لا يزال صدري المنقبض يؤلّني • سأتناول من دوائك يا ييزايو •

غيداريوس (لبيلاريوس) : لم أتمكن من حمله على الكلام • فقد قال لي

انه كريم الاصل لكنه تعيس ، وبالرغم من بؤسه حافظ على
استقامته •

ارفيراكوس : هذا ما اجابني به انا ايضا • وقد اضاف اني في المستقبل
سأعرف عنه المزيد •

بيلاوريوس : هيا الى البرية • (لايموجان) : سنغادرك • فتم واسترح •
ارفيراكوس : ارجو ان لا يطول مرضك ، لانك ستساعدنا على قضاء
حاجاتنا المنزلية •

ايموجان : سواء أكنتُ معافى او منحرف الصحة ، انا متمسك
بمودتكم •

بيلاوريوس : ارجو دوام الألفة والوئام • (تبتعد ايموجان وتعود الى
الكهف) مهما كانت حالة هذا الفتى معدمة وشقية ، يبدو
حقا انه من بيت عالي النسب •

ارفيراكوس : ما ارخم صوته الملائكي ا
غيدوريوس : وما أطيب طبعه ! يقطع خضارنا بمهارة ، ويهيء حساءنا
بذوق رفيع • وان مرض احدا لا يتردد في مداراته •

ارفيراكوس : ويتحمل الالوجاع بنبل وابتسام ، كأن الالم يغار لانه ليس
ابتساما على شفتيه ، وكأن الابتسام يندد بالهم يهجر
هيكلا مقدسا ليواجه الرياح العاتية التي يلعنها الملاحون •
غيداريوس : ألاحظ ان الالم والصبر اللذين تأصلا فيه قد اخذت
جذورهما تتشابك في أعماقه •

ارفيراكوس : ان في الصبر لقوة وعظمة • فتحمثل الالوجاع والبلايا
يطهر النفس الأبية ويشدد الجذور المتراخية في الكرمة

الاصيلة النامية •

بيلاوريوس : ها قد ادركنا الضحى • فيها نجد السير • من الآتسي الى هنا ؟ (يصل كلوتن) •

كلوتن : لم أهدر الى هؤلاء المشردين • فالدجئال قد سخر مني • آكاد أسقط على الارض ما شدة الاعياء •

بيلاوريوس : من هو هذا المتشرد ؟ هل يعنينا امره ؟ يخيل اليّ انسي اعرفه • هو كلوتن ابن الملكة • وأنا اخشى ان يرمينا في ورطة • منذ أعوام مديدة لم يقع نظري عليه • ولكنني واثق بأنه هو • ونظرا الى اننا خارجون على القانونون فالاولى بنا ان نتواري عن العيان •

غيداريوس (لبيلاريوس) : هو وحيد • اذهب انت وأخي ، وابحثا عن حراس في هذا الجوار • الرجاء ان تسرعا وتتركاني وحدي معه • (يتنعد بيلاوريوس وأرفيراكوس) •

كلوتن : مهلا • من اتسا ايها الهاربان ؟ هل اتسا من لصوص الجبل الذين سسعت عنهم اخبارا مخجلة ؟ (لغيداريوس) : من انت ايها لشقي ؟

غيداريوس : انا من يزعه السكوت عن هذه الاهانة والجواب عليها بغير الضرب •

كلوتن : انت لص حقير تدوس القانون • استسلم ايها الجبان • غيداريوس : لمن ؟ لك ؟ من انت ؟ أوتظنني أقل قوة وجراءة منك ؟ لا انكر ان صوتك أعلى ، ما دمت لا أحصل بوقا فسي حنجرتي • قل لي من انت ، كي أستسلم اليك ؟

كلوتن : تباً لك ايها المغفل الحقيير • أولم تعرفني من ملابسي ؟
غيداريوس : كلا ، يا مغرور • ولا اعرف الخياط الذي فصّل لك هذه
البزة التي ، على ما يظهر ، خلعت عليك كل هذه الغطرسه •
كلوتن : ايها الأفكاك الدنيء ، لم يصنعها لي خياطي •
غيداريوس : اغرب عن وجهي اذاً ، وامض الى من تكرم بها عليك ،
واشكره لانك لست سوى متسوّل خسيس اربأ بـأن
أنازلك •

كلوتن : سحقاً لك من صعلوك وقح • ألا اعرف اسمي وارتجف •
غيداريوس : ما اسمك ؟
كلوتن : كلوتن ، يا غبي •
غيداريوس : وان كنت تدعى كلوتن ، ايها المغرور الاحمق ، فأنا لن
يرفّ لي جفن ، حتى ان كان اسمك ضفدع او افعى او
عنكبوت لن يؤثر عليّ مطلقاً •
كلوتن : سأزيد من روعك ، وأضع حداً لتهريجك ، وأعلمك بأنني ابن
الملكة •

غيداريوس : انت تثير حفيظتي ، لان سحتتك لا توحى بما تدّعيه من
عراقة النسب •
كلوتن : أولست خائفاً ؟
غيداريوس : انا لا اخشى الا العاقل الذي أحترمه • اما المهووس مثلك
فأهزأ به ولا احسب أي حساب لادعاءاته السخيفة •
كلوتن (وسيفه في يده) : مت اذاً يا شقي • وبعد ان أزهدك روحك بحد

هذا السيف أتابع ملاحقة الشريدين اللذين هربا منذ
هنيهة ، وسأعلق رؤوسكم جميعا على ابواب مدينة
«لود» . استسلم ايها الجيلي البليد .

(يبتعدان وهما يتعاركان . يعود بيلاريوس وارفيراكوس)

بيلاريوس : ليس من حراس في كل الجوار .

ارفيراكوس : ألم تبصر احدا ؟ لقد غرّه مظهره بدون شك .

بيلاريوس : انا لست من رأيك . فسنذ زمن بعيد لم أشاهده . غير ان
الوقت لم يغير شيئا من معاملة السابقة . فصوته الأجنس لا
يزال كما هو ، وكلامه القاسي هو هو . انا واثق بأنه
كلوتن .

ارفيراكوس : لقد تركناها هنا . أتسنى ان يجهز اخي عليه . تقول ان
منظره مزعج .

بيلاريوس : أقصد ان اقول انه قبل ان يصبح رجلا لم يكن يخشى أي
خطر ، لانه كان فاقد الشعور ولا يفقه الجزع . لكن انظر
الى اخيك (يعود غيداريوس حاملا رأس كلوتن) .

غيداريوس : كلوتن هذا ، كان أخرق عديم الفهم ليس في رأسه درهم
عقل . هرقل ذاته لم يكن ليقوى على سحق دماغه لانه
محروم منه كليا . أوتصدّق أن هذا الصعلوك ، لو لم
أبادره بشجاعة ، لكان حصل رأسي بدلا من ان احصل انا
رأسه بيدي كما افعل الان ؟

بيلاريوس : ماذا صنعت ؟

غيداريوس : انا مدرك تماما ما فعلت • لقد قطعت رأس شخص اسمه كلوتن ، يدعي انه ابن الملكة ، وكان يعتبرني مارقا وجبليا ابله ، وكان يقسم بأنه وحده يستطيع ان يقبض علينا كلنا ويدحرج رؤوسنا عن أكتافنا — لكن شكرا للالهة ، هي لا تزال مكانها — ولم يتمكن من تعليقها على حيطان مدينة «لود» •

بيلاريوس : لقد هلكنا جميعنا •

غيداريوس : يا والدي الحبيب ، ماذا كنا فقدنا اكثر من حياتنا التي أقسم ان يسلبنا اياها • القانون لا يحينا • فلماذا تتورع وندع مثل هذا الوقح المغرور يهدد وجودنا ، وأن ينصب ذاته علينا قاضيا وجلادا ، وحجته ان من اوجب واجباتنا استمرار القانون • هل رأيت حراسا في جوارنا ؟

بيلاريوس : لم أشاهد احدا بتاتا • لكن التفكير البعيد ينبئني بأن له رفاقا • ومع ان مزاجه كان في تقلب مستمر منتقلا بدون انقطاع من سيئ الى اسوأ ، فليس من هوس او جنون مطبق قاده الى هنا • ربما قيل في البلاط ان هذا الكهف يأوي مبعدين يعيشون على الصيد ، قد يعيشون يوما في الارض فسادا • واذا سمع ذلك استشاط غضبا ، وهذا ليس غريبا عن طبعه ، وأقسم بأن يأتي للقبض علينا • ولكن من المستبعد ان يغامر بالقدوم الى هذا المكان بفرده او ان يسمح له ذووه بذلك ، فعلى اذ ان لا نفعل

عن ان يكون لهذا الجسم ذنبا افطع من الرأس ينذرنا
بأوخم العواقب •

أرفيراكوس : ارجو ان تكون الآخرة كما رسمتها الالهة • ومهما حدث
لا أشك في ان اخي أحسن صنعا •

بيلايوس : انا لم أتوفق اليوم في الصيد ، لأن مرض الفتى امين جعلني
اشعر بأن الطريق طويل جدا •

غيداريوس : وبسيفه الذي كاد يحزّ على عنقي ، قد فصلت عن بدنه
رأسه الذي سأرميه في السيل وراء صخرتنا كي ينجرف
الى البحر ويروي للسماك انه رأس كلوتن ابن الملكة •
فلا يبقى لي بعد ذلك من همّ (يبتعد) •

بيلايوس : انا اخشى الاقتصاص منا يا بوليدور ، وكم وددت ان لا
تكون انت بالذات اقدمت على هذا العمل ، مهسا برهن
على بسائتك وبراعتك •

ارفيراكوس : كم يسرني ان اكون فعلت ذلك ، حتى ينالني الانتقام وحدي •
يا بوليدور انا أحبك كأخ عزيز ، لكنني أحسدك على هذا
الاقدام وقد حرمتني القيام بمثل مهمتك • كم أود ان
تبرز بوادرك الاخذ بالثأر التي تستطيع قوى البشر ان
تجابهها ، وتوافينا الى هنا وتحاول محاسبتنا بعدل على
اعمالنا •

بيلايوس : ها قد قضي الامر ، ولن نذهب اليوم الى الصيد •

فلتجنب البحث عن المخاطر النافلة • عودا ، انت وأمين ،
الى الكهف لكي تطهوا لنا طعامنا • وأنا سأنتظر هاهنا
رجوع بوليدور ، الرشيقي السير ، فأتي بصحبته حالا
للتناول الغداء •

ارفيراكوس : مسكين امين ، هو مريض • ويسرني ان أبادر الى
رؤيته • ولكي أرد اليه لون محياه سأقصد بارتياح مجموعة
من أمثال كلوتن معتبرا ذلك افضل احسان • (يبتعد ويغيب
داخل الكهف) •

يلاريوس : ايها الطبيعة القديرة ، كم تتجلى حكمتك في هذين الاميرين
الصغيرين • هما رقيقان كانسييم العليل الذي يسري تحت
البنفسجة بدون ان يهز تاجها الفواح • مع ذلك حالما يغلي
الدم الملكي في عروقها تراهما أشد وأعنف من العاصفة
الهوجاء التي تهب على رأس الصنوبرة في الجبل فتحنيه
نحو الوادي • امر عجيب ، ان تعلمهما غريزة خفيفة هذا
الجلال بدون أي درس وهذه العزة بدون تلقين ، وهذه
المدنية بدون مثال يقتديان به ، وهذه القيم التي تختبر في
أعماقهما بحكمة تلقائية تحصد ما قد زرعت • مع ذلك
اتساءل باستمرار ، ماذا يخبئ لنا حضور كلوتن الى هنا
من مفاجآت ، وماذا سيجر علينا موته من بلايا • (يعود
غيداريوس) •

غيداريوس : اين اخي ؟ لقد بعثت برأس كلوتن مع مياه السيل رسولا

الى أمه ، محتفظا بجسمه كرهينة الى حين عودته •

(تسمع موسيقى جهورية كثيفة كأنها آتية من الكهف)

بيلايوس : ماذا أسمع ؟ هذه هي الاشارة المتفق عليها • انصت يسا
بوليدور • ولكن لأي سبب يطلقها كلدوال ؟

غيداريوس : هل هو في البيت ؟

بيلايوس : لقد وصل الان •

غيداريوس : ماذا يريد ان يقول ؟ منذ وفاة امي الحبيبة لم اسع هذا
الصوت ، انما الاجراءات الهامة تتعلق بالحالات الهامة •
فماذا جرى يا ترى ؟ ان الفرح الذي ليس له من داع ،
كالنحيب الذي ليس له من موجب يشبه مرح القرد او
حزن الولد • فهل جنّ كلدوال ؟

(يسرع ارفيراكوس الى خارج المغارة حاملا ايموجان شبه ميتة)

بيلايوس : انظر ما حل به • انه يحمل بين ذراعيه السبب الوجيه الذي
كنا نلومه عليه •

ارفيراكوس : انقد مات الشخص العزيز الذي كنا نجه بكل جوارحنا •
فكم أود ان أقفز من ريعي السادس عشر الى الستين من
العمر ، وأن أستبدل رشاقتي بعكازين بدلا من ان ارى
هذا المشهد الذي يفتت الاكباد •

غيداريوس : ايها الزنبق النقي الذي يهيم بجك اخي كنت اروع عند
تهاديك فيما بيننا بقامتك الممشوقة •

ريوس : ايتها الكتابة دليني على مغامر واحد يسبر غور الهاوية التي
تردبت فيها • وعندما ينتشلك من الاعماق ، يحملك الى
الشاطئ حيث ترقد الجثث الهامدة ؟ انا اعرف ايها الفتى
المحبوب انك مت كمدا • (لأرفيراكوس) في اية حالة
وجدته ؟

يراكوس : جامدا كما تراه ، باسمها هكذا ، كأنه يحس اثناء رقاده
بدغدغة فراشة خفيفة ، لا بضربة الموت القاضية ، وخده
الايمن ملقى على وسادة •

داريوس : اين ؟

يراكوس : على الارض • ويدها متشابكتان على صدره • لقد ظننته
نائما فخلعت خاشعا نعلي المجدد الذي يطأ الصخر بخشونة
تحت أقدامي •

داريوس : وفي الواقع كان نائما • فان غادرنا • فلكي يجد في ضريحه
سريرا تزوره الجنيات مؤنسة ، ولا تجسر الديدان على
الدنو منه مهابة •

فيراكوس : سأتيك بالازهار طوال الصيف يا امين ، ما دمت حيا
لأعطر قبرك الحزين • لن اتأخر عن تزويدك بأزهار نضيرة
كوجهك المشرق وبنفسج لازوردي كعروقك الزرقاء وورق
ورد بري اجده بدون مبالغة أقل اريجا من أنفاسك
العطرة • في اثناء غيابي سينقل ابو الحن بمنقاره من
الزهور ما يقصّر في تقديمه ورثتك الاغنياء الذين يتركون

فقيدهم مسجى بدون ضريح فخم • أجل سيجلب لك ما
يتسنى له من ورود ، وعندما لا يبقى من زهور سيكسو
جثمانك بساطا من العشب الاخضر كوشاح يقيك برد
الشتاء •

غيداريوس : كن كريما ، ولا تقصّر في هذه الواجبات كفتاة صغيرة
مرتبكة عاجزة عن التصرف بلباقة • تعالوا ندفنه ولا تؤجل
وفاء هذا الدين نظرا الى ما عرفناه فيه من صفات
حميدة • فالى القبر اذا •

ارفيراكوس : اين سندفنه ؟

غيداريوس : بجانب أمانا الصالحة أرفيل •

ارفيراكوس : نعم ، علينا ان نفعل ذلك يا بوليدور ، ومهما غدا لصوت
صديقنا من نبرة اكثر رجولة ، فلنرتل له حتى نوصله الى
الحفرة ، كما كانت تفعل والدتنا في الماضي • ولننشد ذات
الكلمات بنفس النغم مستبدلين أرفيل باسم امين
غيداريوس : انا لا أريد ان أرتل يا كلدوال • سأكتفي بالنحيب عوضا
عن الكلام •

ارفيراكوس : سنتلو فقط •

بيلايوس : لا يغرب عن بالك ان الآلام الكبيرة تلهي عن الصغيرة • فقد
نسينا كلوتن يا ولدي • وكان ابن ملكة • وان يكن قد
جاءنا كعدو ، لا تغفلا عن كونه دفع ثمن استهناره باهظا •
فالحقير والجليل كلاهما يموتان ويعودان الى التراب •

انما الفرق بينهما هو ان الناس في هذا العالم فقط يميزون
بين الصغير والكبير • لقد كان خصمنا اميرا فسلبتنا
الحياة لانه عاملنا كأعدائه • اما الان فعلينا ان ندفنه كأمر
وقد تساوى بالموت وأوفى الاصدقاء •

غيداريوس : رجائي ان تذهب وتأتي به • فان الشرير يوازي الصالح
عندما تخمد أنفاس كل منهما •

ارفيراكوس : وفيما انت ذاهب لتأتي بـكلوتن نرتل نحن النشيد (يتعد
بيلاوريوس) ابدأ يا اخي •

غيداريوس : ليس الان يا كلدوال • يجب اولا ان ندير اتجاه رأس امين
نحو الشرق كما اوصانا والدنا •

ارفيراكوس : هذا صحيح •

غيداريوس : ساعدني على تغيير وضعه •

غيداريوس وارفيراكوس يضعان ايمرجان في القبر •

والليل يرخي سدوله

ارفيراكوس : حسنا ابدأ •

نشيد

غيداريوس : لا تخشَ وهج الشمس

ولا العواصف على النفس

فقد قست بدورك بين الأحياء

وعدت الى بيتك بعد العناء

فتيان وفتيات في الدنيا مهما استقروا

من الودة الى التراب أصلهم لن يفرّوا
ارفيراكوس : لا تخف غضبة الكبار

فقد تخذلت منها بلا خيار
ولم يعد لك همّ في مآكل وملبس
فالقصب والسنديان وعرق النرجس
مع التاج والبرغ والعلم
مآلها الى التراب حتما ، نعم •

غيداريوس : لا تفزع من لمع البروق •
ارفيراكوس : ولا من قصف الرعد المريع •
غيداريوس : لا تخشّ النميّة والاتهام الشنيع •
ارفيراكوس : لقد انتهى عهد الفرح والحزن بالنسبة اليك •
كلاهما معا: كل المحبين الشبان لا بد لهم من ان يلحقوا بك ويرقدوا مثلك
تحت التراب •

غيداريوس : ارجو ان لا يعذبك مستحضر الارواح •
ارفيراكوس : وأن لا يسحرك المشعوذ الدجّال •
غيداريوس : وأن يحترمك كل صولجان مسرع الى الزوال •
ارفيراكوس : وأن لا يصيبك أي مكروه •
كلاهما معا : لتكن آخرتك هادئة ، وليكن قبرك مكرّما •

(يعود بيلاريوس حاملا جثمان كلوتن ، عند حلول الاصيل)

غيداريوس : لقد انتهينا من تشييع جثمان امين • وبقي علينا ان ندفنه •
(يوضع جثمان كلوتن الى جانب ايموجان)

يلاريوس : هذه بعض الزهور ، وعند منتصف الليل نضع غيرها .
فالورود التي يتساقط عليها الندى البارد ليلا هي أنسب
لنشرها على الضريح .

(يلقي الثلاثة ما في أيديهم من زهور على الجثمان)
لقد كنتم زاهيين كهذه الأزهار . وها قد ذبلتما كما تذوي
الورود التي ننشرها الآن عليكم . لنسحب الآن جانباً
ولنركع متضرعين فالارض التي جادت بهما قد
استرجعتهما . وأفراحهما في هذا العالم ولّت نظير
آلامهما .

(يمضي بيلزيوس وبيدريوس وأرفيراوس)
ايموجان (تحلم) : أجل يا سيدي ، انا ذاهبة الى ملفورد هافن . فأين
الطريق . أشكرك . انه بمحاذاة ذاك الغاب . ألا تزال
المسافة بعيدة ؟ رحماك ، أمامي مسيرة ستة أميال . هل
هذا ممكن ؟ أنا في اول الليل . لعمرى سأتمدد على
الارض وأنام . (تلامس جثمان كلوتن) . مهلاً ، لا أريد
رفيقاً في سريرى . (تنفخ على الجثمان) : هذه ملابس
بستيموس . اني اعرف شكل فخذه . ها هي بطة ساقه
وهذه يده وهذه قامته المديدة وعضلاته المفتولة . انما
هيئته تشبه ابليس . فهل ترتكب جرائم القتل ايضاً في
السما ؟ ولكن اين رأسه ؟ (تنصب مخبولة) . آه ! يا

بيزانيو ، لتحل عليك جميع اللعنات فوق لعناتي ، لانك
تأمرت وكلوتن ، هذا الشيطان المجرم الذي قطع رأس
زوجي . من الان وصاعدا كل ما تقوله وتكتبه يعتبر خيانة .
تباً لك من لئيم ، يا بيزانيو . انك برسائلك المختلفة قد
هدمت اقوى صارية في اعظم مركب جاب بحار العالم .
لهفي عليك يا بستيموس ، اين رأسك ؟ اين هو ؟ كان
الاولى بيزانيو ، ان يطعنك في قلبك ويبقي لك رأسك .
فمن الذي تصرف هكذا ؟ أهو حقا بيزانيو ؟ أجل هو
وكلوتن . لقد تضافرت الاطماع والخساسات على اقتراف
هذه الجريمة البربرية . هذا واضح . لان الدواء الذي
اعطاني اياه بيزانيو ، مدعيا انه يشفي ، وجدته سزا عاذا
قضى على احساساتي . وهذا ما يؤكد كل ظنوني ، لانه من
صنع بيزانيو وكلوتن . ألا دعني يا بستيموس أخضّب
بدمك وجنتي الشاحبتين لنبدو كلانا في غاية البشاعة لمن
يتسنى له ان يرانا هكذا . آه ! يا زوجي العزيز : اين
انت الان ؟ (تسقط مغسى عليها . يصل لوسيوس ومعه
ضابط ثم ضباط آخرون ثم العراف) .

الضابط : ان الجيش المرابط في بلاد غاليا قد اجتاز البحار حسب
امرك . وهو ينتظرك في ملفورد هافن مع أسطولك ،
والجنود على أتم الأهبة للتدخل .
لوسيوس : ولكن ما هو طلب روما ؟

الضابط : لقد حرك مجلس الشيوخ الحلفاء وخيالة إيطاليا المتطوعين
المتحمسين الذين يستعدون للمساعدة الفعالة ، وهم يأمر
ياشيمو الشجاع شقيق امير سيانا •

لوسيوس : متى تنتظر وصولهم ؟

الضابط : في اول فرصة •

لوسيوس : هذا الاندفاع يوطد آمالنا • اصدر الامر الى فرقنا المتأهبة
للتخذ مواقف القتال ، وقل لسائر الضباط ان يسهروا •
(للعرف) : وأنت يا سيدي بماذا توقعت حديثا فسي
موضوع نهاية هذه الحرب ؟

العرف : لقد كشفت الآلهة الليلة البارحة لعيني رؤيا مصيرية بعد
ان صمت وصليت لأسترشد بأنوارها • وهالك ما وصلت
اليه : شاهدت النسر الروماني يطير من جنوب المجرّة الى
هذه الناحية من الغرب ، وهناك يندمج بأشعة الشمس ،
الامر الذي يرجح فوز الجيش الروماني ، الا اذا تسببت
ذنوبي في تشويش توقعاتي • (يبصر جثمان كلوتن) •
مهلا • ما هذا الجسم المقطوع الرأس ؟ ان هذا الركام يدل
على ان البناء كان شاهقا (ثم يبصر ايموجان) من هو هذا
الفتى ؟ أهو ميت ام نائم على الآخر ؟ لا بد من ان يكون
ميتا لان الطبيعة تأبى على الجثمان مشاركة سرير الميت او
النوم على جثة اخرى • هذا فظيع • فلنشاهد محيا الفتى •
الضابط : انه حي ، يا مولاي •

لوسيوس : اذا سيفسر لنا وجود هذه الجثة المشوهة الملقاة بجانبه •
 (لايموجان التي اخذت تنتصب واقفة) اخبرنا ايها الفتى
 بمغامرتك مفصلا لانها على ما ارى تسترعي الانتباه • من
 هو الذي جعلت منه وسادتك الدامية ؟ او بالحري من
 شوّه هذه الصورة الجميلة التي رسمتها الطبيعة النبيلة ؟
 ما هو دورك في هذه الكارثة المحزنة ؟ كيف حدثت ؟ من
 هو ؟ ومن انت ؟

ايموجان : انا لا دور لي ولا علاقة بالقضية • اذ من الافضل ان لا
 يتدخل المرء في مثل هذا الامر • كان هذا الرجل سيدي ،
 وهو بريطاني شجاع وطيب القلب ، فقتله بعض اهالي
 الجبل • واأسفاه ! لن اجد سيذا نظيره ، وقد أجوب
 الشرق والغرب جادا في طلب عمل وأجرب الكثير والافضل
 من الاعمال ، ورغم استعدادي للخدمة بأمانة لن احظى
 بسيد مثله •

لوسيوس : مسكين انت ايها الشاب • شكواك تحرك الشفقة في قلبي
 كمنظر سيدك المضرّج بدمه • قل لي ، يا صديقي ،
 ما اسمه ؟

ايموجان : اسمه ريكاردوس الكرام (على حدة) هذا كذب لا ينجم
 عنه ضرر ، فأمل ان تغفره لي الآلهة • (بصوت عال) ماذا
 تقول يا مولاي ؟
 لوسيوس : ما اسمك ؟

ايموجان : امين ، يا مولاي •

لوسيوس : اسم يطابق المسمى ، ويليق حقاً باخلاصك • هل تريد ان تجرب حظك معي ؟ انا لا اقول لك : اني انا سيدك الجديد
أساوي القديم • انما كن على يقين بأنني سأحبك نظيره •
واعلم ان رسائل التوصية ، حتى ان كانت من قبل
الامبراطور ، لن تفيد في ترقيةك بقدر استحقاق عملك •
تعال معي •

ايموجان : سأتبعك يا مولاي • لكن اسمح لي اولا بأن اضع سيدي
في مأمن من لسعات الذباب ، في حفرة عميقة بمقدار ما
تتيحه لي هذه المعاول • (تبرز اظافرها) وبعد ان اغطي
ضريحه بالاوراق والاعشاب البرية ، أغادر خدمته وألتحق
بك اذا كنت تقبلني كخادم لك •

لوسيوس : نعم ايها الفتى • وسأكون لك أبا أكثر من سيد • يا اصحابي
لقد علمني هذا الشاب واجباتي كرجل • فلنبحث عن
المرج المزدان بأزهار الربيع ولنجهز للميت بما لدينا من
معدات ، ضريحا لائقا • هيا ، أنهضوه • (لايموجان) وأنت
يا ولدي ، بما انك اوصيتنا به خيرا سيكون له القبر الذي
يتسنى للجنود اعداده • فتشجع وامسح دموعك • از
بعض الكبوات ليست الا حوافز ناجعة تساعد على الارتقاء
(يخرج الجميع) •

المشهد الثالث

في قصر ملوك بريطانيا

(يدخل سمباين وبعض الوجهاء ثم بيزانيو)

سمباين : ليذهب واحد منكم ويرجع بسرعة كي يقول لي كيف حال الملكة ؟ فقد اتنابتها الحمى من جراء غياب ولدها وسيطر عليها الهذيان الذي يهدد حياتها بالخطر . ايتها السماء ، ما هذه المصائب الفادحة التي تنزل بي ؟ ايموجان التي اعتبرها اكبر تعزية لي قد اختفت ، والملكة على فراش النزاع ، بينما الحروب المدمرة تهددني من كل صوب ، وابنها الذي لا أستغني عنه لاسيما في هذه الآونة الاخيرة ، قد اختفى ، وأيضا انا مرهق ينتابني اليأس . (لبيزانيو) اما انت يا رفيقي ، فلا بد لك من ان تكون عالما بسر رحيل ابنتي وتتجاهل الامر تماما . سأعرف كيف اجبرك على الكلام بواسطة التعذيب الرهيب .

يزانيو : مولاي الكريم ، حياتي بين يديك وتحت رحمتك . اما سيدتي فاني حقا لا ادري اين هي ، ولماذا ذهبت ومتى تعود . ألتمس من جلالتك ان تعتبرني من اخلص خدمك .

الوجيه الاول (لسمبلين) : ايها الملك الجليل ، يوم اختفائها كان هذا الرجل هنا . وأنا أقسم وأؤكد انه يقول الحقيقة وانه يتم بأمانة ، جميع واجباته كأحد رعاياك . أما ما يخص كلوتن فلا شك عندي في انه سيعود .

سمبلين (ليزانيو) : أمور كثيرة تشغل بالي ، ولا اريد ان أحملك همها حاليا مهما سببت لي شكوكي من الارهاق .

الوجيه الاول : اسح لي ، يا صاحب الجلالة ، بأن اقول لك ان الجيوش الرومانية التي سحبت جميعها من بلاد غاليا قد انزلت من السفن الى شواطئكم مع عدد من وجهاء روما ، ارسلهم مجلس الشيوخ .

سمبلين : انا الان بحاجة الى نصائح ابني والملكة . وأراني مضطرب الفكر حيال خطورة هذه الاحداث .

الوجيه الاول : ايها الملك المعظم ، ان جيوشك قادرة على مقاومة القوات التي ذكرتها ولو انضم اليها غيرها لمساندتها ، ستجد انت ايضا عوننا جديدا . فما عليك الا ان تأمر الجموع الغفيرة التي تنتظر على أحر من الجمر كي تتحرك .

سمبلين : أشكرك . تعال ننسحب لنواجه الظروف الحاضرة . نحن لا نخشى تهديدات ايطاليا . انما ما يجري عندنا هو الذي يقض مضجعي . فالى الامام . (يخرج الجميع ما عدا ييزانيو) .

ييزانيو : لم أستلم شيئا من سيدي ، منذ ان كتبت له وأوهمته بمقتل

ايموجان • والغريب اني لم أستلم أي نبأ من قبل سيدتي
 التي وعدتني بأن تزودني بأخبارها بتواتر • ولا ادري
 ماذا حل بكلوتن • فأنا حقا في منتهى الحيرة • على ما
 يظهر ، لم تنته كوارثي بعد • فقد اصبح كذبيسي ملاذي
 الوحيد ، وأنا مطمئن لان الكذب ليس من عادتي •
 والحرب الحاضرة ستحمل الملك نفسه على الاعتقاد بأنني
 احب بلادي ، ولا أتردد في ان اموت فداءها • لنسعد
 الزمان يجلو كل هذه الغوامض • فالحظ السعيد يقود الى
 المرفأ الامين اكثر من مركب بدون دفعة ، توجهه الامواج
 التي تتقاذفه وتتلاعب به • (يخرج) •

المشهد الرابع

يصل بيلاريوس وغيداريوس وارفيراكوس

غيداريوس : الضجيج يحيط بنا من كل جانب •
 بيلاريوس : لنبتعد عنه اذا •
 ارفيراكوس : أي جاذب يا سيدي ، يشدنا الى هذه الحياة كي تتشبث بها
 ولا نعرضها للمخاطر والضياع ؟

غيداريوس : أجل ، ما الفائدة من اختبائنا ؟ اذا سلكنا هذا الطريق ، فاما ان يقتلنا الرومان كبريطانيين ، وإما ان يعتبرونا برابرة
ثأرين فيبيدونا •

بيلايوس : سنرحل اذا الى اعالي الجبال يا ولدي لنكون في مأمن،
اذ يستحيل علينا ان ننضم الى أنصار الملك ، لان موت
كلوتن الحديث العهد يعرّضنا نحن الذين لا يعرفنا احد
ولم نلتحق بصفوف المقاتلين، الى الاستجواب حول
المكان الذي عشنا فيه حتى الان ، وأجوبتنا ستجر علينا
الوبال والموت المحتم بعد العذاب المبرّح •

غيداريوس : هذا الخوف لا يليق بك يا سيدي ، في هذه اللحظة ولا
يشرفنا نحن الاثنين •

ارفيراكوس : هل يعقل ، حين سماع سهيل خيل الرومان او مشاهدة
أضواء مخيمهم حيث الانظار والاسماع منشغلة بأمر في
غاية الاهمية ، ان ينصرف البريطانيون الى اضاءة الوقت
في تفحص أوضاعنا وتبشّر اين كنا ؟

بيلايوس : انا معروف في اوساط الجيش • ولم أبصر كلوتن الا في
حادثة سنه • ومع ذلك اتما تشهدان بأن الزمن لم يمحه
من ذاكرتي • على كل حال ، لم يستحق الملك لا خدماتي
ولا حبكما • فجاء نفي ليحرمكما من الثقافة وسط شظف
العيش هذا ، ويحجب عنكما الامتيازات التي تحق لكما

بحكم نسبكما • فتعرضتما لحر الصيف المحرق ولصقيع الشتاء المضي •

غيداريوس : عدم وجودنا هو افضل من بقائنا على هذه الحالة • فلننضم الى الجيش يا سيدي • انا وأخي لسنا معروفين ، وأنت البعيد عن أنظار الجميع ، وقد غيرت لك الايام ، ستكون في مأمن من الاستجابات •

ارفيراكوس : انا ذاهب تحت هذه الشمس الساطعة • ومن المستغرب ان لا اكون قد شاهدت في حياتي رجلا يموت • وأكاد اقول اني لم أبصر دما يسيل الا من الارانب الخائفة والماعز الحائضة والوحوش الضارية المقتولة • انا لم اركب سوى الحصان وطريقتي في امتطائه بدائية • اني أخجل ، لدى رؤيتي الشمس الخيرة ، من التمتع بأشعتها المفيدة ، ومن البقاء هكذا طويلا نكرة مجهولة •

غيداريوس : بحق السماء ، انا ايضا ذاهب (لييلاريوس) اذا اردت ان تباركني ، يا مولاي ، وأن تمنحني حريتي سأدافع ببسالة عن بلادي ، ولكن اذا لم تشأ ، فستنهال عواقب هذا الرفض عليّ ، اذ يذيقني الرومان كاسات المنون •

ارفيراكوس : انا أردد ما قاله • آمين •

بييلاريوس : بما انك غير متمسك بحياتك ، فلا داعي لكي أهتم اننا بتقدمي في السن • فأنا ذاهب معكما يا ولدي • واذا

قدّر لكما ان تموتا دفاعا عن وطنكما فشواي الاخير
سيكون الى جانبكما • هيا الى الامام (على حدة) الوقت
يبدو لهما طويلا ، وهما يجدان ذاتيهما مقصّرين لان دمهما
لم يهرق •

الفصل الخامس

المشهد الأول

خيمة في المعسكر انروماني

(يدخل بستيموس ، وفي يده منديل ملوث بالدم)

بستيموس : أجل ، ايها المنديل المخضب بالدم سأحتفظ بك • لاني انا
الذي اردتك ان تكون داميا هكذا • ايها الازواج ، اذا
اتبعتم مثالي ، كم منكم يغتالون نساء اكثر فضيلة من
انفسكم لأقل انحراف يبدر منهن • يا خادمي الامين
ييزانيو ، لا تنفذ جميع أوامري • عليك فقط ان تنفذ
العادل منها • ايتها الآلهة ، لو اخضعت كلا من اخطائي

للعقاب ، ما كنت عشت لأعاني هذه النهاية التعيسة، وهكذا
كنت صنت حياة الاميرة ايموجان وأفسحت لها المجال لكي
تندم ، وكنت انزلت القصاص بي انا البائس المستحق
انتقامك اكثر منها . واأسفاه ! هناك اناس تزهقين
ارواحهم لأتفه الهفوات، ويتظاهرك بحبهم تضمنين تكرار
سقوطهم ، بينما انت تتيحين لسواهم شتى الفرص كي
تتراكم ذنوبهم أكداسا وتشوهين القبيح ليصبح اقبح ،
وتدعين الجميع يرتجفون خوفا على مستقبل سعادتهم .
لقد اخذت مني ايموجان ، فلتكن مشيئتك ، فقط امنحيني
نعمة الصبر على فقدتها . يكفيك ، يا بريطانيا ، ان اكون
قاتل ملكتك . هدئي روعك، لن أجز عليك خطبا جديدا .
فاسمعي اذاً بصدر رحب ما صمست عليه ، ايتها السماء
السمحاء . سأخلص من هذه الملابس الايطالية وأرتدي
ثياب فلاح بريطاني . وهكذا أحارب الفريق الذي اتيت
بصحبتة ، وأنا عازم على تجرّع كأس الحسام في سبيلك يا
ايموجان . اذ حوّلت كل نسمة في حياتي الى دخان خائق،
ولاني نكرة لا أثير شفقة ولا اسفا ، انوي ان ألقى بنفسي
الى هوة العدم . أريد ان يتعرف الناس من خلالي الى
قيم أؤمن من التي يدل عليها مظهري . ايتها الآلهة امنحيني
قوة أسلافي ، ونظرا الى انحطاط اساليب هذا العالم أود

ان احصر الامتياز في جوهر الرجل لا في ظاهره •
(يخرج) •

المشهد الثاني

في ساحة المعركة

(من جهة يمر لوسيوس وياشيمو والجيش الروماني ، ومن
جهة اخرى الجيش البريطاني يتبعه بستيموس ببرة جندي
مسكين ، ثم تنسحب الجيوش بعد اجتيازها المسرح •
حينئذ تحدث مناوشة ، فيعود ياشيمو وبستيموس وهما
يتقاتلان • ينتصر بستيموس ويجرد ياشيمو من السلاح
ويتركه اعزل) •

ياشيمو : ان الجريمة التي تعذب ضميري تجردني من كل نشاط • لقد
اتهمت بالخيانة الزوجية امرأة هي اميرة هذه المقاطعة
وزينة بنات جنسها • واذا بالهواء الذي يسري في الفضاء
يضعف عزمي انتقاما • فهل تمكن هذا اللص ، هذا
الدجال الحقير ، من السيطرة عليّ في تنفيذ مهمتي
الخاصة ؟ ان ما أنعم به من الشرف والمجد والسؤدد ليس
سوى مظاهر مضحكة • اذا لم يتغلب بلكم يا ايها

البريطانيون على خسة هذا اللئيم الذي يناوىء وجهاءنا
ويضخم الفرق بيننا ، فنحن نكاد نكون رجالا بينما انتم
في مصاف الآلهة ترتعون •

(يبتعد ياشيمو وتستمر المعركة. يهرب البريطانيون
ويقبض على سمبلين • حينئذ يأتي بيلاريوس
وغيداريوس وأرفيراكوس ليخلصوه)

بيلاريوس : مكانكم ! لقد استولينا على هذا الموقع وأمسى الممر تحت
حراستنا ، ولن يضعضع عزيمتنا سوى جبننا وتخاذلنا •
غيداريوس وأرفيراكوس : مكانكم ! ولنواصل القتال •

(يصل بستيموس الذي يساعد البريطانيين ،
ويخلص سمبلين ويبتعد به • ثم يأتي لوسيوس
وياشيمو وايموجان) •

لوسيوس (لايموجان) : انسحب من المعركة وانصرف ايها الفتى •
فالاصدقاء يقتلون اصدقاءهم ، والفوضى منتشرة كأن
الحرب معصوبة العينين لا تبصر •

ياشيمو : في كل هذا يعود الفضل الى فرقهم المرسله حديثا •
لوسيوس : لقد تغير سير المعركة • فلنطلب النجدة او نهرب (يبتعدون) •

المشهد الثالث

في مكان آخر من ساحة القتال

(يصل بستيموس ووجيه بريطاني)

الوجيه : هل انت قادم من معقل المقاومة ؟
بستيموس : أجل • أما انت فيخيل الي انك آت من حيث يهرب
المحاربون •

الوجيه : نعم •
بستيموس : انت لا تلام يا سيدي ، ان حطت بنا هذه الخسارة
الجسيمة ، لان السماء لم تساعدنا • فالملك ذاته قد فصل
عن جناحي جيشه ، والجنود تفرقوا ، والبريطانيون لم
نعد نرى سوى ظهورهم ، وكلهم يهربون عبر ممر ضيق •
والعدو المتحسس رغم تقطع أنفاسه يتابع مجزرته ، وأمامه
عمل اكثر مما تستوعبه مقدرته • فالبعض جروحه خطيرة
والبعض الآخر اصابته طفيفة وقسم سقط من الفرع ،
فغصّ الممر بالاموات وجلّتهم مطعونون في ظهورهم ، لان
الجبّاء الذين لا يزالون أحياء يلاقون حتفهم ببطء ،
يخنقهم العار الذي لحق بهم •

يه : اين يقع هذا المر ؟

موس : قريبا من ساحة المعركة . هناك خندق عميق يحيط به المرج .
 فاستفاد منه جندي مسن ، اؤكد لكم انه رجل شريف
 يستحق كل ثناء على ما قام به من عمل بطولي ، بالرغم من
 شيخوخته ولحيته البيضاء . هو الان لا يزال وسط المر
 بين شابين جبارين أخرى بهما ان يتباريا في المصارعة
 من ان يقوموا بمجزرة ، ومجياهما اكثر اشراقا من كثير
 من الوجوه الناعمة التي يغلب عليها الحياء . فدافع الرجل
 عن المر بمساعدة البطلين ، وهو يصيح بالهاربين : عبيد
 بريطانيا هم الذين يلوذون بالفرار ويموتون من الرعب ،
 لا الرجال الاشداء . الى الجحيم كل من يتراجع . قفوا ،
 او ننضم نحن الى الرومانيين ، لنعاملكم كأثنا في الصيد ،
 اذا واصلتم هربكم كالبهائم . لا خلاص لكم الا بالمجابهة
 التي لا تعرف التراجع . قفوا ، قفوا . واذا بهؤلاء الثلاثة
 يقاتلون كأنهم ثلاثة فيالق ، لان ثلاثة محاربين يكونون
 جبهة قتال في موقع ينسج الآخريين من أي تحرّك . وبهذه
 الصيحة : قفوا ، قفوا ، التي جعلها الظرف والمكان أنسب
 ما يقال ، رشق الرجال بسحر عجيب ونفخ فيهم روح
 البسالة التي قلبت المغزل في يدهم سهما وشعّت على
 وجوههم نورا مشجعا فحوّلت ترددهم الى حماسة لا تهاب
 المنايا وشدت عزائم من جنبوا تشبها بسواهم . وفي

الحرب ، اول المهزومين هم المتقهقرون مباشرة ، والمتطلعون بدون مبالاة الى الارض التي يخسرونها ، واللاعنون جذافا كما يزأر الاسود بلا جدوى امام رماح الصيادين الماهرين . عندئذ يحين امام المهاجمين وقت الوقوف ثم الانسحاب بعد انتشار الفوضى الهدامة . ها هم يترაკضون كالدجاج الى حيث بدأ انقضاضهم كالنسور ، ويتراجعون كالعبيد بعد الخطوات الجريئة التي تقدموا بها منتصرين . وسرعان ما يصبح الرعايد ، وهم كفضلات المؤونة اثر مسيرة طويلة شاقة ، كحاجة قصوى لتأخير الانكسار . واذ يجدون الفرصة ملائمة لتشتيت المصايين والعزل من السلاح ، تستفيق حماسهم فيضربون هنا القنلى وهناك المنازعين ، وهناك الاصدقاء الذين جرفتهم أولى موجات الهاريين . عشرة رجال طاردهم رجل واحد ، هم الان قادرون ، كل منهم على ذبح عشرين . ومن فاتهم الموت بدون مقاومة ينقلبون ، كما تعلم ، الى مصاصي دماء في ساحة المعركة .

الوجيه : هذه وقائع عجيبة عن هذا الممر الضيق وهذا العجوز وهذين الشايين .

بستيموس : لا تدهش هكذا . انت خلقت لتعجب بمآثر غيرك لا لتصنعها بنفسك . هل تريد ان تنظم القوافي وتبتدع قصيدة كهذه :
فسيان وعجوز في شرح الشباب وطريق

انقذوا بريطانيا وشتتوا الروماني العريق •

الوجيه : ما رأيك ؟ لا تحنق •

بستيموس : وما الفائدة ؟ سأكون دوما رؤوفا بمن يهرب من عدوه ، لانه يتصرف حسبما اعتاد ، ولا بد له قريبا ، من ان ينفر من

صداقتي • لقد شجعنتني على نظم القوافي •

الوجيه : ألا تزال غاضبا ؟ الوداع • (يتعد) •

بستيموس : هو لا يزال يهرب ، مع انه من الوجهاء • تبأ لهذا النيبيل

المنحط • هو قادم من ساحة الوغى ، ويطلب مني أخبارا

عن القتال • اسفني على رجال يضحشون بشرفهم لانقاذ

رؤوسهم ، ولانهم أولوا ظهورهم هكذا للشجاعة ، لبسهم

العار وهلكوا • وأنا مع اني بقيت رهن شقائي لم ألاق

حتفي ، مع اني ابصرته وجها لوجه ، ولم يحصدني منجل

الموت وان صال وجال • غريب ان يختبئ هذا الوحش

البغيض في الاسرة الناعمة ، ويكمن في الكلام المعسول .

ولا يستعين بنا نحن المحاربين المجلّين في استئصال

السلاح • مهسا كلف الامر أريد ان أتحدى هذا الموت

الذي يعفّ الآن عن البريطانيين . وأنا لا ابتغي ان اكون

واحدا منهم ، بل ان أسترد مكاتتي بين الرومان • انا لا

أقصد القتال ، وسأستسلم لاول راسٍ يلبس كتفي لأنقاذ

اليه • فظيعة هي المجزرة التي قام بها الرومان هنا ، وأفظع

منها هو انتقام البريطانيين • بالنسبة اليّ الفدية تعني الموت ، وأنا قادم الى هنا لألتحق بأي فريق ، تخشعنا من حياة لم اعد ارغب في المحافظة عليها ولا التثبث بها • فلاخل المكان بأي ثمن لايموجان • (يدخل ضابطان بريطانيان وبعض الجنود) •

الضابط الاول: الحمد للاله المشتري • لقد ألقى القبض على لوسيوس • اما هذا العجوز وابناه فيغلب ظني انهما من الملائكة • الضابط الثاني: كان بصحبتهم رابع بلباس الفلاحين ، وقد هاجم معهم • الضابط الاول: هذا ما بلغني • ولكن لم يثعر على احد منهم • (يلمح بستيوس) : قف • من انت ؟

بستيوس : روماني لم يأتِ الى هنا لإضاعة الوقت ، بل لمدّ يد العون • الضابط الثاني: ألقوا القبض عليه • ها هوذا كلب آخر • لن يبقَ لهم من اثر ، فليس من مجال ليعودوا انى روما ، ويخبروا كيف ، اكلت لحمهم الغربان هنا • هو يشيد بخدماته كأنه رجل يعوّل عليه • خذوه الى الملك •

(يصل سمبلين وموكبه ثم بيلاريوس وغيداريوس وارفيراكوس وبيزانيو • ثم اسرى رومان • يقدم الضابطان بستيوس لسمبلين الذي يسلمه الى السجنان • يتتعد الجميع) •

المشهد الرابع

في السجن

السجان الاول: الان لن يختطفك منا احد ، وأنت مسجون • فارع هنا على هواءك ان وجدت المرعى خصيبا •

السجان الثاني: وكانت شهيتك مفتوحة • (يخرج السجان) •

بستيموس : أرحب بك ايها الاسير، لاني أعتقد بأنك على وشك الانعتاق •

مهما يكن الامر ، انا أسعد حالا من المريض بالنقرس الذي يفضل الأثنين باستمرار على راحة الموت المحتشم ، هذا الطبيب الذي لا يخطيء العلاج ، ويحتفظ بمفاتيح جميع الاقفال المستعصية • يا ضميري اراك مكبلا اكثر من يدي ورجلي •

ايتها الآلهة ألهميني الندامة لكي افتح لها كل مزاج قلبي وأحظى بالطمأنينة نهائيا • هل يكفي ان اشعر بالحسرة ؟ فبالثوبة يهدىء الاولاد روع ابيهم مؤقتا ، وتبدو الآلهة أرحم في حكمها • لو قدّر لي ان اتوب لما وسعني ان أفعل اكثر مما يتاح لي في هذا الاسر الطوعي وغير المفروض عليّ • ان كان الواجب يقضي بأن أسدد ما عليّ لأغتم حريتي ، أتوسل اليك ايتها الآلهة ان تكتفي

باسترداد جسمي الفاني • انا اعلم انك اوسع حلما من
الدائنين الجشعين المنتسبين الى زمرة الاشرار من البشر
الذين يرتضون من مدينهم المفلسين دفع الثلث او السدس
او العشر من ديونهم ليتيحوا لاعمالهم ان تزدهر مجددا
بتأجيل استرداد ما تبقى لهم في ذمتهم • انا لا اطلب هذا
مقابل حياة العزيزة ايموجان • خذي حياتي وان كانت لا
تساويها ، فهي مع ذلك حياة مخلوقة على مثالك • وبين
الرجال لا قياس لتمييز شتى العمليات مهما كانت
مسوحة النقش عن المعدن ، تراها مقبولة بسبب الصورة
التي لا تزال تحمل آثارها ، ولذلك مستقبلين بتضحيتي
لاني مخلص صادق النية • ايتها القوى السماوية لا
ترفضي لي هذه التوبة • خذي حياتي وسامحيني على
اغلاطي الطفيفة • والآن اريد ان اناجيك بصمت ومهابة،
يا حبيبي ايموجان • (ينام) •

(تسمع موسيقى جهورية • يدخل سيسيليوس والد
بستيموس ، وهو عجوز بلباس محارب في رؤيا ،
يمسك بيد زوجته المسنة والسدة بستيموس •
تعزف الموسيقى ثانية • يصل عندئذ الاخوان
الصغيران وهما شقيقا بستيموس ، وقد ظهرت
عليهما الجراح التي سببت موتهما في الحرب •
والجميع يتحلقون حول بستيموس النائم) •

سيسيليوس : يا سيدي العظيم ، كف عن نفث غضبك على مجموعات

البشر • استشيط غيظا على إله الحرب مارس وتشاجر مع
جينون التي تحصي عليك مبادلك ومجونك وتنتقم منك •
وا ولداه ! ألم تفعل الخير دائما ؟ انا لم أره مطلقا • لقد
مت انت وهو لا يزال في أحشاء أمه ينتظر سماح الطبيعة
ليخرج الى هذا العالم • ليت للرجال حق القول انك كنت
أبا اليتيم • كان عليك ان تتصرف كوالد وتحنيه من ويلات
هذه الدنيا •

الأم : ان لوسين بدلا من ان تساعدني : اغرقني في الآلام ،
وبستيموس خطف مني واقتيد بأكيا الى الاعداء • لهفي
عليه من طفل تعيس •

سيسيلIOS : لقد حبته الطبيعة ، نظير اجداده ، مزايا حميدة اكسبته
عطف الناس ومديحهم كورث سيسيلIOS عن جدارة
واستحقاق •

الاخ الاول : حالما اصبح ناضجا في سن الرجولة ، لم يوجد في كل أرجاء
بريطانيا من استطاع موازاته واكتساب عطف ايموجان
التي تعرف جيدا ان تميز بين الفث والتمين ، بين الصعلوك
والامير •

الأم : فلماذا طرد اذاً من رُبع ذويه بسبب هذا الزواج الغريب ،
وحرّم من حبيته ايموجان الحلوة ؟

سيسيلIOS : لماذا سمحت لواحد مثل ياشيمو وهو من خثالة الناس في
ايطاليا ان يلطخ طهارة قلبها وروحها بفجوره وغطرسته ؟

فأصبح ولدي المخدوع ألعوبة في يد هذا المخلوق الحقيقير؟
 الاخ الثاني : لقد جئنا من عزلتنا الهادئة للاطلاع على احوال اهلنا •
 فكلانا اقتدينا وطننا وسقطنا بشجاعة قتلى في ساحة
 المعركة أمناء على العهد مدافعين بشرف عن قومنا وأرضنا •
 الاخ الاول : ولقد اظهر بستيموس عين البسالة في خدمة سمبلين ، فلماذا
 أخترت ، ايها الإله المشتري ، يا ملك الآلهة ، منحه ما
 يستحق من مكافأة وحوّلت عيشه الرفيه الى بؤس وآلام •
 سيسيليوس : افتح نافذتك البلشورية ، وكفّ عن انزال مصائبك المفجعة
 بهذه الفئة من الشرفاء الشجعان •

الأم : ايها الإله المشتري : بسا ان ولدي صالح ، أبتهل اليك ان
 تضع حدا لشقائه •

سيسيليوس : انظر من اعالي مقامك الرفيع ، وانجدنا ، او نصرخ نحن
 الخيالات الضعيفة امام مجمع عظماء المنورين مندّدين
 بالوهيتك •

الاخ الثاني : النجدة ، ايها الإله المشتري ، ونبتعد عن محكمتك
 مهرولين •

(ينزل الاله المشتري وسط الصواعق والبروق
 والرمود • فتخرّ الخيالات على ركبتها جائية) •

الإله المشتري : ألا كفتي ، يا أرواح العالم السفلي ، عن تخديش أذني
 بنعيبك • اصمتي ايتها الاشباح • كيف تجسرين على اتهام
 الاله القدير الذي يهيسن من سمائه على كل المتمردين ؟ الى

الوراء ايتها الاطيف المسكينة • اذهبي وارتاحي على
مروجك الخضراء ، ولا تهتمي بما يحدث للبشر ، لان ذلك
لا يعنك ، كما تعلمين ، بل يخصني انا وحدي ، فأعاقب
من اشاء ، لكي تكون هباتي اجمل وقعا على مستحقها •
هدئي روعك فان ألوهتي ستنهض ابنك المنحدر ،
وستحوّل ما أستحقه من احزان الى كنز لا ينضب من
الافراح •• ان فتاي ، انا الاله المشتري ، قد اشرف على
رؤية النور ، وقد تزوج بموافقتي • فانهضي انت ايضا
واغربي عن وجهي • سأجعله سيّدا ، وتكون ايموجان
حليته • وكلما ازداد عذابه ازدادت سعادته أضعافا
مضاعفة • ضعي على صدره هذه اللوحات التي تحمل
سجل مصيره ، ثم اذهبي • وكفّي عن التعبير بهذه
الضجة عن قلة صبرك خوفا من اثاره قلة صبري • هيا
اصعد الان ايها النسر الى قصري البثوري •

(يغيب)

سيسيليوس : لقد نزل وسط البروق والرعود ، وكان نفسه السماوي
يعبق برائحة الكبريت • فحطّ النسر المقدس كأنه يريد ان
يسحقنا • ثم حلّق يفوح منه أريج أعطر من حقولنا
المزهرة السعيدة • فبسط الطائر الملكي اجنحته الخالدة
وسنّ منقاره كما يفعل عندما يكون الإله مغتبطا •
الجميع : شكرا ايها الاله المشتري •

سيسيليوس : أغلق البلاط الرخامي ، وعاد الإله الى مقامه المشعّ بالانوار
الباهرة • فلنرحل ، ولكي نعيش سعداء ، يجب ان نتقيد
حرفيا بأوامره العلية •

(تغيب خيالات الرؤيا)

بستيموس (يستيقظ) : ايها النوم المريح ، كنت لي أحنّ الجـدد
فأعطيتني أبا عطوفا وأماً حنوناً وأخوين وفيين • ولكن ،
يا لسخرية القدر ، لم يبقَ لي منهم احد ، جميعهم غابوا
حالماً أتموا مهمتهم • ها انا قد استيقظت • والبؤساء
المساكين الذين يعتمدون على افضال الكبار يحملون
نظيري ، فيستفيقون ولا يجدون حولهم غير الفراغ وهوة
العدم • انا لا ادرك ما اقول • كثيرون لا يفكرون
بالسعادة التي لا يستحقونها ، وهم مع ذلك مثقلون
بهباتهم مثلي انا الذي رأيت هذا الحلم الذهبي بدون ان
ادرك لا غايته ولا مغزاه • (يضع يده على صدره) • اية
جنّيات تسكن هذا المكان ؟ ما هذه الرسالة ؟ انها رائعة،
شرط ان لا تكون بأسلوب هذه الدنيا التي يبدو ظاهرها
اجمل من باطنها ، نظير ما عهدناه في العديد من رجالتنا
الذين يجزلون الوعود ولا يفون • (يقرأ) عندما تهبّ على
شبل يجهل ذاته نسمة هواء عليل تضايقه لانه لم يبحث
عنها ، وعندما تعود الاغصان المفصولة عن الارز العظيم الى
الحياة مع جزعها الاصيل وتخضر من جديد بعد مرور أعوام

على جفافها ، حينئذ يزول شقاء بستيμος ، وتسترد
بريطانيا سعادتها وازدهارها في البجوحة والسلام . هذا
شبيه بالحلم او ببعض الاحاجي التي ينطق بها المجانين
بدون أي ادراك . فاما ان تكون هذه الرسالة خالية من
كل معنى او خارجة عن نطاق أفهامنا . وهذا ما يرمز الى
وجودي وأود ان أحتفظ به لاني متشبث به . (يدخل
السجان) .

السجان : هيا يا سيدي ، هل انت مستعد للموت ؟
بستيμος : لقد تعدّى استعدادي حدود المعقول . أنا جاهز منذ
زمن طويل .

السجان : جبل المشقة ينتظرك يا سيدي . ان كنت متأهبا حقا فهذا
هو المرغوب .

بستيμος : ان كان مشهد القضاء عليّ يرضي المتفرجين ، يكون ثمن
الجبل قد استوفي .

السجان : حسابك عسير يا سيدي . ولكن عزاءك هو انك لم تعد
مضطرا للدفع . فلا تخش بعد اليوم مطالبتك بأجر
الكهف الذي ان وفّر لك السرور ، فلا شك في ان
مغادرتك اياه مؤسفة . انت تدخل الى هنا خائر القوى
لأنك جائع ، وستخرج منه مترنحا من كثرة الشرب ، واذا
ساءك الثمن الباهظ وضايقتك التخمّة ، فكن مطمئن البال
ان الكيس والفكر فارغان . الفكر خفيف جدا لانه

استخفّ كثيراً ، والكيس خفيف جدا لانه حلّ مرارا
عديدة • قريبا ستكون في منأى عن هذه التناقضات • ما
هذا الاحسان الذي لا يساوي الا ثمن حبل بفلسين ؟ فلا
تكاد تضيق العقدة حتى يتجمع عليك آلاف المستطلعين ،
وتتخلص بسرعة من الماضي والحاضر والمستقبل • لا تنس
ان عنقك هو في آن واحد القلم والسجل ومنصة
الحساب ، فلن تنقضي برهة الا وتكون قد سددت جميع
ما عليك في هذا العالم من ديون متراكمة •

بستيموس : نا مسرور بموتي اكثر مما تذوقته من بهجة طوال حياتي •
السجان : صحيح يا سيدي ، ان النائم لا يحس بوجع الأسنان • انما
الانسان المحكوم الذي يأخذ قسطه من الرقاد يتحتم على
سجانه ان يضعه في السرير ويستبدل طوعا مكانه بمحل
المشرف على تدبير مثواه الاخير ، لانه لا يعرف الطريق
الذي عليه ان يسلكه •

بستيموس : اذا كنت تعني ، يا صديقي ، فأنا اعرف سيلي •
السجان : فاذا لموتك عينان مبصرتان ، انا لم ألاحظهما ابدا • فلا بد
لمن يقودك من ان يدعي المعرفة او ان تدعي انت العلم بما
تجهله حتما ، او ان تغامر ايضا باستكشاف مسؤوليتك
متحسلا كل عواقبها • اما مدى نجاحك في سفرك الاخير
فاعلم بأنك لن تعود لتخبر احدا به •

بستيموس : انا ادري ، يا صديقي ، بأن لكل امرء عينين توجّهانه في

الطريق الذي يسلكه ما عدا من يغمضهما عمدا ولا يريد

• ان يبصر •

السجان : ما هذه المهزلة السخيفة ؟ هل يتسنى للانسان ان يستخدم

ناظرية لرؤية دربه ويتعامى عنه ، في هذه الحالة ، انا على

يقين بأن الشنق هو طريق من يتجاهل ويغفل بصره •

الرسول (للسجان) : فك قيود سجينك وخذه الى الملك •

بستيموس : تبدو اخبارك مطمئنة ، يا صاح • فهل انا مطلوب

للافراج عني ؟

السجان : ان كان الامر كذلك ، فأنا أوافق على شنق نفسي •

بستيموس : ستكون اذا حرا اكثر من السجان ، لان الميت لا يحتاج الى

مزلاج لحجزه • (يخرج مع السجان) •

السجان : ان لم يكن هناك رجل يرضى بأن يتزوج المشنقة لينجب

مشائق صغيرة ، فأنا لم أشاهد في حياتي محكوما عليه

بالاعدام مستعجلا نظيرك • أجل ، لعمري ، الا ذاك

الروماني المغفل المستعبد الذي يبتغي ان يعيش • هناك

اشخاص يموتون مرغمين ، وسأحذو حذوهم ، ان كنت

منهم • اما انا فأود ان لا يكون لي سوى نفس واحدة

صالحة ، فلا يبقى من حاجة الى الجلادين والمشائق • انا

أتكلم بما يناقض مصلحتي الحالية ، انما لما اتوق اليه

حتما حسنات لا تحصي • (يخرج) •

المشهد الخامس

في خيمة الملك

ايدخل سمبلين وبيلايوس وغيداريوس وارفيراكوس وبيزانيو
والوجهاء والضباط ورجال الحاشية) .

سمبلين : ابقوا الى جانبي ، انتم الذين ارسلتكم الآلهة لانقاذ
عرشي • كم يحزّ في قلبي ان لا يكون احد قد عثر على
ذاك الجندي النشيط الذي قاتل كالا بطال ، وكانت اسماله
تخذي الدروع المذهبة ، وصدره العاري يتحدى
التروس الصلبة • هنيئاً لمن يجده ، لاني مصمم على غمره
بالسعادة والرخاء •

بيلايوس : لم اجد في حياتي تصرفاً أنبل مما ابداه هذا المخلوق
البسيط ، ولا ماثرة اروع من التي اتاها هذا الرجل الذي
لم ينتظر احد منه سوى البؤس والمسكنة •

سمبلين : أليس من خبر عما حل به ؟

بيزانيو : لقد بحثنا عنه بين الأحياء والاموات فلم نعثر له على اثر •

سمبلين : هذا مؤسف للغاية • لاني اصبحت اسير معروفه ، ومكافأته

اضحت من اوجب واجباتي • (يلتفت الى بيلايوس
وارفيراكوس) • أريد ان اضم فضله الى فضلكم ، لانكم

اتم الذراع والقلب والدماغ في انقاذ بريطانيا التي يجب
ألا تحيا الا بكم ، ها قد حان الاوان للأسألكم من اين
اتم ؟ بربكم أعلموني •

بيلايوس : نحن يا مولاي ، مولودون في كمبري وكنا من الوجهاء •
وادعأونا غير هذا لن يكون حقيقيا ولا عادلا ولا متواضعا،
الا اذا اضفت عليه اننا رجال شرفاء •

سمبلين : أسألكم ان تركعوا • (يجثو الثلاثة على ركبهم • يستل
الملك سيفه ويضع فصلته برفق على كتف كل منهم
بالتوالي) • انهضوا الان يا فرساني • اني أضسكم الى
حاشيتي ، وأمنحكم ما يلائم مرتبتكم • (يدخل كرنيليوس
والسيدات المرافقات للملكة) • ارى الاضطراب يعلو
وجوهكن ، فلماذا تحيئون انتصارنا بمثل هذا الحزن ،
كأنكم من الرومان لا من بلاط ملك بريطانيا ؟

كرنيليوس : أحبيك ايها الملك العظيم • وان كنت احمل اليك نبأ
ينغص عيشك ، عليّ ان أبلغك ان الملكة وافاها الأجل •
سمبلين : من يسوءه هذا الخبر اكثر من الطبيب ؟ ان فقدها يحزنني ،
لكن مهما أطل العلم عمرها سيقضي الموت حتى على
الطبيب الذي عاجها • كيف ماتت ؟

كرنيليوس : مئة فظيعة جهنمية كحياتها يا مولاي ، ما دامت قد التزمت
قساوتها نحو الجميع ، حتى انها لم تحجم عن ظلم نفسها •
أكرر عليكم انها أقرت بأغلاطها ، وها هن نساؤها يشهدن

على صحة قلبي • ولا غروى ، ان لم اكن مخطئا ، ان يؤكد ذلك ايضا صاحب الخدين الموردين ، الذي كان ساهرا بجانبها اثناء لفظها أنفاسها الاخيرة •

سمبلين : ارجوك ان تتكلم •

كرنيليوس : اولا ، اعترفت بأنها لم تحبك قط ، لانها لم تكن متعلقة بصفاتك وشخصيتك بل بما توفره لها مكاتنتك من عز وجاه ونفوذ ، فرضيت بأن تترف اليك لتنعم بلقبك الملكي : واقترنت بمقامك الرفيع وهي لا تميل الى شخصك الكريم • سمبلين : لقد حرصت على اخفاء الامر طوال حياتنا المشتركة • واو لم تؤكد لي انت انها صرحت به وهي على فراش النزاع . ما كنت صدقت هذا الكلام ابدا •

كرنيليوس : اما ابتك التي كانت تتظاهر بأنها تحبها كثيرا ، فكانت في نظرها كالعقرب ، كما أقرت هي بذلك • ولو لم ينقذها منها هربها ، لكانت قضت عليها بالسم •

سمبلين : تبأ لها من افعى ناعمة الملمس ! من يستطيع ان يدرك مكر النساء؟! هل هذا كل ما في الامر ؟

كرنيليوس : لا ، فالاسوأ لم يأت ذكره بعد • لقد اعترفت ايضا بأنها كانت تعد لك سماً ناقعا ، متى تناولته أطفأ شعلة حياتك شيئا فشيئا حتى تقضي نحبك ببطء ، لا سمح الله • وفي هذه الاثناء ، كانت تنوي ان تسيطر عليك بمكائدها ، تدعمها السهرات والدموع والمداعبات والقبلات ، ريشما

تكون قد مهدت لذهنك ، طبعاً بالجيل ، قبولك تبني
ولدها وجعله ولي عهدك • غير ان اختفاه فوت عليها
الفرصة فاستسلمت الى هياج وقح لثيم ، واختل تفكيرها
وباحت بمشاريعها الهدامة هذه نكاية بالسماء والناس، وهي
تأسف للمصائب الطارئة التي لم تستطع تحاشيها ، حتى
يُست من النجاح ومات قهراً •

سمبلين : هل تدرين بكل هذا يا مرافقاتها ؟

احدى الوصيفات : أجل يا مولاي ، فلا يقلق لك بال •

سمبلين : انا لا ألوم عيني التي أبصرت جمالها ، ولا أذني التي سمعت
تزلفها ، ولا قلبي الذي صدق ما كانت تتظاهر به ، لان
من العيب كان اخذ الحذر منها • مع ذلك يمكنك ان
تعذريني ، يا ابنتي ، لاني كنت مهووساً في مساندة من
أشقالك • ارجو ان تعوض لك السماء عما فات •

(يصل تحت الحراسة لوسيوس وياشيمو والعرفاء
وسواهم من الاسرى الرومان ، ويأتي وراءهم
بستيموس وايموجان وهي لا تزال في زي فتى) •

أوتأتي ، يا لوسيوس ، لتطالبنا بالجزية ، والبريطانيون قد
ألغوها بعد ان ضحوا في هذا السبيل بعدد كبير من
الشجعان ؟ ان اهل القتل قد طالبوا ، لتهدئة الخواطر عن
المفقودين ، بانزال العقوبة القصوى بكم جميعاً ايها
الاسرى • وأنا وعدتهم بذلك • فتأهبوا للموت •

لوسيسوس : فكتّر ، يا مولاي، في تقلبات الحرب ، فانكم لم تحرزوا النصر الا عرضا . فلو رجحت الكفة لصالحنا ، أما كنا هددنا نظيركم اسرانا بحد السيف ؟ ولكن بما ان الآلهة شاءت ان تكون أرواحنا فداءكم ، فلا اعتراض لدينا . يكفي الروماني ان يكون ذا قلب كبير ليعرف كيف يتحصل الآلام . ان أغسطس لا يزال حيا وهو سيتدبر الامر . هذا كل ما عندي فيما يخصني ، ولا أريد ان ألتبس منك؛ يا صاحب الجلالة ، الا منة واحدة (يشير الى ايموجان) . ان مرافقي هذا بريطاني الاصل ، فأرجوك ان تعفو عنه . لم أرَ في حياتي خادما أوفى والطف وأنشط وآمن وأذكى منه . فلتشفع صفاته به لتلبية التماسي هذا . وأنا أسبح لنفسي بالقول ، يا صاحب الجلالة ، ان كرمك يأبى رفض رجائي . لأن هذا الفتى لم يؤذ أي بريطاني مع انه كان يخدم احد الرومان . أكرر التماسي لانتقاذ حياته يا مولاي . بدون ان توفر حياة الآخرين .

سمبلين : انا واثق بأنني رأيته قبلا . فملاحه ليست غريبة عني . لقد كسبت عظمي من اول نظرة ايها الفتى ، فأنا أضسك الى حاشيتي . ولست ادري لماذا ولأية غاية أريد انك البقاء . يا ولدي . لا لزوم لشكري بصفتي سيّدك الجديد . فمش واطلب مني ، انا ملكك سمبلين ، ما تشاء من النعم، بشرط ان اكون قادرا على منحك اياها ، وأن تكون

لصالحك ، ولن أتردد لحظة في تلبيتها ، أجل حتى ان كان

طلبك العفو عن اعظم الاسرى •

ايموجان : بكل تواضع ، اشكر جلاتك •

لوسيوس (لايموجان) : انا لا ألتمس منك ان تتوسل لانقاذ حياتي يا

ولدي العزيز ، لاني واثق بأنك ستفعل ذلك من تلقاء

نفسك •

ايسوجان (وعيناها تحدقان بياشيمو) : لا ، لا • وا أسفاه ! لدي غير

هذا المطلب • فأنا ارى ما هو أصعب من الموت ، لان

حياتك وحدها ، يا سيدي الكريم ، تستحق الخلاص من

هذه الورطة •

لوسيوس : هذا الشاب المتهور يقصد ان يهجرني ويعدني عنه الى

الابد : مع العلم ان النعم الممنوحة بناء على رغبات الفتيان

والفتيات قل ان تدوم • فلماذا هو قلق على مصيري الى

هذا الحد ؟

سمبلين : ماذا تريد ان أهبك ايها الفتى ؟ ان حبي لك آخذ فسي

الازدياد • فأرجوك ان تفكر اكثر فأكثر في ما يجمل بك

ان تنال • هل تعرف من تطيل النظر اليه ؟ تكلم • هل

تريده ان يحيا ؟ هل هو نسيك او صديقك ؟

ايموجان : انه روماني ، وليس قريبي • ثم ، ما دمت انتسب الى

جلاتك بصفتي احد رعاياك فأنا أخصك •

سمبلين : لماذا تعتبره هكذا ؟

ايموجان : مولاي ، سأشرح لك الامر على حدة ، اذا تنازلت السى
سماعي *

سمبلين : أجل ، من كل قلبي ، وسأعيرك كل انتباهي واهتمامي * ما
اسمك ؟

ايموجان : اسمي امين ، يا مولاي *
سمبلين : انت ، يا ولدي العزيز ، احد مرافقي ، ويسرني ان اكون
سيدك ، وأن اصغي اليك * تعال معي وكلمني بحرية *
(سمبلين وايموجان ينتحيان جانبا ويتحدثان بصوت خافت) .

بيلاوريوس : هل قام هذا الفتى من بين الاموات ؟
ارفيراكوس : انه يشبه كل الشبه فتى آخر لطيفا انيسا عرفناه منذ عهد
قريب . اسمه امين * (لغيداريوس) ما رأيك فيه ؟
غيداريوس : ها هوذا الميت قد عاد الى الحياة *
بيلاوريوس : اصمتوا ، اصمتوا ، لنرَ البقية * هو لا يتطلع البناء انظروا
ما اكبر الشبه بين المخلوقات ! فلو كان هو حقيقة ، انا
واثق بأنه كان كلنا *

غيداريوس : انه هو الذي رأيناه يموت *
بيلاوريوس : اسكتوا كي نرى التالي *
بيزانيو (على حدة) : هذه هي سيدتي * وبما انها لا تزال على قيد الحياة ،
فليكن ما تشاءوه الاقدار * (يعود سمبلين ومعه ايموجان) *
سمبلين : تعال ، قف الى جانبي ، وافصح لي عن طلبك بصوت عالٍ *

(لياشيمو) : تقدم ، يا سيدي ، وأجب على سؤال هذا الفتى بكل صراحة • وإلا ، أقسم بتاجي وصولجاني الذين يرمزان الى سلطتي ، بأن عقاب كذبك سيكون عذاباً أليماً • (لايموجان) : هيا كلّمه •

ايموجان (تشير الى خاتم في اصبع ياشينو) : ان ما اطلبه يلحاح هو ان يقول لي هذا الوجيه كيف وصل اليه هذا الخاتم ؟
بستيموس (على حدة) : ماذا يهمه هذا الامر ؟

سمبلين : قل لي كيف حصلت على هذا الخاتم المرصّع بالماس ؟
ياشيمو : ستأمر بمعاقبتي اذا لم ابح لك بسرّي • انما تصرّحي سبب لك العذاب •

سمبلين : لماذا ؟
ياشيمو : يؤسفني ان أضطر الى اعلان ما آلمني كتماناه • لان حصولي على هذا الخاتم كان عن طريق الخيانة • فان المجوهررة كانت تخص بستيموس الذي نفيتة ، بستيموس الشهم النبيل الذي ، ولا بد هنا من الاقرار بالواقع ، لم يوجد له مثيل على وجه الارض • فهل تريد ان تعرف المزيد يا مولاي ؟

سمبلين : نعم كل الحقيقة في هذا الموضوع •
ياشيمو : ان ابنتك التي يتجسم فيها الكمال ، والتي يدمي ذكرها قلبي وترتجف له يدي الجانية ... أعذرنى • ان قواي تخور • (يتمايد) •

سمبلين : ماذا تقول عن ابنتي ؟ استجمع قواك • سادعك تعيش بقدر ما تهبك الطبيعة من العمر ، ولن تموت قبل ان تلعسني بكل ما جرى • حاول ، ايها الرجل ، ان تتكلم •

ياشيمو : منذ مدة ، ملعونة هي الساعة التي تم فيها ذلك ، كنت في روما • سحقاً لذلك البيت حيث كنا على المائدة ، وكنا نخشى ان تكون مآكلنا مسمومة ، على الاقل ما كنت اتناوله انا منها • وكان بستيموس الكريم ، ماذا اقول ؟ كان صالحا وسط مجتمع فاسد ، وهو من نخبة اهل الخير، كان بستيموس جالسا بوقار فيما بيننا ، ونحن تتبجح بسرد مغامراتنا في أحضان غواني ايطاليا • واذا صدقنا انفسنا كان جمالهن عقيما بالنسبة الى مديح أفصح الواصفين ، بقوله ان ملامحهن تطفئ على جمال فينوس وقامة مينرفا الهفاء ، هذه النماذج التي تفوق مواهب الطبيعة الهزيلة كأن في شخصهن تجتمع كل الصفات التي تحب المرأة الى الرجل دون نسيان اغرائهن الذي لا بقاوم ، وبريق لحظهن الذي يهمر الانظار ويسلب الالباب •

سمبلين : لقد عيل صبري • هيا ادخل في صلب الموضوع •
ياشيمو : سأصل اليه قبل الأوان ، الا اذا شئت ان تستعجل في ايلام نفسك • ان لبستيموس ، كما يليق بكل نبيل مثله ، حبيبة من الاميرات • واذا أزعجته التلميحات ، وبدون ان يقلل

من قيمة من أثنيينا على جمالهن ، رسم لنا بهدوء وصراحة
صورة حسناؤه ، وبالنظر الى اقواله اللبقة ، بدا مديحنا
كأنه لغو ، وصفنا به بنات الهوى ، فكسفتنا اشاداته
وجعلتنا كالحمقى القاصرين عن الحديث الطلي .

سمبلين

: هيا ، أورد النقاط الهامة :

ياشيمو

: أما ابتك العفيفة ، وذكرها من صلب الموضوع ، فتكلم عنها
بستيموس كأنها رمز الطهارة والفضيلة اذا قارناها بديانا
المستهترة . على الاثر ، انا الاحق ، اعترضت على الشاء
مشككا ومراها على مبلغ من النقود الذهبية مقابل هذا
الخاتم الذي كان في اصبعه الشريف ، بأني سأخذ مكانه
في سرير الزوجي بدون مقاومة ، وأني سأريح خاتمه لقاء
خيانة قرينته باستسلامها الي . واذا به كفارس شهبم
باسل ، لشدة ايمانه بحصاتها حسب اختبار الطويل ، لم
يتردد في قبول التحدي . فحضر خاتمه ، لاني سارعت الى
بريطانيا لتحقيق خطتي . قد تتذكر ، يا مولاي ، انك
شاهدتني في بلاطك منذ مدة . اذ ذاك لمست في ابتك
الوفية ، الفرق الشاسع بين الحب الطاهر والدعارة .
وهكذا تحطم املي لا شوقي ، واصطدم دماغي الايطالي
الماجن بتحفظكم البريطاني . فرحت احوك المؤامرة
الدنيئة التي اوصلتني الى مرامي . بالاختصار ، نجحت في
باوغ وطري ، اذ سرعان ما عدت الى روما بدلائل دامغة

افقدت النبيل بستيموس صوابه • فهدمت ثقتة بشهادات
مختلفة ، منها وصف ستائر ولوحات حجرة نومها ولاسيما
اسوارها • وقد استقيت معلوماتي بطريقة جهنمية • اخيرا
كشفت له عن بعض اسرار تمت الى شخصها • حملته على
تصديق ادعائي بأني اتزعت منها كرامة أماتها الزوجية •
وجعلتني أربح رهاني الذي قبل ان أتحداه به • وعلى
هذا الاساس يخيل اليّ اني لا ازال اراه منهار الآمال
والاحلام •

بستيموس (يتقدم) : أجل ، كما ترى ايها الشيطان الايطالي ، سيكون
حسابك معي عسيرا لانني صدقتك ، ايها المنافق الخبيث •
ايها اللص المحتال والمجرم السافل • أجل سيكون حسابك
عسيرا على كل قبائحك الماضية والحاضرة والمستقبلية •
اعطوني جبلا وسكينا وسكًا ، وهاتوا بعض القضاة
الصارمين • وأنت ايها الملك العادل ، ارسل في طلب
الجلادين القساة الماهرين ، لأصلح كل فاسد في هذه الدنيا
وأقوّم كل معوجّ ، لانني اقوى منها جميعا ، انسا
بستيموس الذي يعزى اليّ قتل ابنتك • كلا ، هذا ليس
صحيحا • تبأ لي من شقي ، لانني كلفت مجرما أقل رقفا
مني بأن يقتلها هي التي كانت مثال الطهارة والامانة • ماذا
اقول ؟ بل كانت العفة بعينها • ابصقوا عليّ : ارجسوني
بالحجارة ، مرّغوني في الاوحال ، وحرّضوا كلاب الحي

عليّ ، وليدعي كل مجرم بستيموس ، فتكون جريرته دائما
أخف من جرمي . آه ! يا ايموجان ، يا ملاكي ، يا حياتي ،
يا زوجتي الغالية ايموجان ، ايموجان ، ايموجان .

ايموجان (تندفع اليه) : هدىء روعك ، يا سيدي . اسمع ، اسمع .
بستيموس : هل أدع حيلة كهذه تنطلي عليّ؟ مكانك ايها الخادم الوقح .
(يضربها ، فتسقط مغشيا عليها) .

يزانيو (يسرع نحو ايموجان) : النجدة ، يا سادتي ، اسعفوا سيدتي
وسيدتكم ايضا . آه ! يا مولاي بستيموس انت لم تقتل
قط ايسوجان الا في هذه اللحظة . النجدة ، النجدة . مولاتي
المبجلة .

سمبلين : هل الدنيا تدور بي ؟
بستيموس : من اين لي هذا الدوار ؟
يزانيو : عودي الى وعيك ، يا سيدتي .
سمبلين : ان كان ما تقع عليه عيناى حقيقة ، فان الآلهة تبغي ان تميتني
فرحا .

يزانيو : كيف حال مولاتي ؟
ايموجان (تفتح عينيها) : اغرب عن وجهي يا مكثار ، فأنت الذي جرعتني
السم . ابتعد عني ايها المجرم الخطر . لا تأت ابدا الى هنا
حيث يقيم الامراء الشرفاء .

سمبلين : هذا صوت ايسوجان ، ابنتي ايموجان !
يزانيو : ليت الآلهة رجمتني بصواعقها ، يا سيدتي ، لو لم أعتقد ،

وأنا أناولك هذا الحنجور بكل اخلاص ، بأن محتواه

دواء نافع ، قد اعطتني اياه الملكة •

سمبلين : ها هوذا سر آخر ينكشف •

ايسوجان : هذا سمّمني •

كرنيليوس : سامحتني الآلهة ، لقد نسيت امرا باحت به الملكة ، ويبرّئ

ساحة هذا الرجل ، اذ قالت لي : اذا ناول بيزانيو سيده

السم الذي سلبته اياه كدواء منعش ، يكون قد عالجها

كما اقضي انا على الجرذان •

سمبلين : ما معنى هذا يا كرنيليوس ؟

كرنيليوس : مولاي ، كانت الملكة تستعجلني كي أحضّر لها سوسوما

بحجة انها تقوم بتجارب للتخلص من بعض الحيوانات

الضارة بقتلها، نظير القطط والكلاب البغيضة • وخشية ان

تكون مشاريعها أخطر مما تصرح به ، ركبت لها بعض

مواد ، عند تناولها يتوقف مؤقتا نشاط الحياة في الجسم،

ولكن جميع وظائف البدن لا تلبث ان تعود بعد قليل من

الوقت الى سيرها الطبيعي • (لايسوجان) هل تناولت من

هذه المادة ، يا سيدتي ؟

ايموجان : أعتمد بأنني فعلت • وعلى الاثر غبت عن الوعي •

بيلاوريوس : ها هو تفسير غلظتنا •

غيداريوس : بالطبع • وهذا اذاً هو امين بشحمه ولحمه •

ايسوجان (لبستيوس) : لماذا أقصيت عنك زوجتك ؟ ارجوك ان تتصور

نفسك الان واقفا على صخرة عالية ، وأن تتمدّد بي بكل
قواك (تضمه بين ذراعيها) •

بستيموس : ابقى هكذا يا عزيزتي ، كالثمرة العالقة بشجرتها حتى تذبل
وتسوت •

سبيلين : ما هذا يا بنيّتي الحبيبة ؟ هل تعتبريني في هذا المشهد
كأنّي زينة كسالية ، ولا توجهين اليّ كلسة واحدة ؟
ايموجان : باركني ، يا مولاي •

بيلايوس (يلفت انتباه ارفيراكوس وغيداريوس اليها) : لقد احببتما هذا
الشباب الوسيم ، ولا ألومكما لان حبّكما واضحة
كالشس الساطعة •

سبيلين (لايسوجان) : لتنهسر دموعي وتنسكب عليك ماء مقدسا • هل
علمت بأن زوجتي قضت نحبها ، يا ايموجان ؟
ايسوجان : فقدتها ألمني جدا ، يا مولاي •

سبيلين : لكنها كانت مجرمة ، وحقدتها سبب كل ما نزل بنا من
مصائب • كذلك اختفى ابنها ، ولا ندري كيف ، ولا اين
هو اليوم •

بيزانيو : يا مولاي ، الان وقد زال عني الخوف ، سأبوح لك
بالحقيقة كاملة • ان السيد كلوتن ، بعد هرب سيدتي ،
جاءني وسيفه مستلّ ، والزبد يرغي حول فسه ، وأقسم بأن
يقتلني اذا لم أدله على الطريق الذي سلكته • وشاءت
الصدفة ان احمل حينذاك في جيبي رسالة سيدي ،

فحسبت انها تساعد على انقاذ سيدتي ، لكنها جعلت كلوتن
يصمم على اللحاق بالاميرة الى الجبال التي تجاور ملفورد.
واذا بالجنون يستولي عليه وهو في ملابس سيدي ، وقد
اخذها مني عنوة ، وهرول ينوي اغتصاب شرف سيدتي.
ولم أدر ما حل به .

غيداريوس : انا أكمل هذه الرواية . لقد قتلته .

سمبلين : رحماك ايها الآلهة . انا لا أريد ان تلفظ شفاتي ، لقاء
خدمتك : حكما جائرا عليك . ارجوك ايها الفتى الباسل
ان تسحب كلامك .

غيداريوس : أجل قتلته ، كما قلت .

سمبلين : كان اميرا .

غيداريوس : لكنه امير مزيف ، والاهانات التي وجهها اليّ لم تكن ابدا
لتصدر عن امير أصيل . فتحداني بلهجة كادت تحملني
على ضرب ماء البحر بالسوط لو زمجر مثله . لقد قطعت
رأسه ، وأنا الان مرتاح لعدم وجوده بيننا ، كي لا يردد ما
قلته عنه .

سمبلين : انا مستاء لما حدث . انك تدين نفسك بتصريحك ، وعليك
ان تنفضع لشرائعنا . ستبوت لا محالة ، اذ لا يجوز ان
يبقى القاتل بدون عقاب .

ايسوجان : ظننت هذا الجثمان المقطوع الرأس هو جسم زوجي .

سمبلين : قيدوا المجرم بالسلاسل ، وابعده عني . (يحيط الحرس

• (بغيداريوس)

بيلايريوس : مهلا يا مولاي الملك • هذا الرجل اعظم بما لا يقاس من القتل • فهو من نسب رفيع مثل حسبك • ولقد أدى لك خدمات أجلّ مما تأتيه مجموعة من أمثال كلوتن فسي الدفاع عن شخصك وعرشك • (للحرس الذين يزعمون ان يقيدوا غيداريوس) : ارفعوا ايديكم عن معصيه اللذين لم يصنعا ليكبلا بالقيود •

سمبلين : ما هذا ايها الجندي الشيخ ؟ هل تريد ان تتصلّ مما تستحقه باثارتك غضبي ؟ كيف تقول انه من نسب رفيع كحسبي ؟

ارفيراكوس : لقد ابتعد جدا عن الموضوع • سمبلين (لغيداريوس) : لن يكون عقابك الا الموت • بيلايريوس : سنموت نحن الثلاثة لا محالة • لكنني سأثبت لك اولا ان اثنين منا اصلهما كما اعلنت لك • يجب عليّ الان ان ابوح بسر خطير ، سينقلب وبالا عليّ انا ، انما عاقبته سعيدة بالنسبة اليكما •

ارفيراكوس : الخطر الذي يتهددك يتهددنا ايضا • غيداريوس : كذلك سعادتك هي سعادتنا جميعا • بيلايريوس : بما اني نلت السماح ، سأتكلم ، يا صاحب الجلالة • كان في خدمتك قديما واحد من رعاياك يدعى بيلايريوس • سمبلين : أجل ، انه خائن منفي •

بيلايوس : هو الرجل الذي رسمت الاعوام على جبهته التجاعيد، والذي
يكلمك الان . لقد أبعدتُ بالفعل ، غير اني لست خائذ
ولا ادري كيف ألصقت بي هذه التهمة الباطلة .
سمبلين : اقصوه عني . ان العالم برمته لن يقوى على تخفيف جريم
وانقاذه من الموت .

بيلايوس : لا تغضب هكذا يا مولاي . اولاً ، ادفع لي ثمن إطعام
ولديك ، ثم صادر ما اقبضه منك .
سمبلين : اطعامك ولدي ؟

بيلايوس (جاثيا على ركبتيه) : ربما تكلمت انا بخشونة وجسارة . فـ
انا اجثو امامك بخضوع . لكني . قبل ان أنهض ، أود ا
أميط اللثام عن حقيقة ابني ، وبعد ذلك لا توفر حيا
والدهما العجوز . مولاي الكريم ، هذان الفتيان اللذان
ينادياني أباهما ، وهما يعتقدان انهما واداي ، لا ينتسبان
اليّ بتاتا ، لانهما من صلبك يا صاحب الجلالة ، وهم
منبثقان من احمك ودمك .

سمبلين : تقول انهما من لحمي ودمي ؟
بيلايوس : هذا كبد الحقيقة ، تماما كما انك ابن ابيك . انا العجوز
مورغن لست سوى بيلايوس الذي نفقته في قديس
الزمان . فكانت رغبتك هذه جرمي الوحيد ، وكان ابعادي
عقابي على خيائتي المزعومة ، وكان وفائي كل ما جنت
يداي من شر وهمي . أما هذان الاميران النبيلان، لان هذا هو

لحبهما وحقهما بالوراثة ، فأنا قد ربيتها منذ عشرين عاما . وهما يلتمان بجميع الفنون التي علمتهما اياها ، وقيمة تربيتي تقدرها انت بنفسك ، يا صاحب الجلالة . ان مرضعتهما أرفيل التي تزوجتها ، هي التي اختطفتهما اثر نفبي بناء على طلبي ، لاني تلقيت سلفا عقاب ما اقدمت عليه فيما بعد . وقصاصي على أماتي هو الذي حدا بي الى ارتكاب هذه الفعلة ، لاني ايقنت بأن الحيف الجسيم الذي لحق بي لا يوازيه الا حرمانك من ولديك . وهما ابناك ايها الملك الكريم . وبردهما اليك أفقد انا صديقين ممتازين لا مثيل لهما في العالم اجمع . لتحل بركات السماء التي نغمرنا الان ، عليهما كقطر الندى لانهما جديران بأن يضافا كوكبين لامعين الى سماء مملكتك . (يمسح دمعة)

سمبلين : أتبكي وأنت تخاطبني ؟ ان الخدمة التي أدتموها لي اتم الثلاثة هي أرفع بكثير مما تظن . لقد فقدت ابني ، فان كانا هما ذاتهما اللذين اراهما امامي فلا يسعني تمنّي ان أرزق ابنان أنبل منهما .

بيلايوس : تمهّل قليلا . ان هذا الامير الذي ادعوه بوليدور هو ابنك البكر غيداريوس . وهذا الآخر الذي ادعوه كلدوال هو ابنك الاصغر ارفيراكوس الذي كان لا يزال في الاقسطة يا مولاي ملفوفا بوشاح زركشته أيدي والدته الملكة

الجليلة : ولكي اقنعك بصحة كلامي انا مستعد ان اريك

هذا الوشاح .

سمبلين : غيداريوس كان في عنقه علامة فارقة هي نجمة غريبـه

الشكل بلون الدم القاني .

بيلايوس : ها هي لا تزال الى الان في مكانها كختم طبيعي . لان

الاقدار الحكيمة شاءت عندما وسمته بها ان تعرفه اليوم

بواسطتها وترده اليك .

سمبلين : اليوم رزقت ثلاثة اولاد دفعة واحدة . وليس من اب في

الكون اسعد مني . لتحلّ بركة السماء عليك يا من ، بعد

هذا النفي الغريب الطويل عن ديارك ، تعود الينا لتسترد

مكاثتك وعرشك . ها قد ضاعت منك مملكتك ، يا

ايموجان .

ايسوجان : بل هكذا ربحت مملكتين يا مولاي . سقيا لكما يا أخوي .

لقد عدنا والتقينا معا . لا تنكرا بعد اليوم اني احق الناس

بتسويتي اختكما . لقد دعوتنا يا اخاكما وأنا اختكما ،

بدون ان اعلم انا ولا تعلم اتنا بأني شقيقتكما . ينسا

الان ادعوكما أخوي لانكما حقيقة شقيقتاي .

سمبلين : هل رأى احدكما الآخر قبل اليوم ؟

ارفيراكوس : نعم يا مولاي الكريم .

غيداريوس : وتحايينا منذ النظرة الاولى . وظللنا على هذا الحال حتى

عندما ظننا انها ماتت .

كرنيليوس : حين تجرّعت إكسير الملكة •

سبيلين : ما هذا الاحساس المرهف ! متى أسمع الحكاية بكاملها ؟ ان هذا الموجز السريع ينطوي على تفاصيل جمة تتطلب سردا دقيقا • (لايموجان) اين وكيف عشت مدة غيابك ؟ متى التحقت بخدمة هذا الروماني اسيري ؟ كيف افترقت عن أخويك ، وكيف عدت والتقيت بهما ؟ لماذا هربت من البلاط ، والى اين ؟ اجيبيني على هذه الاسئلة بصراحتك المعهودة • (يلتفت نحو بيلاريوس والاميرين) وأنتم الثلاثة ، عليكم ان تعلموني بما دعاكم الى خوض المعركة ، وبمجمال ما جرى لكم ، كل حادث في حينه بالتوالي • انما لا الزمان ولا المكان يتسعان الآن لمثل هذا الشرح الطويل • انظروا الى بستيوس كيف يتشبث بايموجان ، وكيف تتأمل هي زوجها . وتتأمل أخويها وتتأملني • ان نظراتها تشبه أشعة الامل التي تسطع بهجة وتثير كل الوجود • هيا بنا نغادر هذا المكان ونذهب الى المعبد لنعطر أرجاءه بما نقدمه من بخور شكرا على هذه المفاجآت السارة (لبيلاريوس) انت اخي وسنظل كلانا ملازمين احدهنا الآخر ما حيينا •

ايموجان (لبيلاريوس) : بل انت بشابة ابي ايضا • اذ بفضل رعايتك ونجدةك وصلت الى هذه السعادة الدائمة •

سبيلين : كلنا غسرتنا الغبطة ما عدا هؤلاء الاسرى • فليفرحوا معنا ،

لاني أريد ان يشاركونا سرورنا •
ايموجان (لوسيسوس) : سيدي الكريم ، أود ان أسدي اليك
خدمة •

لوسيسوس : دامت افراحك ، يا مولاتي •
سمبلين : هذا الجندي المفقود الذي حارب بنبل ، كم كان ابتهيج
بصحبتنا ، وكم كنت انا ايضا سعدت بإبداء عرفان الجميل
الذي أدين به له في انتصارنا !

بستيموس : مولاي انا الجندي الذي تود معرفته ، وقد رافقت جلالتك
متخفيا بثياب فقير ، لان هذا الهندام كان الانسب لتحقيق
المشروع الذي بذلت في سبيله كل الجهد • أجل انسا
الجندي المجهول الذي تسأل عنه • أليس كذلك يسا
ياشيمو ؟ لقد كنت انت متمددا على الارض وكان بإمكانني
الاجهاز عليك •

ياشيمو (راكعا) : ها انا ذا بين يديك • وخسر ضميري هو
الذي يحملني الان على الركوع امامك لا سلطتك •
فأستحلفك بأن تنصرف بحياتي التي أدين بها لك مرارا
عديدة • لكن ، استرد اولا خاتمك واسوار أوفى اميرة
عرفتها طوال عمري •

بستيموس : لا تركع امامي • ان الحكم الذي افرضه عليك هو انقاذك،
فاتتقامي منك يتحقق بالعفو عنك • عش اذا وعامل الناس
بأحسن مما فعلته انا الان بك •

سمبلين : ما أنبل حكمك ! ان صهري يعلّسني حسن التصرف ، فكلمة
السر الان في عرف الجميع هي العفو عند المقدرة •
ارفيراكوس (لبستيموس) : لقد ساعدتنا في الماضي يا مولاي كما اسو
كنت تعتقد فعلا بأنك في مقام شقيقنا ، ونحن سعداء بأن
تكون كذلك حقا •

بستيموس : انا خادمك ، ايها الامير • (لوسسيوس) : يا مولاي الروماني
أرجوك ان تنادي عرّافك • فائناء نومي ، خيل الي ان الاله
المشتري المعتلي متن نسره كان يظهر لي بصحبة أشباح من
أسرتي • وعندما استيقظت وجدت على صدري هذا الوشم
الذي حيّرني برمزه الغامض الذي لا اجد له معنى •
فاطلب منه ان يظهر معرفته بتفسيره لنا •

لوسسيوس : يا فيلارمونوس •
العرّاف : ها اناذا ، يا مولاي الكريم •
لوسسيوس : إقرأ هذا وفسر لنا معناه •

العراف (يقرأ) : عندما تهبّ على الشبل الذي يجهل ذاته نسمة هواء عليل
تضايقه لانه لا يبحث عنها ، وعندما تعود الاغصان المفصولة
عن الارز العظيم الى الحياة على جذعها الاصيل وتخضر
من جديد ، بعد مرور أعوام على جفافها ، حينئذ يزول
شقاء بستيموس وتسترد بريطانيا سعادتها وازدهارها في
البجوحة والسلام • (لسمبلين) : ان النسيم العليل هو
ابتك الفاضلة (يلتفت الى بستيموس) توقعت منذ هنيهة

ان هذه المرأة الامينة على عهدها هي زوجتك ، وكنت
أطالع نبوءات الآلهة وبدون ان تعرف ولا ان تشاء ،
تعانقك بلهفة وحنو •

سمبلين : كل هذا ممكن جدا •

العرفاء : الارز العظيم ، يا مولاي سمبلين ، يتجسد في شخصك
المبجل ، وأغصانه المفصولة هما ولدك اللذان اختطفهما
بيلايوس وكانا في حكم الميتين منذ سنين طويلة ،
وها هما قد عادا الى الحياة في كنفك ، لينضما ثانية الى
الارز الجليل الذي يؤمن ابناؤه لبريطانيا الخصب
والوئام •

سمبلين : لنبدأ بالوئام ، يا لوسيوس • اننا وان كنا منتصرين ، نقدم
خضوعنا لقيصر وللإمبراطورية الرومانية ، واعدن بدفع
الجزية المترتبة علينا كالعادة ، لاننا لم نرفضها الا بتحريض
ملكة جانية انزلت السماء العادلة بها وبذريتها أعدل
العقاب •

العرفاء : لتبارك القوات العلية بأناملها القادرة انسجام هذا السلام ،
لان الرؤيا التي أطلعت عليها لوسيوس قبل اول صدام في
هذه المعركة ، ما كادت تغيب عن ناظري حتى تحققت
بحذافيرها • لقد شاهدت النسر الروماني يتوارى طيبي
أشعة الشمس ، وهذا تفسيره ان الطائر العظيم أي
الإمبراطور قيصر سيدعم تحالفه والشهم سمبلين الذي

يلمع نجمه هنا في الغرب •
سمبلين : لنشكر الآلهة • وليصعد دخان بخورنا الفواح من هياكلنا
المباركة الى مقاماتها العالية ، ولنبشر بهذا الوئام جميع
رعايانا ، ولنتقدم بثبات واستمرار ، ولنتطل الاعلام
الرومانية والبريطانية خفاقة ومتحدة في ظل صداقة مخلصه
وطيدة على الدوام • وهكذا نجتاز مدينة «لود» ونذهب
الى معبد المشتري العظيم ، لضمان سلامنا وتثيته بما
نقيمه من اعياد وأفراح • هيا بدوئنا امهال ، فما انتهت حرب
يمثل هذا السلام قبل ان نغسل ايدينا المخضبة بالدماء •
(يخرج الجميع) •

(تهت)

